

Руководство по монтажу и эксплуатации

(Перевод оригинального руководства по монтажу и эксплуатации)

T...

Турбомуфта с постоянным наполнением

Включая модель в соответствии с директивой 2014/34/ЕС (директива АТЕХ)

Версия 11 , 2017-07-10

3626-011000 ru, Класс защиты 0: публично

Серийный № ¹⁾		
Тип муфты ²⁾		
Год изготовления		
Масса (вес)		кг
Передача мощности		кВт
Частота вращения привода		мин ⁻¹
Рабочая жидкость	☐ минеральное масло ☐ вода ☐	
Объем заполнения		dm ³ (литров)
Количество болтов z ³⁾		
Номинальная температура срабатывания винтов с плавким предохранителем		°C
Тип соединительной муфты		
Уровень звукового давления L _{РА,1 м}		Тип соединительной муфты
Монтажное положение	☐ горизонтальное ☐ вертикальное	
Привод через	☐ внешнее колесо ☐ внутреннее колесо	

1) В корреспонденции просим указывать серийный номер (→ глава 18).

2) T...: масло / TW...: вода.

3) определите и запишите количество болтов (→ глава 10.1).

Обратитесь за консультацией на фирму «Voith Turbo, если данные на титульном листе не в полном объеме.

Контакт

Voith Turbo GmbH & Co. KG
Division Industry
Voithstr. 1
74564 Крайльсхайм, ГЕРМАНИЯ
Тел.: + 49 7951 32-599
Факс: + 49 7951 32-554
vtcr-ait.service@voith.com
www.voith.com/fluid-couplings

3626-011000 ru

Данный документ описывает
технический уровень продукта для
подписания в печать 2017-07-10.

Copyright © by
Voith Turbo GmbH & Co. KG

Права на данный документ защищены.
Его не разрешается переводить,
размножать механически или
электронным способом или
передавать третьим лицам без
письменного разрешения издателя.

Содержание

1	Voith Турбомуфта с постоянным наполнением	7
1.1	Функция	7
2	Технические характеристики	9
3	Пояснения изготовителя	11
3.1	Пояснение по узлам и компонентам	11
3.2	Сертификат соответствия	12
4	Указания пользователю	13
5	Безопасность	15
5.1	Правила техники безопасности	15
5.1.1	Построение правил техники безопасности	15
5.1.2	Определение знаков по технике безопасности	16
5.2	Применение по назначению	16
5.3	Применение, не соответствующее назначению	17
5.4	Конструктивные изменения	17
5.5	Общие указания на опасные ситуации	17
5.6	Другие опасные ситуации	22
5.7	Поведение при авариях	22
5.8	Указания по эксплуатации	22
5.9	Квалификация персонала	27
5.10	Наблюдение за изделием	27
6	Транспортировка и хранение	28
6.1	Состояние при поставке	28
6.2	Объем поставки	28
6.3	Транспортировка	29
6.4	Поднятие	30
6.5	Хранение / упаковка / консервация	35
6.5.1	Хранение турбомуфты	35

6.5.2	Хранение эластика	35
7	Крутящие моменты для затягивания	36
7.1	Резьбовые шпильки и стопорные винты	37
7.2	Винты с плавким предохранителем, заливного отверстия, глухие, контрольные и форсуночные	37
7.3	Крепёжные болты	38
8	Монтаж и центрирование	39
8.1	Инструменты	39
8.2	Подготовка	40
8.2.1	Призматические шпонки	41
8.3	Монтаж турбомуфты основного типа T	42
8.3.1	Насаживание	42
8.3.2	Приспособление для насаживания	46
8.4	Монтаж турбомуфты основного типа TN	47
8.4.1	Насаживание	47
8.5	Центрирование	50
8.5.1	Соединительная муфта на первичном валу (привод наружного колеса)	50
8.5.2	Соединительная муфта со стороны отбора мощности (привод наружного колеса)	52
8.5.3	Монтажные длины и типовые соответствия: турбомуфта / упругая соединительная муфта	52
8.5.4	Параметры смещения	54
8.5.5	Процесс центрирования	55
9	Рабочие жидкости	61
9.1	Требования к рабочей жидкости: вода	62
9.1.1	Разрешаемые к использованию рабочие жидкости	62
9.1.2	Рабочая жидкость вода для турбомуфт с центробежными клапанами (типы TW...F...)	62
10	Заполнение, контроль уровня и розгрузка	65
10.1	Заполнение турбомуфты	66
10.1.1	Заполнение горизонтально встроенных турбомуфт, наклонное положение $\leq 30^\circ$	66

10.1.2	Заполнение вертикально встроенных турбомуфт, наклонное положение > 30°	68
10.2	Контроль заполнения	69
10.2.1	Контроль уровня на горизонтально встроенных муфтах	69
10.2.2	Контроль уровня на вертикально встроенных муфтах	70
10.3	Опорожнение турбомуфты	70
10.3.1	Опорожнение горизонтально встроенных турбомуфт без камеры замедления	71
10.3.2	Опорожнение горизонтально встроенных турбомуфт с камерой замедления	71
10.3.3	Опорожнение вертикально встроенных турбомуфт	72
11	Ввод в эксплуатацию	73
12	Эксплуатация	76
13	Техническое обслуживание, ремонт	77
13.1	Наружная чистка	80
13.2	Упругая соединительная муфта	81
13.2.1	Контроль износа эластика	81
13.2.2	Периодичность технического обслуживания	83
13.3	Подшипники	83
13.3.1	Смазка подшипников при рабочей жидкости: минеральное масло	83
13.3.2	Смазка подшипников при рабочей жидкости: вода	84
13.3.3	Замена подшипника / дополнительная смазка	84
13.4	Винты с плавким предохранителем	84
14	Протокол проверки монтажа, ввода в эксплуатацию и технического обслуживания	87
14.1	Протокол проверки монтажа	88
14.2	Протокол ввода в эксплуатацию	91
14.3	Протокол технического обслуживания для общего обслуживания	93
14.3.1	Протокол технического обслуживания для эластичной соединительной муфты	94
15	Демонтаж турбомуфты	95

15.1	Подготовка	95
15.2	Демонтаж турбомуфты основного типа T	96
15.2.1	Снятие с помощью гидравлического съемника	98
15.2.2	Снятие с помощью механического съемника	99
15.3	Повторный монтаж турбомуфты основного типа T	101
15.4	Демонтаж турбомуфты основного типа TN	101
15.5	Повторный монтаж турбомуфты основного типа TN	101
16	Утилизация	102
17	Неисправности - устранение	103
18	Запросы, заказ монтеров и запасных частей	106
19	Контроль температуры	107
19.1	Механическое термическое переключающее устройство MTS для предупреждения	108
19.2	Бесконтактное термическое переключающее устройство BTS	109
19.2.1	Бесконтактное термическое переключающее устройство BTS для целей предупреждения	109
19.2.2	Бесконтактное термическое переключающее устройство BTS-Ex для ограничения максимальной температуры поверхности	110
19.3	Бесконтактное термическое измерительное устройство BTM для целей предупреждения	111
20	Информация по запасным частям	112
20.1	Обзор компонентов турбомуфты Voith 154 – 1150	114
20.2	Запасные части для турбомуфты Voith 154 – 274	115
20.3	Запасные части для турбомуфты Voith 366 – 1150	116
20.4	Запасные части для соединительной муфты	118
20.4.1	Соединительные муфты со стороны привода	118
20.4.2	Соединительная муфта на стороне отбора мощности	120
21	Указатель	121
22	Приложение	123

1 Voith Турбомуфта с постоянным наполнением

1.1 Функция

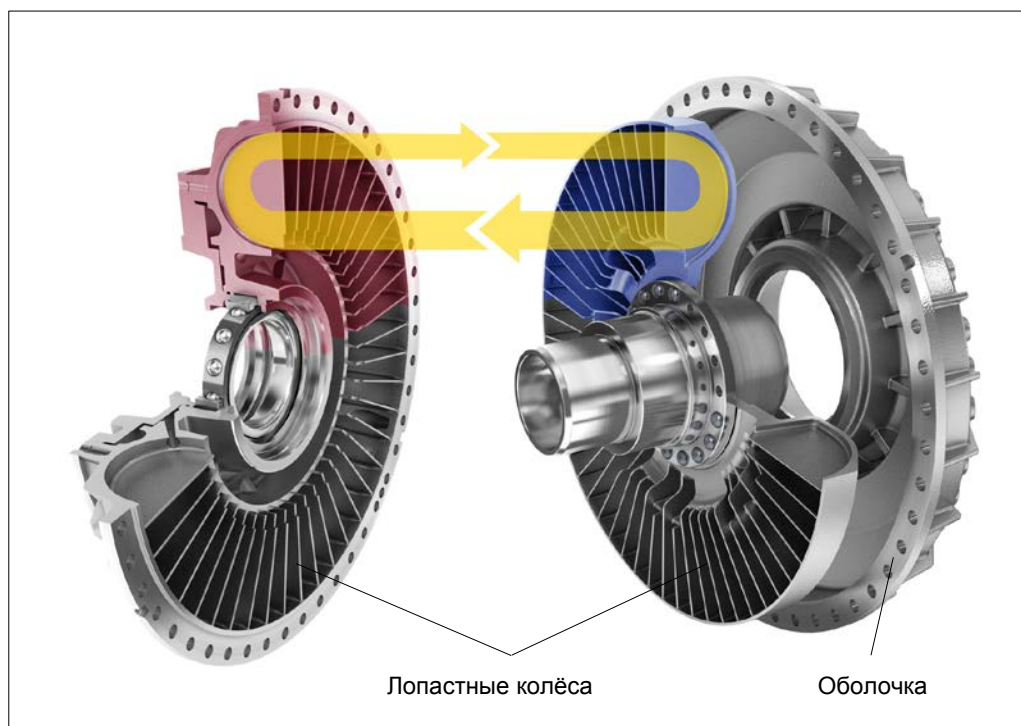


Рис. 1

Турбомуфта Voith – это гидродинамическая муфта типа Феттингера. Она состоит из основных компонентов – из двух лопастных колес, насосного и турбинного колеса, а также окружающего их корпуса. Оба колеса расположены со взаимной зависимостью. Передача усилия производится с низким уровнем износа, без механического контакта передающих усилие деталей. В муфте находится постоянное количество рабочей жидкости.

Механическая выходная энергия приводного двигателя преобразовывается в энергию течения рабочей жидкости с помощью соединенного с ним насосного колеса. В турбинном колесе эта энергия течения снова преобразовывается в механическую энергию.

В отношении принципа действия необходимо рассмотреть три состояния:

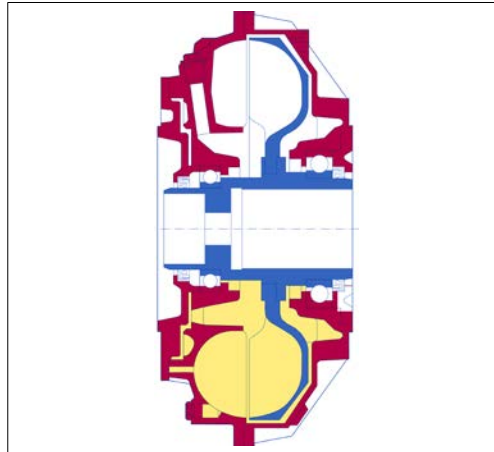


Рис. 2

Состояние покоя

Вся рабочая жидкость находится в муфте в состоянии статического покоя.

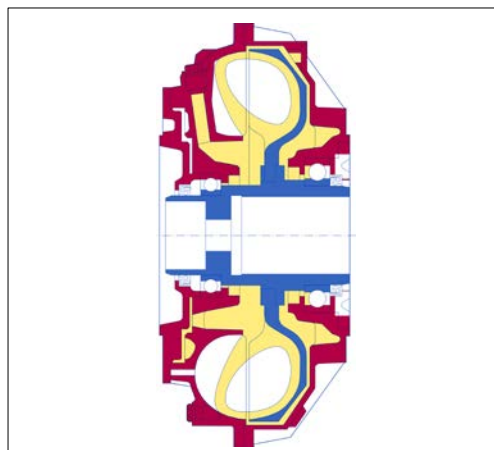


Рис. 3

Состояние запуска

Насосное колесо ускоряет при повышении частоты вращения двигателя рабочую жидкость, так что в рабочем пространстве возникает циркуляция. Жидкость попадает во все пространство лопастей турбинного колеса, которое приводится в действие кинетической энергией объемного потока. Характер изменения крутящего момента во время запуска задается характеристикой муфты.

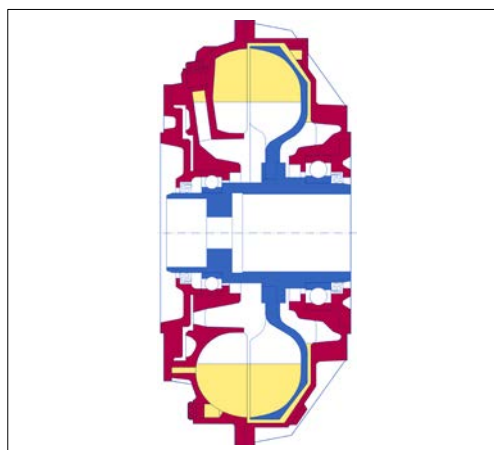


Рис. 4

Номинальный режим

В номинальном режиме передается только запрашиваемый рабочей машиной крутящий момент. На основании небольшой разницы частоты вращения насосного и турбинного колеса (так называемое номинальное проскальзывание) в муфте устанавливается стационарное состояние течения.

2 Технические характеристики

Необходимые для применения во взрывоопасной зоне данные:



CE - Маркировка:		
Температура окружающей среды, если отклонение от -25 °C T _a 40 °C		°C
макс. температура поверхности (T ₃ = 200 °C, T ₄ = 135 °C, или с отклонением)		°C
Контроль температуры	☐ MTS ¹⁾ для предупреждения	
	☐ BTS ²⁾ для предупреждения	
	☐ BTS-Ex ²⁾ для ограничения максимальной температуры поверхности для турбомуфт Voith в соответствии с директивой АТЕХ.	
	Максимально допустимая температура турбомуфты при включении двигателя:	°C
Номинальная температура срабатывания контроля температуры		°C
Максимально допустимый объем заполнения ³⁾		дм ³ (литров)
Перегрузка (→ смотрите главу 5.8), которая привела к срабатыванию термического предохранителя (винта с плавким предохранителем или BTS-Ex), требует отключения подвода мощности через		с (сек)
Дополнительный контроль частоты вращения выходного вала требуется, чтобы отключать подвод мощности перед срабатыванием винтов с плавким предохранителем.	☐ Да ☐ Нет	
После включения двигателя контроль частоты вращения выходного вала должен производиться		с (сек)
Диаметр привода ⁴⁾		мм
Диаметр отбора мощности ⁴⁾		мм
Замена подшипников качения		час

Таблица 1

- 1) MTS: Механическое термическое переключающее устройство (смотрите главу 19.1)
- 2) BTS: Бесконтактное термическое переключающее устройство (смотрите главу 19.2).
- 3) Действительно при отсутствии на титульном листе данных об объеме заполнения.
- 4) Диаметр и подгонка к стыкуемой ступице или валу при помощи соединения: вал-ступица.



Дополнительные данные, необходимые для использования во взрывоопасной зоне:

3 Пояснения изготовителя

3.1 Пояснение по узлам и компонентам

С 29-го декабря 2009 года применяется новая Директива 2006/42/ЕС по машинам, механизмам и машинному оборудованию в странах-членах Европейского сообщества и имеет обязательную силу.

В соответствии с определениями новой Директивы 2006/42/ЕС по машинам, механизмам и машинному оборудованию, и версиями изданного в декабре 2009 года руководства по имплементации Директивы по машинам, механизмам и машинному оборудованию, турбомуфты компании Voith товарной группы пусковых компонентов не являются ни "машинами", ни "частично завершенными машинами и механизмами", но узлами или компонентами.

Поскольку наши изделия не являются частично завершенными машинами и механизмами, мы не выдаем декларации изготовителя в соответствии с Директивой 2006/42/ЕС по машинам, механизмам и машинному оборудованию.

Для данных изделий также не разрешается выдавать сертификат соответствия ЕС и наносить маркировку CE, если это не предписывают другие директивы ЕС или предписания.

Компания Voith являясь сертифицированным предприятием благодаря внутренним системам управления качеством и применению гармонизированных стандартов постоянно обеспечивает соблюдение основополагающих требований по технике безопасности и охране здоровья для своих изделий.

Техническая документация для изделий Voith настолько обширная, что они могут надежно устанавливаться в машины или частично завершенные машины и механизмы, а завершенная машина или механизм в дальнейшем сможет надежно эксплуатироваться в отношении изделий компании Voith при условии соблюдения положений данной документации.

3.2 Сертификат соответствия

→ Приложение (Сертификат соответствия ЕС)

4 Указания пользователю

Данное руководство поможет Вам, безопасно, надлежащим образом и экономично использовать турбомуфту с соединительной муфтой.

Если Вы будете соблюдать указания данного руководства, Вы

- повысить надежность и срок службы турбомуфты и установки,
- сможете предотвратить опасные ситуации,
- избежать ремонт и простои оборудования.

Данное руководство должно:

- постоянно находится в распоряжении на месте эксплуатации машины,
- читаться и применяться каждым лицом, которое турбомуфту транспортирует, проводит на турбомуфте работы или вводит ее в эксплуатацию.

Турбомуфта создана по последнему слову техники и признанным правилам техники безопасности. Все же при ненадлежащем обращении и применении не по назначению, возникает опасность для здоровья и жизни пользователя или третьих лиц, и может быть нанесен вред машине и другим материальным ценностям.

Запасные части:

Запасные части должны соответствовать следующим установленным компанией Voith техническим требованиям. Это достигается применением оригинальных запасных частей.

Монтаж и /или применение не оригинальных запасных частей может негативно повлиять на определенные конструкцией характеристики **турбомуфт Voith** и таким образом ухудшить показатели безопасности эксплуатации.

За повреждения, возникшие в результате применения не оригинальных запасных частей Voith ответственности не несет.

Для технического обслуживания применяйте соответствующее оборудование. Профессиональное техническое обслуживание и ремонт может обеспечиваться только изготовителем или авторизованной станцией технического обслуживания.

Эта инструкция была составлена с максимальной тщательностью. Если Вам понадобится дополнительная информация, просим обращаться:

Voith Turbo GmbH & Co. KG
Division Industry
Voithstr. 1
74564 Крайльсхайм, ГЕРМАНИЯ
Тел.: +49 7951 32-599
Факс: +49 7951 32-554
vtcr-ait.service@voith.com
www.voith.com/fluid-couplings

© Voith Turbo 2017.

Передача, а также размножение данного документа, реализация и публикация его содержания запрещены, если на это нет ясного разрешения. Нарушения обязывают к возмещению ущерба. Сохраняются все права на случай регистрации патента, промышленного образца или образца, оформленного по нормам промышленной эстетики.

Фирма "Voith Turbo" сохраняет за собой право на внесение изменений.

5 Безопасность

5.1 Правила техники безопасности

В руководстве по эксплуатации применяются правила техники безопасности с нижеследующими наименованиями и знаками.

5.1.1 Построение правил техники безопасности

	СЛОВО ОПАСНОСТИ
Последствие опасности Источник опасности Предотвращение опасности	

Слово опасности

Слово опасности разделяет тяжесть опасности по многим ступеням:

Слово опасности	Тяжесть опасности
 ОПАСНОСТЬ	Смерть или тяжелейшие травмы (необратимый вред людям)
 ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ	Возможная смерть или тяжелейшая травма
 ОСТОРОЖНО	Возможное легкое или незначительное травмирование
ПРИМЕЧАНИЕ	Возможный материальный ущерб - изделия - его окружения
УКАЗАНИЕ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ	Общие правила применения, полезная информация, надежный рабочий процесс и правильные меры безопасности

Таблица 2

Последствие опасности

Последствие опасности называет тип опасности.

Источник опасности

Источник опасности называет причину опасности.

Предотвращение опасности

Предотвращение опасности описывает меры по предотвращению опасных ситуаций.

5.1.2 Определение знаков по технике безопасности

Символ	Определение
	Взрывоопасная ситуация Маркировка символом взрывобезопасности указывает на возможную опасность, которую необходимо соблюдать для эксплуатации во взрывоопасных зонах.

Таблица 3

5.2 Применение по назначению

Турбомуфта с постоянным наполнением служит для передачи крутящего момента от приводного двигателя на рабочую машину.

Разрешенная в стационарном режиме мощность при определенной частоте вращения привода и определенном заполнении муфты (рабочая жидкость и заправочный объем) находится на титульном листе данного руководства по эксплуатации. Другое или выходящее за эти пределы применение считается не по назначению (→ глава Применение 5.3 не соответствующее назначению).

К соответствующему назначению применению относится также соблюдение данного руководства по монтажу и эксплуатации, и соблюдение условий проведения контроля и технического обслуживания.

За ущерб, возникший из-за не соответствующего назначению применения, фирма «Voith» не несет никакой ответственности. Риск несет только пользователь.



УКАЗАНИЕ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

- Соблюдайте относящийся к заданию план монтажа.
- Если → в главе 2 нет данных, то эту турбомуфту не разрешается использовать во взрывоопасной зоне!
- Проверьте, разрешено ли использование турбомуфты в соответствии с маркировкой во взрывоопасной зоне.
- При изменении классификации зон через эксплуатирующее предприятие необходимо проверить, разрешено ли еще эксплуатировать турбомуфту в данной зоне.

Турбомуфты по окружности имеют маркировку в соответствии с директивой АТЕХ. Маркировка указывает, в какой взрывоопасной зоне и в каких условиях допускается эксплуатация.

Пример:  II 2D с 180 С X

Промышленная область, в которой при стандартном режиме в случае необходимости может образовываться взрывоопасная атмосфера в форме облака из имеющейся в воздухе пыли. Механическая взрывозащита конструкционной безопасностью. Максимально разрешенная температура поверхности 180 °C.

5.3 Применение, не соответствующее назначению

Разрешенная в стационарном режиме передача мощности турбомуфтой при определенной частоте вращения привода и определенном заполнении муфты (рабочая жидкость и заправочный объем) находится на титульном листе данного руководства по эксплуатации.

Другое и выходящее за эти рамки применение, например, более высокая мощность, более высокая частота вращения, другие рабочие жидкости или не согласованные условия эксплуатации считаются не по назначению.

Кроме того, не разрешается применять BTS-Ex других поставщиков.

5.4 Конструктивные изменения



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Опасность возникновения повреждений людей и материального ущерба

Не профессионально проведенные конструктивные изменения турбомуфты могут привести к материальному ущербу и нанесению вреда людям.

- Изменения, пристраивания или перестройка турбомуфты проводятся только с разрешения фирмы Voith Turbo GmbH & Co. KG, Крайльсхайм.

5.5 Общие указания на опасные ситуации

При всех работах на турбомуфте соблюдайте местные предписания по предупреждению несчастных случаев!

Опасные ситуации во время проведения работ на турбомуфте:



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Опасность травмирования

Во время работ на турбомуфте имеется опасность травмирования в результате разрезания, ожогов и при низкой температуре в результате холодного ожога.

- Ни прикасайтесь к турбомуфте без защитных рукавиц.
- Начинать работу тогда, когда турбомуфта остыла.
- Во время работы на турбомуфте позаботьтесь о достаточном освещении, большом рабочем пространстве и хорошей вентиляции.
- Отключайте установку, в которую встроена турбомуфта, и защищайте выключатель от включения.
- При выполнении каких-либо работ на турбомуфте убедитесь, чтобы как приводной двигатель, так и рабочая машина были выключены и можно было бы исключить запуск в любых ситуациях.

Горячие внешние поверхности:



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Опасность получения ожогов

Турбомуфта в работе нагревается.

- Установите защитную крышку, чтобы защитить турбомуфту от прикосновения!
Все же нельзя ухудшать вентилирование турбомуфты.

ПРИМЕЧАНИЕ

Материальный ущерб

Задержка температуры или напряжение, когда прогретая турбомуфта охлаждается жидкостью.

- Никогда не охлаждайте турбомуфту жидкостью.
- Дайте остыть турбомуфте при температуре окружающей среды.

Вращающиеся детали:

Защитное
покрытие
→ Глава 11



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Опасность затягивания

Вращающиеся детали, такие как, например, сама турбомуфта и открытые части валов, необходимо закрывать защитой во избежание контакта и затягивания незакрепленных деталей.

- Никогда не эксплуатируйте турбомуфту без этого защитного кожуха.

Шумы:

Уровень звукового
давления
→ Титульный лист



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Потеря слуха, остаточное повреждение слуха

Во время эксплуатации турбомуфта издает шум. Если эквивалентный уровень звукового давления $L_{pA, 1m}$ класса А находится выше 80 дБ(А), то это может привести к повреждению слухового аппарата.

- Надевайте защитные наушники.

Удар электрическим током:**ОПАСНОСТЬ****Удар электрическим током**

По причине неверно установленных или присоединенных электрических компонентах и отсоединенных электрических соединениях, люди могут получить электрический удар и получить тяжелые, возможно смертельные последствия.

Неверно установленные или присоединенные электрические компоненты и отсоединенные электрические соединения, могут привести к повреждению машины.

- Подсоединение к электрической сети должно выполняться специалистами-электриками надлежащим образом с учетом напряжения сети и максимального потребления тока.
- Напряжение сети должно совпадать с указанным на электрической фирменной табличке напряжением сети.
- Со стороны сети должно находиться соответствующий электрический предохранитель.

**ОПАСНОСТЬ****Электростатические процессы**

В результате статического заряда люди могут получить электрический удар.

- Установка установки, в которую установлена турбомуфта, специалистами-электриками.
- Машина и электропроводка имеют заземление.

Частота вращения, выходящая за номинальные значения:**ПРИМЕЧАНИЕ****Материальный ущерб**

Нераспознавание превышения номинального числа оборотов или вне погрешности нижних параметров в результате неверного программирования может разрушить турбомуфту.

- Проверьте, имеется ли на всей установке устройство, которое надежно предотвратит превышение номинального числа оборотов (например, тормоза или блокировка обратной магистрали).
- Номинальная частота вращения → на титульном листе.

Только на установках, на которых возможно превышение номинального числа оборотов (превышение номинального числа оборотов).

Экстремальные значения температуры окружающей среды:

Температура
окружающей среды
→ Глава 2



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Опасность возникновения повреждений людей и материального ущерба

Экстремальная температура окружающей среды может привести к термической перегрузке турбомуфты, что приведет к опрыскиванию винта с плавким предохранителем и нанесет вред людям находящимся вблизи, а также турбомуфте.

- Соблюдайте разрешенную температуру окружающей среды.

Только с водой в
качестве рабочей
жидкости

ПРИМЕЧАНИЕ

Материальный ущерб

Турбомуфта может быть повреждена в результате замерзания рабочей жидкости.

- Температура окружающей среды должна находиться выше точки замерзания рабочей жидкости.
- Соблюдайте указанные температурные границы (→ смотрите главу 5.8).

Выбрызгивание и выступание рабочей жидкости наружу:



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Опасность потерять зрение в результате брызгающей рабочей жидкости, опасность ожога

В случае термической перегрузки турбомуфты срабатывают винты с плавким предохранителем. Через винты с плавким предохранителем выступает рабочая жидкость.

- Люди, находящиеся вблизи турбомуфты, должны надевать защитные очки.
- Убедитесь, что брызгающая жидкость не может попасть на людей.
- После обрызгивания винтов с плавким предохранителем сразу отключают привод.
- Находящиеся рядом с муфтой электрические приборы должны быть защищены от брызг.

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ****Опасность возникновения пожара**

После срабатывания винтов с плавким предохранителем выходящее масло может загореться при попадании на горячие поверхности и вызвать возгорание, а также могут обраться газы и пары.

- Убедитесь, что брызгающая жидкость не может попасть на горячие части машины, нагревательные приборы, контактировать с искрами или открытым пламенем.
- После срабатывания винтов с плавким предохранителем сразу выключайте приводную машину.
- Соблюдайте указания в паспортах безопасности.

**ОСТОРОЖНО****Опасность поскользнуться**

Опасность поскользнуться в результате выходящего материала плавкого предохранителя и выходящей рабочей жидкости.

- В случае необходимости предусмотрите наличие большой улавливающей ванны!
- Сразу убирайте выходящий материал плавкого предохранителя и рабочую жидкость.
- Соблюдайте указания в паспортах безопасности.

Контроль содержания метана до начала работ с турбомуфтой:**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ****Взрывоопасная ситуация**

На турбомуфтах, корпус которых состоит из легированного алюминия, а их защитное покрытие было снято, при превышении допустимого содержания метана существует опасность взрыва.

- Проверьте содержание метана в области турбомуфты и во время проведения всех работ на турбомуфте.
- Если дополнительное граничное значение превышено, все работы должны останавливаться до возврата этого параметра в безопасную область.



Допустимые
граничные
значения в
соответствии с
местными
предписаниями

5.6 Другие опасные ситуации



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Опасность возникновения повреждений людей и материального ущерба

Последствия злоупотребления или неправильного обслуживания могут привести к смерти, тяжелым или легким травмам, а также ущерб материальным ценностям и окружающей среде.

- Только достаточно квалифицированным и имеющим право лицам разрешается проводить работы с турбомуфтой.
- Соблюдайте предупреждения и правила техники безопасности.

5.7 Поведение при авариях

УКАЗАНИЕ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

- При авариях соблюдайте местные предписания, а также руководства по эксплуатации и правила техники безопасности эксплуатирующего предприятия.

5.8 Указания по эксплуатации

УКАЗАНИЕ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

- Если во время эксплуатации устанавливаются отклонения, сразу отключите приводной агрегат!

Передача мощности:

На титульном листе данного руководства по эксплуатации указана возможная передача мощности при определенной частоте вращения привода и определенном заполнении муфты (рабочая жидкость и заправочный объем). Эти параметры описывают разрешенную рабочую точку для стационарной эксплуатации турбомуфты.

ПРИМЕЧАНИЕ

Материальный ущерб

Отклонения от допустимой рабочей точки приводят к повреждениям турбомуфты.

- Стационарная эксплуатации турбомуфты в другой рабочей точке требует согласования с компанией Voith Turbo.

Рабочая жидкость:**ПРИМЕЧАНИЕ****Материальный ущерб**

При небольшом заправочном объеме турбомуфта чрезмерно нагружается термически, а при переполнении может быть нанесен вред турбомуфте.

- Эксплуатируйте турбомуфту только с тем заправочным объемом рабочей жидкости, который указан на титульном листе данного руководства.
- Применяйте только ту рабочую жидкость, которая указана на титульном листе данного руководства.

Нагревание при пуске:**ПРИМЕЧАНИЕ****Материальный ущерб**

При запуске турбомуфта нагревается по причине повышенного проскальзывания больше, чем в стационарном режиме.

- Во избежание термической перегрузки следите за достаточными перерывами между пусками.

Характеристики пуска турбомуфта с увеличенной камерой замедления:

При пуске рабочая жидкость направляется из замедляющей камеры турбомуфты в рабочую. В состоянии покоя рабочая жидкость возвращается назад в замедляющую камеру.

Следите за достаточными перерывами (несколько минут) между пусками, чтобы получить корректные характеристики пуска.

Температура муфты:



Технические
характеристики
→ глава 2 и
документация
заказа

ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Взрывоопасная ситуация

Опасность взрыва по причине высокой температуры турбомуфты.

- Убедитесь, что турбомуфта не превысила допустимую температуру окружающей среды.

ПРИМЕЧАНИЕ

Материальный ущерб

Турбомуфта может быть повреждена в результате занижения разрешенной температуры окружающей среды.

- Обращайтесь на фирму Voith Turbo, если муфта
 - при опасности замерзания с рабочей жидкостью водой
 - должна эксплуатироваться при температуре окружающей среды ниже -25 °C.

ПРИМЕЧАНИЕ

Материальный ущерб

Турбомуфта может быть повреждена в результате перегрева (превышение номинальной температуры).

- Обеспечьте достаточное количество вентиляции / проветривания турбомуфты.

Винты с плавким предохранителем:

Винты с плавким предохранителем защищают турбомуфту от повреждений по причине термической перегрузки.

Технические
характеристики
→ Глава 2

ПРИМЕЧАНИЕ

Материальный ущерб

Дальнейшая работа турбомуфты после срабатывания винта с плавким предохранителем повредит турбомуфте.

- После срабатывания винта с плавким предохранителем немедленно отключайте приводной двигатель!
- Применяйте только оригинальные винты с плавким предохранителем с номинальной температурой срабатывания, которая указана на титульном листе данного руководства по эксплуатации.

Контрольные устройства:**ПРИМЕЧАНИЕ****Материальный ущерб**

Повреждение турбомуфты из-за неготовых к эксплуатации контрольных устройств.

- Проверьте, находятся ли имеющиеся контрольные устройства в рабочем состоянии.
- Отремонтируйте неисправные контрольные устройства.
- Никогда не переключайте устройства безопасности.

Контрольные
устройства
→ Глава 19

Блокада:**ПРИМЕЧАНИЕ****Материальный ущерб**

Если блокада произошла на рабочей машине, это может привести к перегреву турбомуфты и к срабатыванию винта с плавким предохранителем, и в следствие нанести вред людям, турбомуфте и окружающей среде.

- Сразу выключайте приводной двигатель.

Перегрузка турбомуфты:

После срабатывания термического предохранителя необходимо отключать подвод мощности не позднее, чем через предписанное → в главе 2 время.
При многодвигательном приводе необходимо отключить всю установку!

Если требуется дополнительный контроль, необходимо следить за частотой вращения на выходе.

Если частота вращения отбора мощности отличается от частоты вращения привода больше чем на 10%, то необходимо немедленно отключить подачу напряжения.

Требуется отключение подачи мощности, иначе нельзя соблюдать разрешенную температуру поверхности.



Допустимая
температура
поверхности
→ Глава 2

ПРИМЕЧАНИЕ

Перегрузка турбомуфты

Перегрузка турбомуфты происходит когда:

- блокируется рабочая машина.
- рабочая машина во время штатного режима и во время начала движения еще недопустимо нагружена.

Обратитесь за консультацией к «Voith Turbo», если может быть перегрузка турбомуфты.

Соединительные
муфты
→ Глава 20.4

Соединительные муфты:

Соединительные муфты типов EPK, ERK:

ПРИМЕЧАНИЕ

Материальный ущерб

Поломка (срезание) эластика.

- Незамедлительно отключите привод.
- С приводом, состоящим из нескольких двигателей, необходимо отключить всю установку.
- Регулярный контроль уровня износа эластика.

Соединительные муфты типа: ENK, EEK, Nor-Mex G:



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Опасность возникновения повреждений людей и материального ущерба

При сильно изношенном эластике существует опасность столкновения частей соединительной муфты. Опасность возгорания и взрыва в результате образования искр! Опасность для жизни в результате разлетающихся обломков! Опасность повреждения приводной и ведомой машины!

- Регулярный контроль уровня износа эластика и захватов.

5.9 Квалификация персонала

Все работы, такие как транспортировка, складирование, размещение, электрическое подключение, ввод в эксплуатацию, эксплуатация, техническое обслуживание, сервис и ремонт разрешается проводить только квалифицированному и авторизованному обученному персоналу.

Квалифицированный обученный персонал в связи с данными основными правилами техники безопасности – это лица, которые знают как выполнять транспортировку, складирование, размещение, электрическое подключение, ввод в эксплуатацию, техническое обслуживание, сервис и ремонт, и имеют соответствующую их деятельности квалификацию. Квалификация должна обеспечиваться обучением и инструктажем по турбомуфте.

Этот персонал должен быть подготовлен, проинструктирован и иметь право, чтобы:

- квалифицированно и в соответствии со стандартами техники безопасности эксплуатировать и обслуживать установки.
- использовать грузоподъемные устройства, средства крепежа и места подвешивания.
- квалифицированно утилизировать используемые вещества и их компоненты, например пластиковые смазки.
- Осуществлять уход и использовать в соответствии со стандартами техники безопасности, оборудование обеспечивающее безопасность.
- Предотвращать аварии и оказывать первую помощь.

Обучаемому персоналу разрешается проводить работы только под наблюдением квалифицированного и авторизованного специалиста.

Персонал, задействованный для проведения работ на муфте должен

- иметь добросовестное отношение к работе,
- достичь предписываемый по законодательству минимальный возраст,
- пройти обучение, пройти инструктаж и иметь право на проведение предусматриваемых работ.

5.10 Наблюдение за изделием

По закону мы обязаны наблюдать за нашими изделиями даже после поставки. Пожалуйста, сообщайте нам всё, что может представлять интерес, Например:

- измененные рабочие параметры
- Опыт эксплуатации установки.
- Периодические неисправности.
- Трудности с данным руководством по монтажу и эксплуатации.

Наш адрес
→ страница 2

6 Транспортировка и хранение

6.1 Состояние при поставке

Упаковка
→ Глава 6.5

- Турбомуфта поставляется в сборе.
- Турбомуфта не заполнена. Если рабочая жидкость входит в объем поставки, то она поставляется в отдельной емкости.
- Другое оснащение поставляется отдельно.

Основной тип T...:

Турбомуфта поставляется в сборе с навешенной соединительной муфтой (если входит в объем поставки). Стопорный винт и стопорная шайба поставляются дополнительно.

Основной тип T...N...:

Турбомуфта поставляется в сборе с навешенным первичным соединительным фланцем.

6.2 Объем поставки

Турбомуфта поставляется в соответствии с данными на титульном листе.

Дополнительный объем поставки, как например, соединительная муфта, винты с плавким предохранителем, устройства контроля температуры, приспособления для монтажа и демонтажа, и пр. приведены в подтверждении заказа.

6.3 Транспортировка



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Взрывоопасная ситуация

На турбомуфтах, корпус которых состоит из легированного алюминия, при транспортировке существует опасность взрыва во взрывоопасных зонах.

- Турбомуфту разрешается транспортировать во взрывоопасной зоне только в соответствующей обстановке.
- Эта транспортная упаковка должна выполнять тем же минимальным требованиям, как защитное покрытие.



Защитное
покрытие
→ Глава 11



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Опасность травмирования

Падающие детали могут Вас убить или тяжело травмировать.

- Обеспечьте достаточную защиту турбомуфты.
- Следите положением центра тяжести.
- Применяйте предусмотренные точки крепления.
- Применяйте соответствующие транспортные и грузоподъемные средства.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Опасность защемления

При неверной эксплуатации турбомуфты может придавить верхние и нижние конечности человека и тяжело повредить.

- Проводить транспортировку разрешается только специалистам.

6.4 Поднятие

Грузоподъемные устройства, приспособления для захвата груза, точки крепления

Вес турбомуфты
→ титульный лист.
Массы свыше 100 кг нанесены на турбомуфте.

Учитывайте вес турбомуфты!

Грузоподъемные устройства (например, кран, погрузчик), грузоподъемные средства (например, цепи, тросы) и места подвешивания (вертлюги, размер резьбы как в поз. 1830 или 0780, → смотрите в главе 7.3) должны

- быть проверены и иметь допуск.
- достаточного размера и в безупречном состоянии.
- разрешается обслуживать обученному персоналу с соответствующим допуском.

Не разрешается использовать рым-болты!

Необходимо соблюдать руководство по эксплуатации грузоподъемных устройств, грузоподъемных средств и мест подвешиваний!



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Опасность травмирования

Поврежденные приспособления для захвата груза или с недостаточной несущей способностью могут разорваться под грузом. Следствием могут быть тяжелейшие травмы или смерть.

- Проверьте подъемные устройства и средства для крепления груза в отношении:
 - достаточной грузоподъемности (вес вы найдете на титульном листе).
 - исправности состояния.

Подвешивание турбомуфты



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Опасность травмирования

Падающие детали могут Вас убить или тяжело травмировать.

- Не стойте под подвешенными грузами.

ПРИМЕЧАНИЕ**Материальный ущерб и травмирование**

Ненадлежащим образом проведенные подвешивание и поднятие турбомуфты может привести к материальному и физическому ущербу.

- Турбомуфту разрешается поднимать только за предназначенные места подвешивания (смотрите нижеследующие иллюстрации).
- При подвешивании и подъеме турбомуфты необходимо следить за тем, чтобы ребра муфты не повредились грузоподъемными устройствами или приспособлениями для захвата груза.
- Поврежденные ребра могут вызвать дисбаланс муфты и тем самым беспокойный ход установки.

- Если прикручена соединительная муфта, отсоедините ее, чтобы была возможность прикрутить вертлюг.
- Соответствующие вертлюги (размер резьбы, как в поз. 1830 и 0780, → смотрите в главе 7.3) вкрутите в турбомуфту.
Но не выкручивайте для этой цели никакие болты, а используйте имеющуюся резьбу.
- Установите грузоподъемные средства.



Рис. 5



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Опасность травмирования

Опасность травмирования и для жизни в результате падающего груза, опрокидывания и соскальзывания турбомуфты.

- Для подвешивания турбомуфты не разрешается завязывать грузоподъемными средствами.
- Для подвешивания всегда применяйте минимум 2 грузоподъемных средства.
- Не стойте под подвешенными грузами.
- Соблюдайте общие правила по предотвращению несчастных случаев.
- Защитите турбомуфту от опрокидывания и соскальзывания, пока она не установлена между приводной и ведомой машины.

Поворот турбомуфты

- Соответствующие вертлюги (размер резьбы, как в поз. 1830 и 0780, → смотрите в главе 7.3) вкрутите в турбомуфту.
Но не выкручивайте для этой цели никакие болты, а используйте имеющуюся резьбу.
- Установите грузоподъемные средства.



Рис. 6

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ****Опасность защемления**

При неверной эксплуатации турбомуфты может придавить верхние и нижние конечности человека и тяжело повредить.

- Для подвешивания всегда применяйте минимум 2 грузоподъемных средства.
 - При повороте с каждой стороне применяйте 2 грузоподъемных средства.
-
- Соответствующие вертлюги с противоположной стороны (размер резьбы, как в поз. 1830 и 0780, → смотрите в главе 7.3) вкрутите в турбомуфту. Но не выкручивайте для этой цели никакие болты, а используйте имеющуюся резьбу.
 - Подвесьте турбомуфту на второе грузоподъемное средство.



Рис. 7

- Выровняйте по горизонтали турбомуфту посредством двух грузоподъемных устройств.



Рис. 8

- Осторожно установить турбомуфту на деревянную плиту / паллету и зафиксировать её положение от опрокидывания.
Турбомуфта повернута.

6.5 Хранение / упаковка / консервация

6.5.1 Хранение турбомуфты

→ Приложение (смотрите предписание по консервации и упаковке)

Утилизация упаковки

Утилизируйте упаковочный материал в соответствии с местными предписаниями.

Указания по
утилизации
→ Глава 16

ПРИМЕЧАНИЕ

Материальный ущерб

Морозоопасность

- В турбомуфтах типа "TW" должна сливаться вода при опасности замерзания!
- Перед чисткой частей муфты и нанесении длительного консервирующего средства, эластика удалите поз. 1820!

6.5.2 Хранение эластика

Взрывозащита!

Время хранения эластика (поз. 1820) до использования соединительной муфты не должно превышать **4 лет**.

- Складское помещение должно быть сухим и без пыли.
- Эластик (поз. 1820) не разрешается хранить вместе с химикатами, растворителями, топливом, кислотами и пр.
- Они должны быть защищены от света с высокой долей ультрафиолетового излучения.



7 Крутящие моменты для затягивания

ПРИМЕЧАНИЕ

Материальный ущерб

Турбомуфта может быть повреждена в результате неправильно затянутых винтов.

- Все винты затяните динамометрическим ключом с регулировкой крутящего момента.

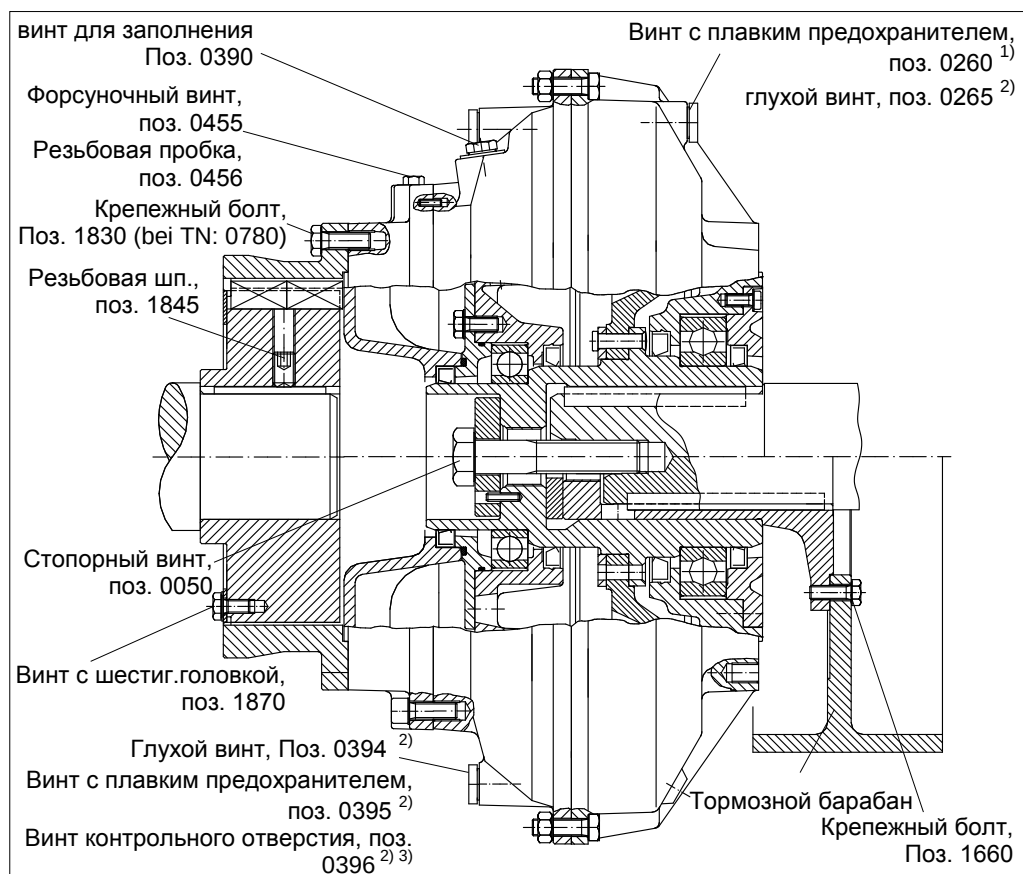


Рис. 9

- 1) Специальная модель
- 2) Расположение и количество → глава 22 и план монтажа
- 3) С размера муфты 366.

7.1 Резьбовые шпильки и стопорные винты

	Крутящий момент для затягивания в Нм									
Резьба	M6	M8	M10	M12	M16	M20	M24	M30	M36	M42
Резьбовая шп., поз. 1845	4	8	15	25	70	130	-	-	-	-
Стопорный винт, поз. 0050	-	23	46	80	195	380	660	1350	2350	3750

Таблица 4

Моменты затяжки стопорных винтов действуют для винтов класса прочности 8.8 или выше, смазанных небольшим количеством масла и цапфы вала из соответствующего материала.

7.2 Винты с плавким предохранителем, заливного отверстия, глухие, контрольные и форсуночные

	Крутящий момент для затягивания в Нм (Размер резьбы)				
Размер муфты	Винт с плавким предохранителем, Поз. 0260 ¹⁾ Поз. 0395	Винт заливного отверстия, Поз. 0390	Глухой винт, Поз. 0265, Поз. 0394	Смотровой винт, Поз. 0396	Форсуночный винт, Поз. 0455, Резьбовая пробка Поз. 0456
154	8 (M8)	13 (M10)	8 (M8)	-	-
206	13 (M10)	20 (M12x1,5)	13 (M10)	-	-
274	13 (M10)	30 (M14x1,5)	13 (M10)	-	-
от 366 до 650	50 (M18x1,5)	80 (M24x1,5)	50 (M18x1,5)	50 (M18x1,5)	48 (M16x1,5)
от 750 до 1150	144 (M24x1,5)	235 (M36x1,5)	144 (M24x1,5)	144 (M24x1,5)	48 (M16x1,5)

Таблица 5

1) Специальная модель

7.3 Крепёжные болты

Размер муфты	Крутящий момент для затягивания в Нм (Размер резьбы)			
	Винт с шестигранной головкой, Поз. 0780, Поз. 1830	Винт с шестигранной головкой, Поз. 1660	Винт с цилиндрической головкой, Nor-Mex G, Поз. 1816 ²⁾	Винт с шестигранной головкой, ЕРК, Поз. 1870
154	9 (M6)	-	-	-
206	23 (M8)	-	-	-
274	68 (M12)	80 (M12)	-	-
366	68 (M12)	80 (M12)	49 (M10)	23 (M8)
422	68 (M12)	80 (M12)	49 (M10)	46 (M10)
487	68 (M12)	80 (M12)	49 (M10)	46 (M10)
562	68 (M12)	195 (M16)	125 ¹⁾ (M12)	46 (M10)
650	135 (M16)	380 (M20)	200 ¹⁾ (M14)	46 (M10)
750	135 (M16)	380 (M20)	200 ¹⁾ (M14)	46 (M10)
866	250 (M20)	380 (M20)	-	80 (M12)
1000	250 (M20)	-	-	80 (M12)
1150	580 (M27)	-	-	80 (M12)

Таблица 6

Применяются болты класса прочности 8.8 или выше.

- 1) Требуются болты класса прочности 10.9.
- 2) → глава 20.4.2

8 Монтаж и центрирование



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Опасность травмирования

При выполнении работ на турбомуфте в первую очередь соблюдайте → главу 5 (Безопасность)!

8.1 Инструменты



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Взрывоопасная ситуация

Опасность взрыва в результате использования не подходящих инструментов.

- При эксплуатации и монтаже взрывобезопасной муфты применяйте только те инструменты, которые разрешены для применения во взрывоопасных зонах.
- Соблюдайте местные предписания.
- Не допускайте образования искр.



Следующие инструменты требуются для того, чтобы детально проверить монтажную схему.

Рабочие инструменты:

Комплект гаечных ключей с открытым зевом

Набор кольцевых гаечных ключей

Набор торцовых ключей (включая шестигранные насадки, трещотки и т.п.)

Набор ключей с внутренним шестигранником

Отвёртка

Динамометрический ключ

Молоток, резиновый молоток

Набор напильников

Проволочная щётка

Размер резьбы
→ глава 7

Измерительные средства:

Стрелочный индикатор с держателем

Штангенциркуль

Микрометр

в соответствии с валами-диаметр

Внутренний микрометр

в соответствии со ступицами-диаметр

Стрелочные
индикаторы
→ глава 8.5.5

Подручные средства для монтажа:

Вспомогательные материалы для центрирования двигателя и редуктора (крепежные болты), например, подкладные листы для опор двигателя и редуктора (0,1 - 0,3 - 0,5 - 1,0 - 3,0 мм).

тканевая шлифовальная шкурка, фракция 100, 240.

Грузоподъемные устройства и приспособления для захвата груза:

Подъемный кран.

Для навешивания муфты – 2 скобы с соответствующими грузоподъемными средствами.

Соблюдать показанное → на рис. 8.3.1!

Регулируемые цепи или тросы достаточной прочности (смотрите индивидуальный вес).

Размеры вертлюга
→ глава 7.3,
Поз. 1830 и 0780

8.2 Подготовка

Вес турбомуфты
→ титульный лист.
Массы свыше 100
кг нанесены на
турбомуфте.

- Подготовьте соответствующие инструменты и грузоподъемные устройства.
- Учитывайте вес турбомуфты.
- Проверить значения радиального биения цапфы вала приводного двигателя и рабочей машины.
- При измененной или неизвестной Voith Turbo длине цапфы вала, на котором установлена турбомуфта, проверьте длину стопорного винта.
- Почистить пригоночную поверхность цапф валов и ступиц, обработать наждачной шкуркой.
- Прикручиваемые фланцы для монтажа должны быть обезжирены.
- Почистите законсервированные поверхности.
- Резьбы винтов должны быть слегка смазаны.



ПРИМЕЧАНИЕ

Материальный ущерб

Соединительная муфта может быть повреждена в результате перегрева.

- Валы, соединенные эластичной соединительной муфтой с турбомуфтой, не должны превышать при эксплуатации 80 °C .

- Нанести тонкий слой смазки на цапфу вала.

УКАЗАНИЕ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

Применять смазку со следующими показателями:

- Диапазон рабочей температуры: -20 °C...180 °C
- Стойкость к воде и устойчивость от вымывания водой
- Защитное воздействие от посадочной ржавчины и коррозии

Предложение по сортам смазки:

Производитель	Наименование	Примечание
Dow Corning	Molykote G-N Plus Paste Molykote G-Rapid Plus Paste Molykote TP 42	
Fuchs	Gleitmo 815	
Liqui Moly	LM 48 монтажная паста	
Dow Corning	Molykote D 321 R Anti-Friction Coating	Опасное вещество! Соблюдайте паспорт опасного вещества!
Castrol Optimol	Molub-Alloy Paste White T Molub-Alloy Paste MP 3	

Таблица 7

8.2.1 Призматические шпонки**Требование**

Призматические шпонки должны

- иметь достаточно тылового зазора,
- зафиксированы по оси и
- иметь свободный ход в пазах.

Маркировка

При выполнении соединения вал-ступица с помощью призматической шпонки ступица маркируется с торца соглашением призматической шпонки

- H: Соглашение половинной призматической шпонки,
- F: Соглашение - целая призматическая шпонка.

Эта маркировка должна соответствовать маркировке вала.

Использование призматических шпонок**УКАЗАНИЕ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ**

Снимайте призматическую шпонку во избежание разбалансировки при выполнении соединения вал-ступица с помощью:

- одной призматической шпонки
- Балансировка по соглашению - половинчатая призматическая шпонка
- и если призматические шпонки длиннее, чем ступица,

- В ступицах муфт размеров 154, 206 и 274 с одной призматической шпонкой и соглашением о половинной призматической шпонке для балансировки с противоположной стороны может наноситься балансировочный паз.
- Ступицы муфт с одной призматической шпонкой и соглашением о целой призматической шпонке для балансировки оснащены с противоположной стороны идентичным балансировочным пазом.
- Почистите паз призматической шпонки.
- Вставьте ровно призматическую шпонку в паз.
- При этом призматическая шпонка не должна перекашиваться.
- Если требуется, зафиксируйте призматическую шпонку от выпадания.

8.3 Монтаж турбомуфты основного типа T

Привод через внешнее колесо:

Турбомуфта надевается на вал рабочей машины, после чего соединяется эластичной соединительной муфтой с приводным двигателем.

Привод через внутреннее колесо (особый случай):

Турбомуфта надевается на вал приводного двигателя, после чего соединяется эластичной соединительной муфтой с валом рабочей машины.

8.3.1 Насаживание

Квалификация
→ глава 5.9



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Опасность защемления, порезов

Во время насаживания, монтажа, ручного проворачивания и позиционирования турбомуфты люди могут раздавить себе пальцы или нанести себе порезы и вследствие этого тяжело себя травмировать.

- Турбомуфту разрешается насаживать только достаточно квалифицированным, обученным и имеющим на это право лицам.
- Действуйте осторожно.

ПРИМЕЧАНИЕ**Материальный ущерб**

Использование непригодного рабочего оборудования и методов может причинить материальный ущерб.

- Для насаживания применяйте подходящие для этой цели инструменты:
 - Устройство для насаживания и снятия (с муфты размером 274) имеется в качестве оснастки (→ глава 8.3.2)
- Для насаживания **ни в коем случае** не применяйте:
 - молоток
 - сварочную горелку
 - прижимные плиты

УКАЗАНИЕ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ**Протоколируйте насаживание**

Протоколирование монтажа турбомуфты обязательно для эксплуатации во взрывоопасной зоне.

Мы рекомендуем протоколирование для всех других вариантов применения.

- Необходимые протоколы → в главе 14.



Для турбомуфт с рабочей жидкостью, водой, предусмотрено отверстие ступицы с лаком для смазки. Это лак для поверхностей трения запрещается удалять!

Только с водой в качестве рабочей жидкости

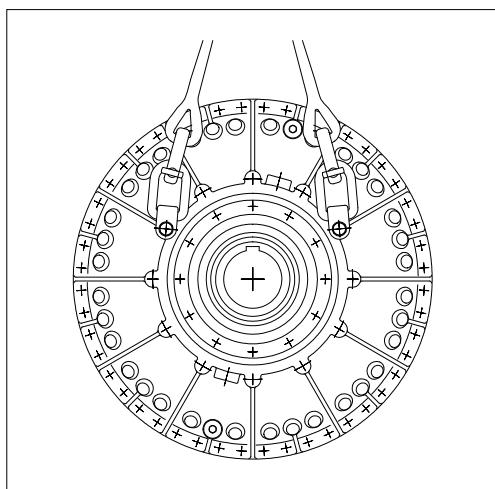


Рис. 10

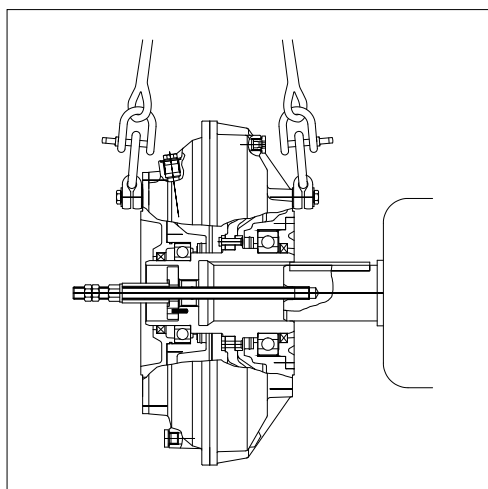


Рис. 11

- Турбомуфта должна крепиться на соответствующем грузоподъемном устройстве.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Опасность получения ожогов

В результате нагрева, поверхность становится горячей.

- Не прикасайтесь к ступице.

- Ступицу осторожно нагрейте до 80 °C (облегчает насаживание).
- Турбомуфту устанавливайте на соответствующую цапфу вала.
- Устанавливайте поставляемую стопорную шайбу:
 - на муфтах до 274 размера перед размещением стопорной шайбы предохранительное кольцо (поз. 0046), а затем устанавливается на место.
 - на муфтах с размера 366 стопорная шайба фиксируется посредством распорного штифта (поз. 0070) от проворачивания.
- Следите за тем, чтобы в зависимости от модели вала, ступица турбомуфты прилегала к буртику вала или к торцовой поверхности вала.

Размеры муфт 154 и 206:

- Соответствующую, легко смазанную резьбовую шпильку вкрутите в вал соответствующей машины.
- Муфту насаживайте с помощью гайки и дистанционной трубы на соответствующей цапфе вала.

Размеры муфты от 274 до 1150:

- Слегка смазать шпиндель для насаживания.
- Муфту насаживайте с помощью специального шпинделя и стопорной шайбы на соответствующей цапфе вала.

Приспособление
для насаживания
→ Глава 8.3.2

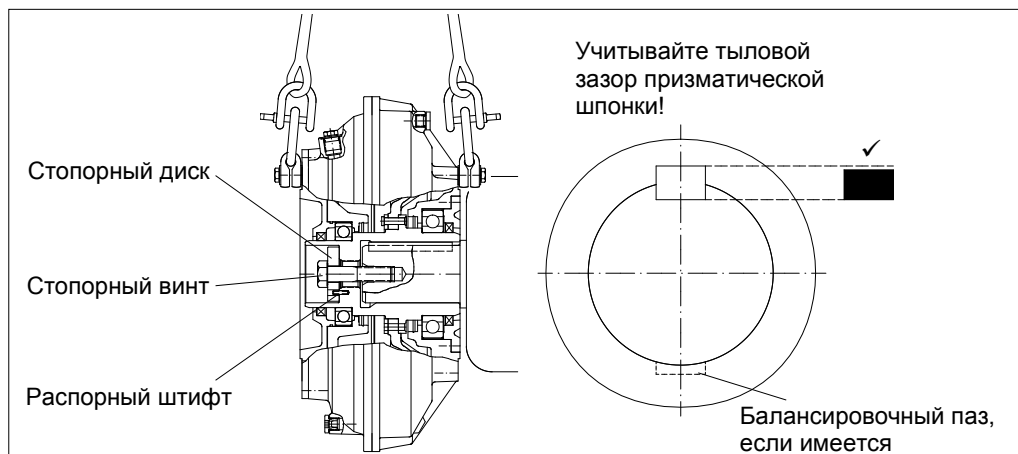


Рис. 12

- Проверьте правильность посадки стопорной шайбы.
- Стопорный винт с предписанным моментом затяжки.

Момент затяжки
→ Глава 7.1

ПРИМЕЧАНИЕ**Материальный ущерб**

Ступица эластичной соединительной муфты должна быть закреплена по оси.

- как правило, при помощи резьбовой шпильки, которая давит на призматическую шпонку.
- Также возможна осевая установка на буртике вала и фиксация посредством стопорной шайбы и стопорный винт.
- Возможно, необходимо установить дистанционное кольцо между ступицей и торцовой поверхностью вала.



- Ступица эластичной муфты должна крепиться на соответствующем грузоподъемном устройстве.

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ****Опасность получения ожогов**

В результате нагрева, поверхность становится горячей.

- Не прикасайтесь к ступице.

- Ступицу эластичной соединительной муфты осторожно нагрейте до 80 °C (облегчает насаживание).
- Насадить ступицу упругой соединительной муфты на соответствующую цапфу вала.
- При необходимости затяните резьбовую шпильку в ступице соединительной муфты.
- Эластик вложите в ступицу соединительной муфты. Следите за правильным количеством и правильной посадкой эластика в соединительной муфте!
- Ступицу эластичной соединительной муфты с соответствующим механизмом подведите к турбомуфте.
- Немного закрепите машину.
- Отцентрировать привод.
- Если турбомуфта соединяется с помощью упругой пакетной муфты типа ЕРК, тогда проверьте, чтобы плоская стопорная шайба (поз. 1860) и кольцо (поз. 1810) не соприкасались.

Центрирование
→ Глава 8.5

8.3.2 Приспособление для насаживания

Устройство для запрессовки для турбомуфт основного типа Т можно получить на фирме Voith Turbo.

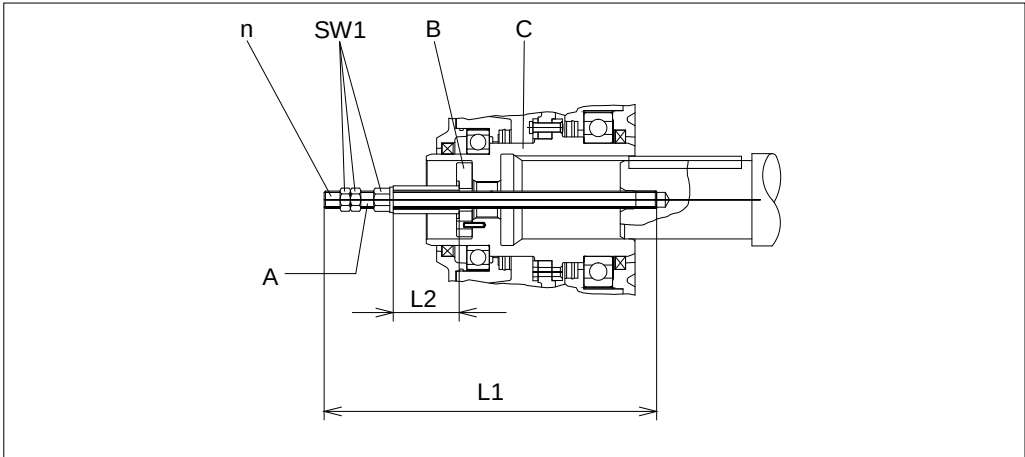


Рис. 13

- A: шпindelь для насаживания

B: Оригинальная стопорная шайба

C: Ступица муфт
- L1: общая длина

L2: длина распорной трубы

n: Размер резьбы шпинделя для насаживания

SW1: Размер ключа

Размер муфты	L1 в мм	L2 в мм	n	SW1 в мм	Артикул шпинделя для насаживания	Артикул распорной трубы
274	520	135	M10	17	TCR.10659840	TCR.10659880
			M12	19	TCR.10659850	TCR.10659890
			M16	24	TCR.10659860	TCR.10659900
			M20	30	TCR.10659870	TCR.10659910
366, 422	520	190	M10	17	TCR.10659840	TCR.11110660
			M12	19	TCR.10659850	TCR.11110670
			M16	24	TCR.10659860	TCR.11054200
			M20	30	TCR.10659870	TCR.11054210
487, 562, 650, 750	780	245	M16	24	TCR.11110620	TCR.11110680
			M20	30	TCR.10457720	TCR.10457860
			M24	36	TCR.10457730	TCR.10457870
			M30	46	TCR.10457740	TCR.10457880
866, 1000, 1150	1150	480	M20	30	TCR.11110630	TCR.11110690
			M24	36	TCR.11110640	TCR.11110700
			M30	46	TCR.11071880	TCR.11072020
			M36	55	TCR.11110650	TCR.11110710
			M42	65	TCR.11071890	TCR.11072030

Таблица 8

8.4 Монтаж турбомуфты основного типа TN

Привод через внешнее колесо:

Первичный соединительный фланец насаживается на вал двигателя. Затем турбомуфта соединяется с первичным фланцем муфты, и через эластичную муфту к валу рабочей машины.

8.4.1 Насаживание



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Опасность защемления, порезов

Во время насаживания, монтажа, ручного проворачивания и позиционирования турбомуфты люди могут раздавить себе пальцы или нанести себе порезы и вследствие этого тяжело себя травмировать.

- Турбомуфту разрешается насаживать только достаточно квалифицированным, обученным и имеющим на это право лицам.
- Действуйте осторожно.

Квалификация
→ глава 5.9

ПРИМЕЧАНИЕ

Материальный ущерб

Использование непригодного рабочего оборудования и методов может причинить материальный ущерб.

- Для насаживания применяйте подходящие для этой цели инструменты.
- Для насаживания **ни в коем случае** не применяйте:
 - молоток
 - сварочную горелку
 - прижимные плиты

УКАЗАНИЕ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

Протоколируйте насаживание

Протоколирование монтажа турбомуфты обязательно для эксплуатации во взрывоопасной зоне.

Мы рекомендуем протоколирование для всех других вариантов применения.

- Необходимые протоколы → в главе 14.



- Подготовьте инструменты как → в главе 8.1.
- Проведите подготовительные работы как → в главе 8.2.

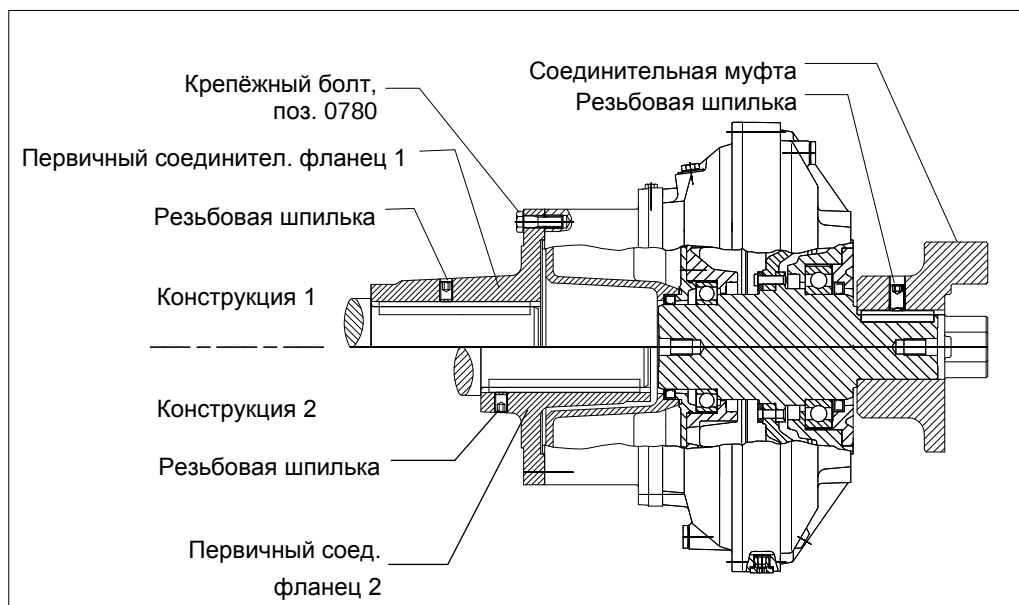


Рис. 14



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Опасность получения ожогов

В результате нагрева, поверхность становится горячей.

- Не прикасайтесь к фланце первичной муфты.

- Первичный соединительный фланец осторожно нагрейте до 80 °C (облегчает насаживание).
- Первичный соединительный фланец установите на валу двигателя и зафиксируйте по оси с помощью соответствующей резьбовой шпильки.
- Расположить турбомуфту перед первичным соединительным фланцем.
- В случае если проведена **полная балансировка**, то балансировочные отметки (например: 0/0, 1/1, 2/2 и т.д.) нанесены на внешний диаметр турбомуфты, а так же на первичный соединительный фланец. **Эти отметки привести в полное взаимное соответствие!**

ПРИМЕЧАНИЕ

Материальный ущерб

При непрофессиональном центрировании может быть причинен вред.

- Перед окончательным закручиванием болтов (поз. 0780) центрирование по наружному диаметру турбомуфты вручную переместите на центрирование внутреннего диаметра первичного соединительного фланца.
- Только когда обе поверхности фланцевых соединений прилегают друг к другу без зазора, разрешается закрутить болты (поз. 0780):

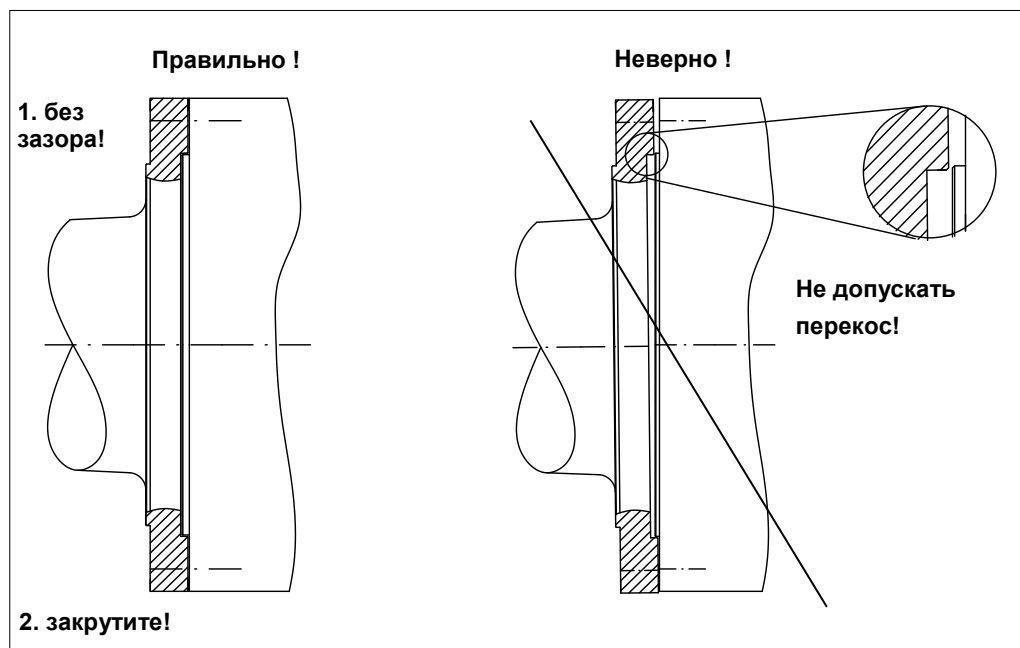


Рис. 15

- Закрепите турбомуфту с помощью соответствующих болтов (поз. 0780) на первичном соединительном фланце.

Момент затяжки
→ глава 7.3



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Опасность получения ожогов

В результате нагрева, поверхность становится горячей.

- Не прикасайтесь к ступице соединительной муфты.

- Ступицу соединительной муфты осторожно нагрейте до 80 °C (облегчает насаживание).
- Затяните ступицу соединительной муфты на рабочей машине.
- Затяните резьбовую шпильку в ступице соединительной муфты.
- Эластик вложите в ступицу соединительной муфты.

ПРИМЕЧАНИЕ

Материальный ущерб и травмирование

Ненадлежащим образом проведенные упор и поднятие монтируемой части может привести к материальному и физическому ущербу.

- Грузоподъемные средства крепите только на приводном двигателе.

- Собранный узел приводной двигатель / турбомуфту подведите к рабочей машине и легко закрепите винтами приводной двигатель.
- Отцентрировать привод.

Центрирование
→ глава 8.5

8.5 Центрирование



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Взрывоопасная ситуация

При несоблюдении условий взрывозащиты имеется опасность взрыва.

- Поставляемые компанией Voith соединительные муфты соответствуют требованиям для применения во взрывозащитной области.
- При использовании соединительных муфт, не входящих в объем поставки, требуется разрешение по взрывозащите.

Упругие соединительные муфты

- Эластичная соединительная муфта соединяет турбомуфту с цапфой вала.
- После подгонки остаются погрешности между турбомуфтой и цапфой вала. Эластичная соединительная муфта воспринимает отклонения положения.

8.5.1 Соединительная муфта на первичном валу (привод наружного колеса)

Поставляемая компанией Voith Turbo соединительная муфта для турбомуфт основного типа T:

Эластичная роликовая муфта

Тип ERK:

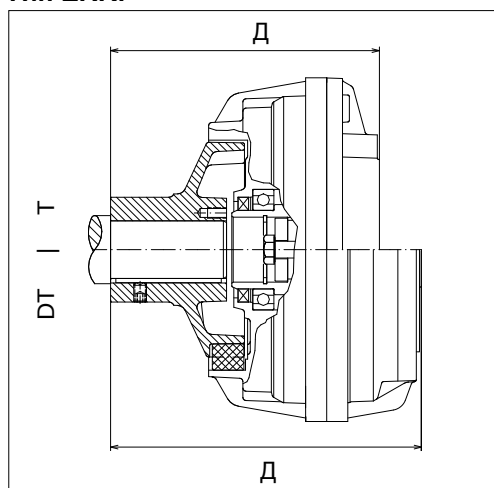


Рис. 16

Эластичная пакетная муфта

Тип ЕРК:

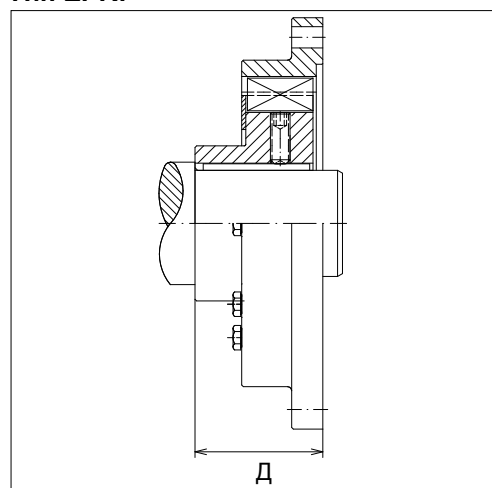


Рис. 17

Упругая элементная муфта
Тип ЕЕК-М:

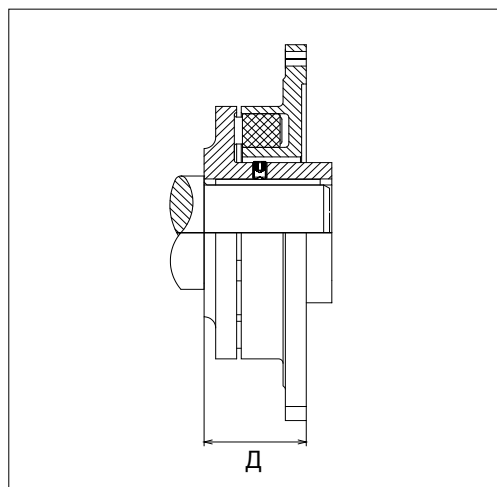


Рис. 18

Упругая элементная муфта
Тип ЕЕК-Е:

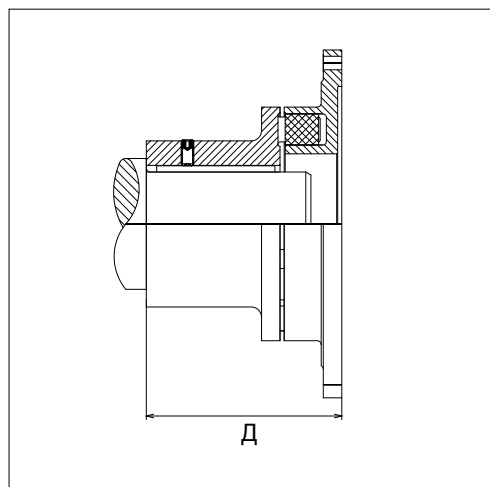


Рис. 19

Эластичная кулачковая муфта
Тип ENK-SX:

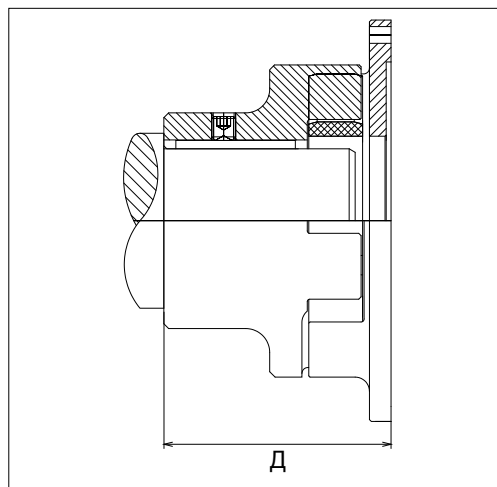


Рис. 20

Эластичная кулачковая муфта
Тип ENK-SV:

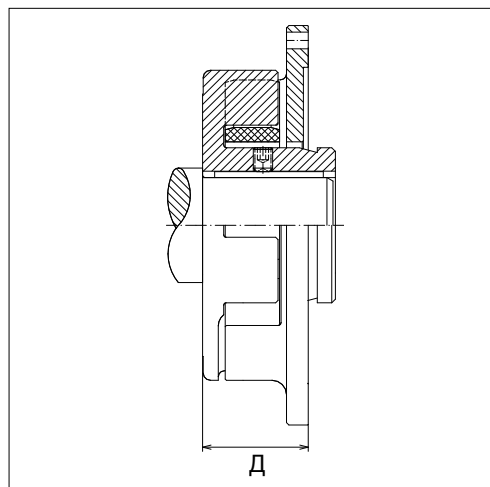


Рис. 21

8.5.2 Соединительная муфта со стороны отбора мощности (привод наружного колеса)

Поставляемая компанией Voith Turbo соединительная муфта для турбомуфт основного типа TN:

Упругая соединительная муфта

Тип Nor-Mex G:

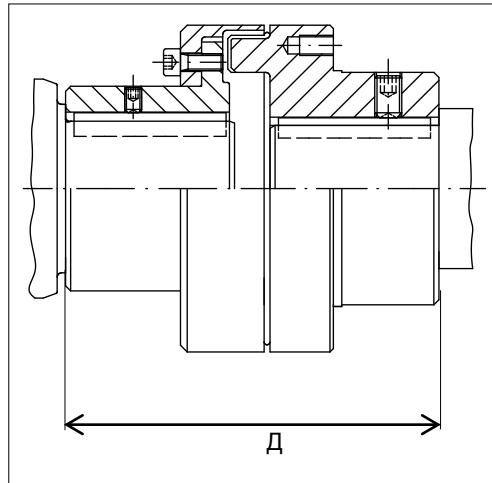


Рис. 22

8.5.3 Монтажные длины и типовые соответствия: турбомуфта / упругая соединительная муфта

ПРИМЕЧАНИЕ

Материальный ущерб

Осевые реакции связи.

- Непременно соблюдайте монтажные длины.
- В частности учитывайте смещения по причине изменений температуры.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Взрывоопасная ситуация

Опасность взрыва по причине повреждения материала в результате несоосности.

- Если концы валов выступают за ступицу соединительной муфты, необходимо обеспечить, чтобы соблюдался зазор **6 мм** до турбомуфты.

Монтажные длины L для эластичных соединительных муфт, которые представлены в главе 8.5.1 и 8.5.2:

Размер муфты и тип	Монтажная длина L в мм						
	ERK с муфтой	EPK	EEK-E	EEK-M	ENK-SX	ENK-SV	Nor-Mex G
154 T...	143 + 1	-	-	-	-	-	-
154 DT...	165 + 1	-	-	-	-	-	-
206 T...	183 + 1	-	-	-	-	-	-
206 DT...	223 + 1	-	-	-	110,5 ± 1,5	56,5 ± 1,5	-
274 T...	255 + 1	78 ± 1	-	-	158,5 ± 2	67 ± 2	-
274 DT...	295 + 1	78 ± 1	159 ± 2	67 ± 2	158,5 ± 2	67 ± 2	-
366 T...	-	78 ± 1	159 ± 2	67 ± 2	158,5 ± 2	67 ± 2	178,5 + 1
422 T...	-	102 ± 1	173 ± 2	72 ± 2	173 ± 2	72 ± 2	200,5 + 1,5
487 T...	-	106 ± 1	190 ± 2	88 ± 2	190 ± 2,5	87,5 ± 2,5	223,5 + 1,5
562 T...	-	116 ± 1	221 ± 2	103 ± 2	221 ± 2,5	102,5 ± 2,5	269,5 + 2
650 T...	-	152 ± 1,5	274 ± 2,5	126 ± 2,5	274 ± 2,5	125,5 ± 2,5	311,5 + 2
750 T...	-	163 ± 1,5	-	-	276 ± 2,5	127,5 ± 2,5	311,5 + 2 ^{*)} 335,0 + 2,5 ^{*)}
866 T...	-	189 ± 1,5	-	-	-	-	-
1000 T...	-	210 ± 1,5	-	-	-	-	-
1150 T...	-	210 ± 1,5	-	-	-	-	-
1150 DT...	-	210 ± 1,5	-	-	-	-	-

Таблица 9

*) Монтажная длина L = 311,5 при Nor-Mex G – типоразмер 265
Монтажная длина L = 335 при Nor-Mex G – типоразмер 295

8.5.4 Параметры смещения



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Взрывоопасная ситуация

Опасность взрыва в результате повреждения материала в результате несоосности.

- Соблюдайте показатели радиального и торцевого биения при любых условиях эксплуатации.
- В частности учитывайте смещения по причине изменений температуры.

ПРИМЕЧАНИЕ

Несоосность

Чем меньше несоосность при центрировании, тем

- выше срок службы и надежность установки.
- лучше характеристики плавности хода.

Максимально допустимые **допуски смещения** действуют для:

- **радиального биения** в радиальной плоскости эластика (максимально допустимое радиальное отклонение стрелки стрелочного индикатора!).
- Погрешность **торцевого биения**, измеренная по большому диаметру соединительной муфты (максимально допустимое радиальное отклонение стрелки стрелочного индикатора!).

ПРИМЕЧАНИЕ**Материальный ущерб**

превышение номинального числа оборотов.

- Непременно соблюдайте максимально допустимую частоту вращения.

**Максимально
допустимая
частота вращения
→ титульный лист**

Максимально допустимые параметры смещения для радиального и осевого отклонения стрелки стрелочного индикатора (в зависимости от радиуса измерения осевого циферблатного индикатора).

	Диапазон частоты вращения в мин-1			
Размер муфты	0...750	750...1200	1200...1800	1800...3600
от 154 до 274	0,4 мм	0,4 мм	0,3 мм	0,2 мм
от 366 до 487	0,6 мм	0,4 мм	0,3 мм	0,2 мм
от 562 до 1150	0,8 мм	0,6 мм	0,4 мм	0,3 мм

Таблица 10

Максимально допустимые параметры смещения для радиального отклонения стрелки стрелочного индикатора.

	Диапазон частоты вращения в мин-1			
Размер муфты	0...750	750...1200	1200...1800	1800...3600
от 154 до 1150	0,4 мм	0,4 мм	0,3 мм	0,2 мм

Таблица 11

8.5.5 Процесс центрирования

Центрирование может производиться с помощью лазерно-оптических методов или вручную с помощью измерительного прибора. Лазерно-оптические методы, как правило, дают более точные результаты.

Для центрирования подложите под ножки двигателя подкладку из металлического листа с полимерным покрытием. При открученных болтах опор машины подкладочный материал не должен лежать под ногами незакрепленным.

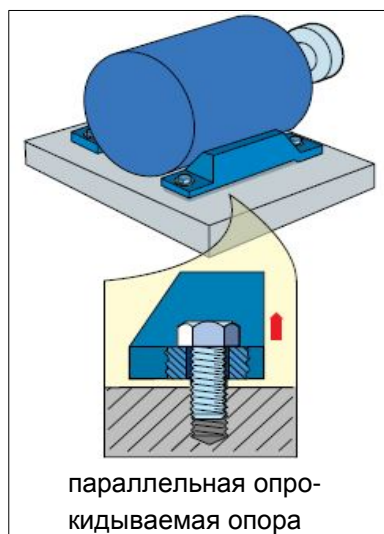


Рис. 23

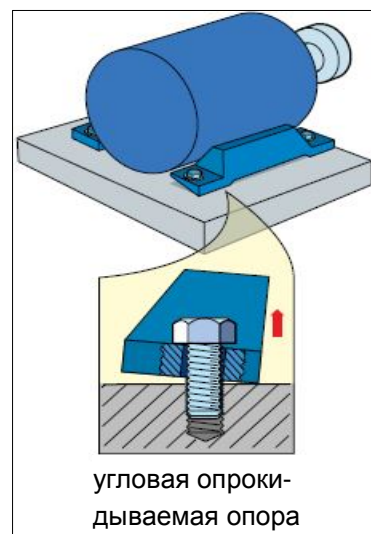


Рис. 24

Лучше всего подходят лапы с установочными винтами на фундаменте для бокового смещения приводного блока. Установочные винты на опорах машины после вставки должны снова откручиваться назад, а не прилегать к опорам машины. Не допускайте боковых корректировок машины молотком. Это может привести к повреждению подшипников качения и шарикоподшипников.

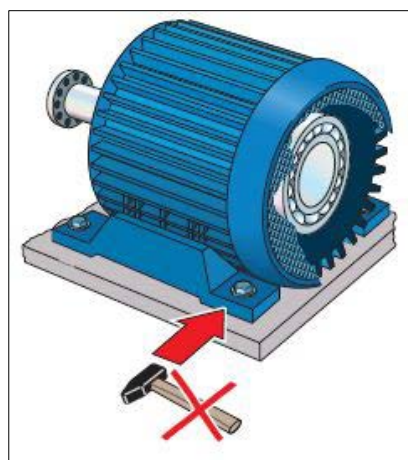


Рис. 25

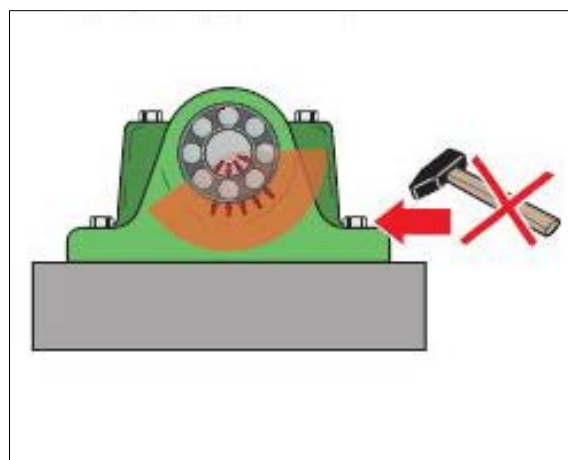


Рис. 26

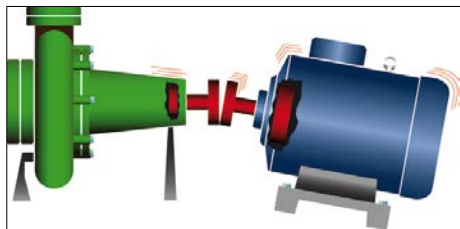


Рис. 27

- Свыше 50% всех преждевременно возникших повреждений машины вызваны недостаточной нивелировкой.
- Хорошая нивелировка машины минимизирует
 - стабилизирующие силы турбомуфты.
 - улучшает плавность хода машины.
 - повышает теоретический срок службы подшипников.

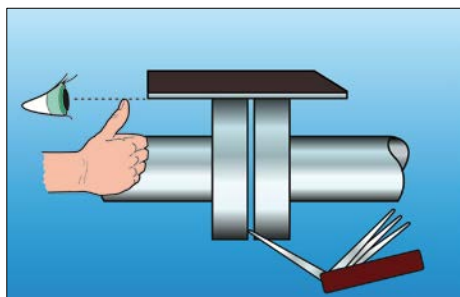


Рис. 28

- Лекальная линейка и щупы в зависимости от поверхности и пользователя дают различные результаты.

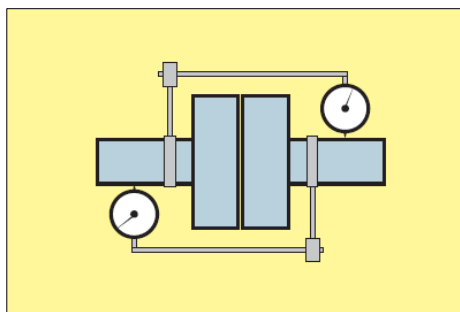


Рис. 29

- Стрелочные индикаторы могут применяться только пересоналом, прошедшим инструктаж.
- Провисание, внутреннее трение, механический люфт, погрешность считывания могут привести к разлаженности.

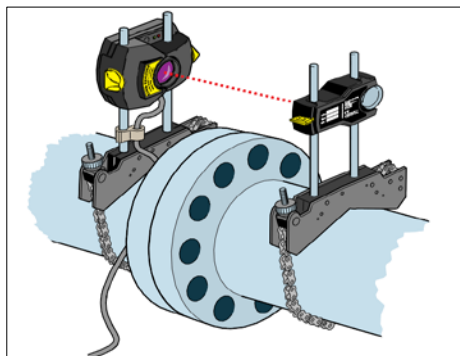


Рис. 30

- Лазерно-оптические методы, как правило, дают более точные результаты, а также просты и надежны в обслуживании.

Нивелировка с помощью лазерно-оптических методов

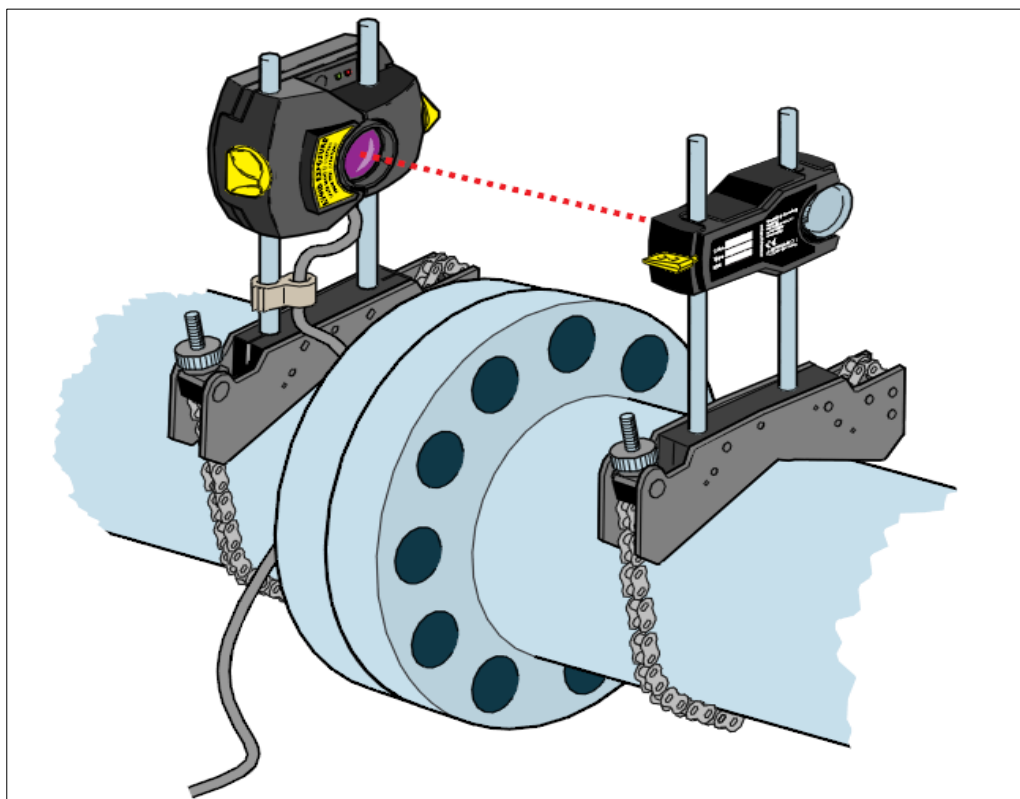


Рис. 31

Преимущества лазерно-оптической нивелировки положения

- Прецизионная нивелировка без ввода значения измерений, графических и численных расчетов.
- Графический индикатор результатов нивелировки и корректировок посредством подкладочных элементов и смещений опор машины.
- Без механических рычагов, влияющих на значения измерений, - без провисания креплений.
- Демонтаж турбомуфт при записи результатов измерений не требуется.
- Точные и повторяющиеся результаты при высоком удобстве обслуживания.
- Без определенных заранее позиций записи значений измерений — результаты могут быть получены уже тогда, когда вал попорачивается под углом менее 90° градусов.
- Сохранение файлов и распечатка результатов для оформления отчетов.
- Сертифицируемая калибровка точности системы.

Описание процесса монтажа и центрирования

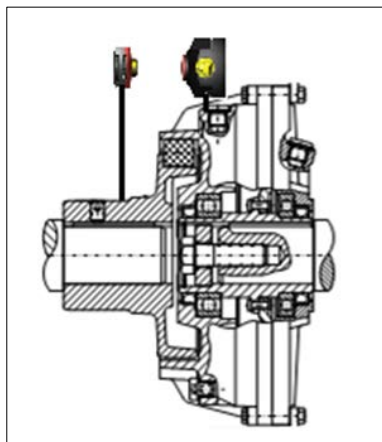


Рис. 32



Рис. 33

- Смонтировать турбомуфту.
- Установите лазерную измерительную технику в соответствии с руководством по эксплуатации и введите все необходимые данные (положение уровня нивелировки, положения опор мотора, диаметр соединительной муфты, рабочее число оборотов).
- Выверьте положение приводного и выходного валов между собой в соответствии с принципиальным чертежом (выше).
Действуют параметры смещения в соответствии → с главой 8.5.4.
- Надежно закрепите узел привода и отбора мощности на фундаменте.
Устойчивость зависит от комплектной установки! Она должна быть обеспечена!
- Затяните все болты.
- Проверьте центрирование, при необходимости исправьте.
В соединительных муфтах при разлаженности возникает неравномерный зазор по окружности.
- Заполняйте протокол контроля монтажа.

Протоколы
→ глава 14

Нивелировка с помощью стрелочных индикаторов

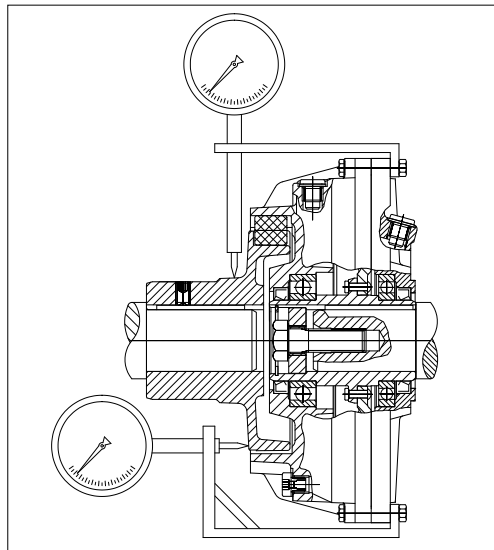


Рис. 34

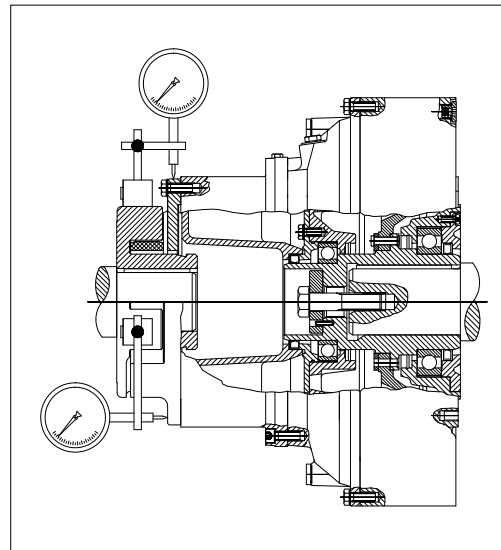


Рис. 35

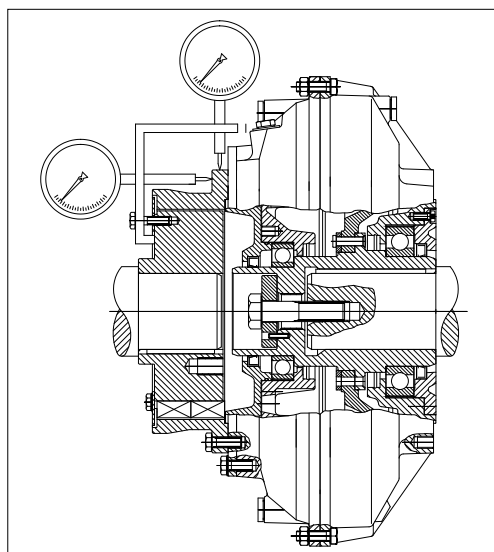


Рис. 36

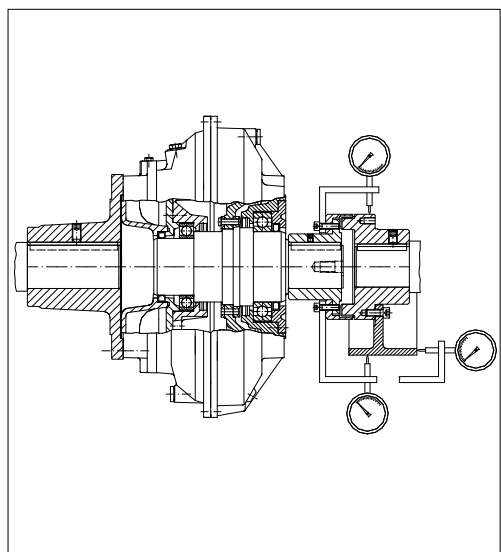


Рис. 37

- Смонтировать турбомуфту.
- Выверьте положение приводного и выходного валов между собой в соответствии с принципиальным чертежом (выше).
Действуют параметры смещения в соответствии → с главой 8.5.4.
- Надежно закрепите узел привода и отбора мощности на фундаменте.
Устойчивость зависит от комплектной установки! Она должна быть обеспечена!
- Затяните все болты.
- Проверьте центрирование, при необходимости исправьте.
В соединительных муфтах при разлаженности возникает неравномерный зазор по окружности.
- Заполняйте протокол контроля монтажа.

9 Рабочие жидкости

→ Приложение (смотрите рабочие жидкости для турбомуфт Voith)



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Опасность травмирования

Горячая рабочая жидкость может брызгать из поврежденных узлов или винтов с плавким предохранителем, и тяжело травмировать людей!

- Регулярно проводите тех.осмотр турбомуфты!
- Работы на турбомуфте разрешается выполнять только специалистам!

ПРИМЕЧАНИЕ

Материальный ущерб

Проверьте рабочую жидкость для турбомуфты, указанную на титульном листе!

- Непригодные рабочие жидкости могут нанести длительный вред турбомуфте!
- Обратитесь за консультацией на фирму «Voith Turbo», если необходимо применить не указанную рабочую жидкость.

ПРИМЕЧАНИЕ

Загрязнение окружающей среды

Рабочие жидкости опасны для здоровья и могут загрязнять окружающую среду.

- Бывшую в употреблении рабочую жидкость необходимо утилизировать через соответствующий сборный пункт согласно предписаниям данной страны.
- Необходимо обеспечить, чтобы рабочая жидкость не попадала в землю или воду!

УКАЗАНИЕ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

Указанные значения для температуры застывания, точки воспламенения и температуры горения являются ориентировочными и данными производителя масла. Конечно они могут варьироваться, Voith Turbo не может давать на них гарантии!

Местные условия каждой страны в отношении изготовления базового масла могут приводить к различным показателям.

- Мы рекомендуем в любом случае сравнивать данные с нашими заданными параметрами.
- При отклонениях мы рекомендуем в срочном порядке консультироваться с соответствующими производителями масла.

9.1 Требования к рабочей жидкости: вода

Требования к	
Переносимость уплотнения	NBR (нитрил бутадиеновый каучук)
pH-значение	5...8

Применяемая вода должна

- почти не содержать твердых веществ,
- содержать минимальное количество солей,
- другие добавки должны содержаться только в достаточно небольшой концентрации.

9.1.1 Разрешаемые к использованию рабочие жидкости

Как правило, этим требованиям соответствует питьевая вода.

9.1.2 Рабочая жидкость вода для турбомуфт с центробежными клапанами (типы TW...F...)

ПРИМЕЧАНИЕ

Материальный ущерб

Недостающая смазка турбомуфт с центробежными клапанами (типы TW...F...)

- Учитывайте типы!
- Только воду разрешается заполнять только в турбомуфту типа TW.
- При повторном заполнении турбомуфт с центробежным клапаном (типы TW...F...) в воду необходимо добавлять указанное количество смазки.

Обозначение типа
→ Титульный лист

Для турбомуфт с центробежными клапанами необходимо в воду добавить небольшое количество жира. Смазка обеспечивает длительное функционирование центробежных клапанов.

В состоянии поставки соответствующее количество смазки находится уже в рабочей камере турбомуфты.

Количество жира:

Размер муфты	366	422	487	562	650	750	866
Кол-во жира	80 г	100 г	120 г	150 г	180 г	210 г	240 г

Таблица 12

Требования к жиру:

Требования к	
Класс пластичности	2 по требованиям NLGI
Загуститель	Литиевый комплекс Кальциевый комплекс
Температура применения	-20 °C ... 120 °C
Совместимость с материалами	NBR (нитрил бутадиеновый каучук) FPM / FKM (фторкаучук)

Предложения по сортам:

Производитель	Наименование
Avia	Lithoplex 2 EP
BP	Energrease HTG 2
Castrol	Tribol GR 4020/220-2 PD Tribol GR 4747/220-2 HT
ExxonMobil	Mobilith SHC 220
Fuchs	Renolit CXI 2
Klüber	Petamo GHY 133N
Shell	Gadus S2 V220 2 Gadus S5 V220 2
Total	Multis Complex MV 2 Multis Complex SHD 220

Таблица 13

Вышеприведенный список смазок является рекомендательным и не является основанием для предъявления претензий относительно его полноты.

10 Заполнение, контроль уровня и розгрузка

Количество и тип рабочей жидкости в значительной степени определяет характер работы турбомуфты.

- Слишком большое заправочное количество приводит к высокой нагрузке приводного двигателя при запуске, а также к высокому моменту проскальзывания.
- Слишком малый заправочный объем приводит к высокой термической нагрузке турбомуфты, а также к низкому моменту проскальзывания.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Опасность получения ожогов

Турбомуфта в работе нагревается.

- При выполнении работ на турбомуфте в первую очередь соблюдайте → главу 5 (Безопасность)!
- Начинайте работу тогда, когда турбомуфта остыла.



ОСТОРОЖНО

Опасность здоровью

Рабочие жидкости при попадании на кожу или слизистую оболочку вызывают раздражение или воспаление.

- Соблюдайте указания в паспортах безопасности.
- При выполнении работ с рабочей жидкостью надевайте защитные очки!
- Если рабочая жидкость попадет в глаза, немедленно промойте их большим количеством воды и сразу обратитесь к врачу!
- После проведения работ тщательно мойте руки с мылом.

ПРИМЕЧАНИЕ

Материальный ущерб

Недостающая смазка.

- При повторном заполнении турбомуфт с центробежным клапаном (типы TW...F...) в воду необходимо добавлять указанное количество смазки.



Загрязнение рабочей жидкости приводит к повышенному износу муфты и повреждениям подшипников, так что взрывобезопасность не обеспечивается.

- При заполнении рабочей жидкости следите за чистотой емкостей, воронок, заправочных шлангов.

ПРИМЕЧАНИЕ

Материальный ущерб

Несоблюдение заданных параметров.

- Соблюдайте заправочный объем рабочей жидкости, который указан на титульном листе данного руководства по эксплуатации.
- Не допускать перезаполнение! Оно приводит к недопустимому внутреннему давлению в муфте. Муфта может быть разрушена.
- Недопустима недостаточность заполнения! Оно приводит к ненадлежащей эксплуатации муфты.
- Не смешивайте различные сорта рабочих жидкостей.
- Применяйте только ту рабочую жидкость, которая указана на титульном листе данного руководства.
- Соблюдайте требование применения оригинальных уплотнительных колец без повреждений.

TurboGuide
→ <https://turbo-guide.voith.com>

10.1 Заполнение турбомуфты

УКАЗАНИЕ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

Турбомуфты поставляются в незаполненном состоянии.

- Если рабочая жидкость входит в объем поставки, то она поставляется в отдельной емкости.

10.1.1 Заполнение горизонтально встроенных турбомуфт, наклонное положение $\leq 30^\circ$

- Турбомуфты размеров 154 – 274:
Поворачивайте турбомуфту, пока винт для заполнения (поз. 0390) не дойдет до верхнего положения.
- Турбомуфты размеров 366 – 1150:
Поворачивайте турбомуфту, пока винт для заполнения (поз. 0390), находящийся ближе к винту контрольного отверстия (поз. 0396), не дойдет до верхнего положения.
- Выкрутите винт для заполнения (поз. 0390).
- Для выравнивания давления уберите верхний винт с плавким предохранителем.

- В турбомуфты с центробежными клапанами (тип TW...F...) залейте предписанное количество смазки в рабочую камеру турбомуфты.
- Предписанное количество рабочей жидкости (→ глава 9) заполняйте через мелкоячеистый сетчатый фильтр
 - Размер ячейки ≤ 25 мкм в турбомуфтах с рабочей средой – масло (тип T...)
 - Размер ячейки ≤ 50 мкм в турбомуфтах с рабочей средой – вода (тип TW...)
 через отверстие винта для заполнения (поз. 0390).
- Einfüllschraube (Pos.0390) festdrehen.
- Если имеется винт контрольного отверстия (поз. 0396), прочно закрутите винт с плавким предохранителем.

Количество
консистентной
смазки
→ Глава 9.1.2

Рабочая жидкость
и заправочный
объем
→ Титульный лист

Моменты затяжки
→ Глава 7.2

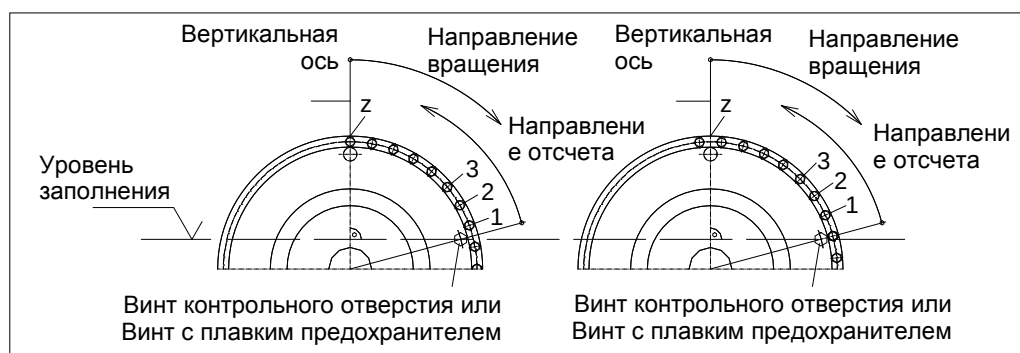


Рис. 38

- Поворачивайте турбомуфту, пока не будет видна рабочая жидкость (если имеется) и пока рабочая жидкость не будет выходить из отверстия (еще) выкрученного винта с плавким предохранителем.
- **Количество z** фланцевых болтов от винта контрольного отверстия и винта с плавким предохранителем до вертикальной оси. Первый болт является тот, который находится по осевой линии в направлении отсчета **после** линии пересечения через винт контрольного отверстия и винт с плавким предохранителем.
- Для дальнейшего контроля уровня запишите **количество z** имеющихся болтов. Дополнительно нанесите маркировку на турбомуфте или защитном кожухе.
- Прочно закрутите винт с плавким предохранителем.
- Проверьте герметичность при пробном пуске (с защитной крышкой!)

z = _____

Протокол контроля
монтажа
→ глава 14.1 и
титульный лист

Крутящие моменты
для затягивания
→ Глава 7.2

10.1.2 Заполнение вертикально встроенных турбомуфт, наклонное положение $> 30^\circ$

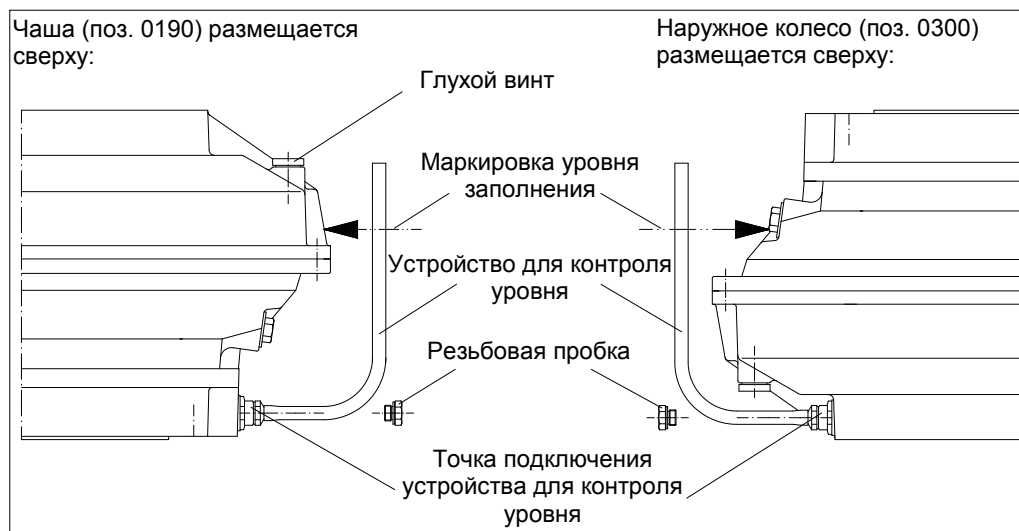


Рис. 39

- Выкрутите два расположенных сверху винта (винт с плавким предохранителем и глухой винт).
- Предписанное количество рабочей жидкости (→ глава 9) заполняйте через мелкоячеистый сетчатый фильтр
 - Размер ячейки ≤ 25 мкм в турбомуфтах с рабочей средой – масло (тип Т...)
 - Размер ячейки ≤ 50 мкм в турбомуфтах с рабочей средой – вода (тип TW...)
 залейте через резьбовое отверстие. Второе резьбовое отверстие служит для выравнивания давления.
- Закройте расположенные сверху резьбовые отверстия винтами. Короткое время проворачивайте турбомуфту с номинальной частотой вращения, так чтобы рабочая жидкость **распределилась равномерно**.
- Еще раз выкрутите два расположенных сверху винта.
- Устройство для контроля уровня установите в предусмотренной точке подключения (→ см. принципиальный чертеж выше).
- Нанесите маркировку уровня на турбомуфте или защитном кожухе для дальнейшего контроля.
- Снять прибор для контроля уровня заполнения.
- Открытые винты туго затянуть.
Момент затяжки для резьбовой пробки: **30 нм** (M14x1,5).
- Проверьте герметичность при пробном пуске (с защитной крышке!)

Устройство для контроля уровня турбомуфт размера 366 можно получить на фирме Voith Turbo.

Моменты затяжки
→ Глава 7.2

10.2 Контроль заполнения

Предусмотренные **заправочные объемы** Вы найдете на **титульном листе** данного руководства по эксплуатации.

10.2.1 Контроль уровня на горизонтально встроенных муфтах

УКАЗАНИЕ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

Турбомуфты с **размера 366** оснащены одним винтом контрольного отверстия на внешнем колесе.

- Положение винта контрольного отверстия отмечено стрелкой.

- Если винта контрольного отверстия нет, поворачивайте турбомуфту, пока винт с плавким предохранителем не дойдет до верхнего положения. Затем выкрутите этот винт с плавким предохранителем.
- Поворачивайте турбомуфту, пока не будет видна рабочая жидкость (если имеется) и пока рабочая жидкость не будет выходить из отверстия (еще) выкрученного винта с плавким предохранителем.
- **Количество z** фланцевых болтов от винта контрольного отверстия и винта с плавким предохранителем до вертикальной оси. Первый болт является тот, который находится по осевой линии в направлении отсчета **после** линии пересечения через винт контрольного отверстия и винт с плавким предохранителем.
- Количество имеющихся болтов сравните с количеством, которые были определены при заполнении. Учитывайте дополнительно нанесенную маркировку на муфте или защитном кожухе.
- При необходимости, откорректируйте заправочный объем.
- Если один из винтов с плавким предохранителем выкручен – его снова вкрутить и затянуть.
- Проверьте герметичность при пробном пуске (с защитной крышкой!)

Количество z
→ Глава 10.1

**Крутящие моменты
для затягивания**
→ Глава 7.2

10.2.2 Контроль уровня на вертикально встроенных муфтах

УКАЗАНИЕ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

На турбомуфтах с размера 366 контроль уровня производится с помощью устройства для контроля уровня. Устройство для контроля уровня можно получить на фирме Voith Turbo в качестве вспомогательного оборудования (→ смотрите принципиальный чертеж, глава 10.1.2).

Турбомуфты до **размера 274** для контроля уровня должны опустошаться и заполняться снова.

- Выкрутите находящийся сверху винт (винт с плавким предохранителем либо глухой винт) для выпуска воздуха.
- Выкрутить резьбовую пробку.
- Устройство для контроля уровня установите в предусмотренной точке подключения.
- Уровень заполнения сравните с маркировкой, сделанной при заполнении.
- При необходимости, откорректируйте заправочный объем.
- Снять прибор для контроля уровня заполнения.
- Открытые винты туго затянуть.
Момент затяжки для резьбовой пробки: **30 нм** (M14x1,5).
- Проверьте герметичность при пробном пуске (с защитной крышке!)

Моменты затяжки
→ Глава 7.2

10.3 Опорожнение турбомуфты

ПРИМЕЧАНИЕ

Загрязнение окружающей среды

Ненадлежащим образом утилизированная рабочая жидкость может нанести вред окружающей среде!

- При утилизации соблюдайте соответствующее законодательство и данные производителя и поставщиков.
- Для сбора рабочей жидкости подготовьте соответствующие емкости.

Указания по
утилизации
→ Глава 16

10.3.1 Опорожнение горизонтально встроенных турбомуфт без камеры замедления

- Подставьте приемную емкость.
- Поворачивайте турбомуфту, пока винт с плавким предохранителем не дойдет до крайнего нижнего положения.
- Этот винт с плавким предохранителем выкрутить.
- Противоположный винт заливного отверстия или с плавким предохранителем выкрутите для вентилирования.
- Рабочая жидкость вытекает из турбомуфты.
- Подождите пока рабочая жидкость больше не будет вытекать.
- Применяйте только оригинальные уплотнения.
- Прочно затяните все винты.

Моменты затяжки
→ Глава 7.2

10.3.2 Опорожнение горизонтально встроенных турбомуфт с камерой замедления

- Подставьте приемную емкость.
- Поворачивайте турбомуфту, пока винт с плавким предохранителем не дойдет до крайнего нижнего положения.
- Этот винт с плавким предохранителем выкрутить.
- Противоположный винт заливного отверстия или с плавким предохранителем выкрутите для вентилирования.
- Рабочая жидкость вытекает из рабочей камеры турбомуфты.
- Подождите пока рабочая жидкость больше не будет вытекать.

Размер муфты 274:

- Снова прочно затяните винты с плавким предохранителем и резьбовые пробки наливных отверстий.
- Приводной двигатель включите приблизительно на половину, максимум на одну минуту. Рабочая жидкость в камере замедления выходит в рабочую камеру.
- Снова закрутите винт с плавким предохранителем.

Размеры муфт 366 до 1150:

- Снимите форсуночный винт / резьбовую пробку (поз. 0455 / поз. 0456).
- Поворачивайте турбомуфту, пока отверстие гребного винта не дойдет до крайнего нижнего положения.
- Рабочая жидкость вытекает из камеры замедления турбомуфты.
- Подождите пока рабочая жидкость больше не будет вытекать.
- Применяйте только оригинальные уплотнения.
- Затянуть форсуночный винт.

Моменты затяжки
→ Глава 7.2

- Поворачивайте турбомуфту, пока отверстие гребного винта не дойдет до крайнего нижнего положения.
- Рабочая жидкость вытекает из рабочей камеры турбомуфты.
- Подождите пока рабочая жидкость больше не будет вытекать.
- Применяйте только оригинальные уплотнения.
- Прочно затяните все винты.

10.3.3 Опорожнение вертикально встроенных турбомуфт

УКАЗАНИЕ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

Из-за особенностей конструкции во встроенном состоянии полное опорожнение турбомуфты невозможно.

- Подставьте приемную емкость.
- Для заполнения выкрутите глухой винт или винт с плавким предохранителем на верхней стороне.

До размера муфты 274:

- Выкрутите нижний глухой винт или винт с плавким предохранителем.

Начиная с размера муфты 366:

- Выкрутите соединительный элемент для устройства для контроля уровня.

- Рабочая жидкость вытекает из турбомуфты.
- Подождите пока рабочая жидкость больше не будет вытекать.
- Применяйте только оригинальные уплотнения.
- Открытые винты туго затянуть.

Момент затяжки для резьбовой пробки: **30 Нм** (M14x1,5).

Момент затяжки для соединения: **80 Нм** (M24x1,5).

Моменты затяжки
→ Глава 7.2

11 Ввод в эксплуатацию



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Опасность травмирования

При выполнении работ на турбомуфте в первую очередь соблюдайте → главу 5 (Безопасность)!

- Некомпетентно выполненный ввод в эксплуатацию может причинить вред людям, материальным ценностям или окружающей среде.
- Проведение ввода в эксплуатацию, в частности первый запуск турбомуфты разрешается выполнять только специалистам!
- Обеспечьте защиту установки от непредвиденного включения!

Взрывоопасная ситуация!



Маркировка
→ Глава 5.2

- Проверьте, разрешено ли использование турбомуфты в соответствии с маркировкой во взрывоопасной зоне.
 - Турбомуфта закрыта защитой (например, металлическим листов с отверстиями размером около 10-12 мм). Она должна:
 - предотвращать проникновение наносящих повреждения посторонних тел (камней, ржавого металла ит.п.).
 - выдерживать ожидаемые удары без чрезмерных повреждений и этим предотвращать столкновение турбомуфты с защитной крышкой. Турбомуфты не должна также соприкасаться внешними деталями из алюминия с ржавой сталью или железом.
 - улавливать выбрызгивающийся припой из винтов с плавким предохранителем,
 - Соберите вытекшую рабочую жидкость так, чтобы она не попала на детали (двигатель, ремень), и не вызвала возгорания.
 - достаточная вентиляция позволяет сохранять указанную максимальную температуру поверхности.Окружающий со всех сторон перфорированный металл с 65% сечением отверстия не понижает качества вентилирования (при необходимости обращайтесь в фирму Voith).
 - обеспечить безопасные расстояния до опасных мест (DIN EN ISO 13857).
- Для конструктивных предложений по защитному кожуху связывайтесь с Voith Turbo.
- Турбомуфта не оснащена изолированными подшипниками качения. Невозможно исключить прохождение тока и блуждающие токи из подключенных машин (например, двигатель с преобразователем частоты).
 - Чтобы предотвратить статический заряд, турбомуфту не разрешается изолировать с обеих сторон.
 - Обеспечьте уравнивание потенциалов между приводом и отбором мощности.

- Установки, которые могут перегреваться, оснащены устройством, которое надежно предотвращает превышение номинального числа оборотов (например, тормоза или блокировка обратной магистрали).



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Опасность затягивания

Не плотно прилегающая одежда, длинные волосы, цепочки, кольца или другие не плотно прилегающие предметы могут висеть и быть затянутыми и намотанными, и вызвать тяжелые повреждения турбомуфты и окружающей среды.

- Разрешается проводить работу только в плотно прилегающей одежде!
- Волосы необходимо спрятать под сетку для волос!
- Не носите украшений (например, цепочек, колец и пр.).
- Никогда не эксплуатируйте турбомуфту без защитного кожуха!



Технические
характеристики
→ Глава 2



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Взрывоопасная ситуация

Опасность взрыва в результате трения или перегрева.

- Проверьте, имеется ли контакт в области эластичной соединительной муфты.
- Перед вводом в эксплуатацию в соединительных муфтах проверяйте контрольный размер (→ смотрите главу 13.2.1).
- Если BTS-Ex применяется для ограничения максимальной температуры поверхности, то при включении двигателя убедитесь, чтобы не была превышена максимально допустимая температура турбомуфты.

ПРИМЕЧАНИЕ

Материальный ущерб

Никогда не эксплуатируйте турбомуфту без рабочей жидкости.

- Турбомуфты размеров 366, 422, 487, 562, 650, 750, 866, 1000 и 1150 в стандартном типоразмере нуждаются в остановке по причине типа подшипника минимум один раз в три месяца.
- Турбомуфты размеров 154, 206 и 274 в стандартном типоразмере нуждаются в приостановке работы по причине типа подшипника минимум один раз в неделю.

Указания по вводу в эксплуатацию

- Направление вращения турбомуфты может быть по выбору.
- Направление вращения рабочей машины может быть точно установлено! Направление вращения двигателя должно соответствовать предписанному направлению вращения рабочей машины!
- Если двигатель запущен с включением со звезды на треугольник, то переключение должно производиться со звезды на треугольник не позднее, чем через 2...5 секунды.
- В случае привода, состоящего из нескольких двигателей, Вы должны установить нагрузку отдельных моторов. Большие скачки нагрузки двигателя могут компенсироваться посредством соответствующего изменения заправочных объемов муфты. **Максимально допустимые заправочные объемы муфты превышать не разрешается!**

Рабочая жидкость
и заправочный
объем
→ Титульный лист

Ввод в эксплуатацию

- Все работа по вводу в эксплуатацию проводите в соответствии с пуско-наладочным протоколом.
Следите в частности за:
 - стандартным ходом машины
 - стандартные шумы
- Протоколируйте ввод в эксплуатацию.

Протокол ввода в
эксплуатацию
→ Глава 14.2

12 Эксплуатация



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Опасность травмирования

При выполнении работ на турбомуфте в первую очередь соблюдайте → главу 5 (Безопасность)!

- Эксплуатация предполагает успешный ввод в эксплуатацию в соответствии → с главой 11.

Указания по эксплуатации

ПРИМЕЧАНИЕ

Материальный ущерб

Никогда не эксплуатируйте турбомуфту без рабочей жидкости.

- Турбомуфты размеров 366, 422, 487, 562, 650, 750, 866, 1000 и 1150 в стандартном типом исполнении нуждаются в остановке по причине типа подшипника минимум один раз в три месяца.
- Турбомуфты размеров 154, 206 и 274 в стандартном типом исполнении нуждаются в приостановке работы по причине типа подшипника минимум один раз в неделю.

Во время стандартной эксплуатации не требуется никаких действий по управлению турбомуфтой.

Необходимые сервисные работы необходимо проводить исходя из времени и эксплуатации в соответствии
→ с главой 13.

Все же, если возникнут неисправности, их необходимо устранять в соответствии
→ с главой 17.

13 Техническое обслуживание, ремонт

Определение приведенных ниже работ по техническому обслуживанию (в соответствии с IEC 60079):

Техническое обслуживание и ремонт: Комбинация всех выполняемых действий для сохранения объекта в определенном состоянии или приведение его в данное состояние, отвечающее требованиям соответствующей спецификации и обеспечение выполнения требуемых функций.

Проверка: Деятельность, заключающаяся в тщательном исследовании объекта с целью надежного освидетельствования состояния данного объекта, причем без монтажа или, в случае необходимости, с частичным демонтажем, дополненная такими мероприятиями, как, например, измерения.

Визуальный осмотр: Визуальный осмотр - это проверка, во время которой без применения устройств улучшения доступа или инструментов определяются видимые изъяны, например, отсутствующие болты.

Целевой осмотр: Проверка, во время которой в дополнение к аспектам визуального осмотра определяются такие изъяны, как, например, неплотно посаженные болты, которые могут распознаться только в результате применения устройств, облегчающих доступ, например, мобильные лестницы (если необходимо), и инструменты. Для целевого осмотра не требуется открывать корпус или обесточивать средства производства.

Деальная проверка: Проверка, во время которой в дополнение к аспектам проверки определяются такие изъяны, как, например, неплотно соединения, которые могут распознаться только в результате открытия корпусов и/или применения, если требуется, применения инструментов и измерительных устройств.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Опасность травмирования

При выполнении работ на турбомуфте в первую очередь соблюдайте → главу 5 (Безопасность)!

- Пути доступа к турбомуфте должны быть всегда свободными!

Квалификация
→ Глава 5.9

- Ремонтные и сервисные работы разрешается выполнять только квалифицированному персоналу! Квалификация должна обеспечиваться обучением и инструктажем по турбомуфте.
- Не профессионально проведенный ремонт и техническое обслуживание могут послужить причинами травм со смертельным исходом, тяжелых и легких травм, материального ущерба и загрязнения окружающей среды.
- Отключайте установку, в которую встроена турбомуфта, и защищайте выключатель от включения.
- При выполнении каких-либо работ на турбомуфте убедитесь, чтобы как приводной двигатель, так и рабочая машина были выключены и можно было бы исключить запуск в любых ситуациях!
- Замену компонентов разрешается производить только на оригинальные запасные части.

Непосредственно после завершения ремонтных работ и технического обслуживания снова установите всю защиту и устройства безопасности в первоначальное положение. Проверьте их безупречное функционирование!

План технического обслуживания:

Сроки проведения	Работы по техническому обслуживанию
Текущая проверка через 500 часов эксплуатации, не позднее чем через 3 месяца	Проверьте установку на неравномерность работы (Визуальный осмотр: герметичность, шум, вибрации). Проверьте болты фундамента установки, при необходимости с заданным крутящим моментом.
Приблизительно через 3 месяца после ввода в эксплуатацию, затем ежегодно	Проверяйте невредимость электрической системы, если требуется проводите контроль температуры, описанный в главе 2 (детальный осмотр).
Соединительные муфты EEK, ENK, Nor-Mex G: Не позднее, чем через 3 месяца после ввода в эксплуатацию, затем ежегодно, но не позднее чем через 4000 часов эксплуатации или в зависимости от обстоятельств через → Глава 13.2.2	Проверьте эластик (поз. 1820), а при достижении границы износа замените по комплект на оригинальные запасные части, так как при их износе металлические половины соединительной муфты будут биться друг о друга с возможным искрообразованием. Существует опасность возгорания и взрыва! (→ глава 13.2 и глава 20.4).



Сроки проведения	Работы по техническому обслуживанию
Соединительные муфты ERK, EPK: Не позднее, чем через 3 месяца после ввода в эксплуатацию, затем ежегодно, в зависимости от обстоятельств через → Глава 13.2.2	Проверьте эластики (поз. 1820) и замените при достижении предела износа весь комплект, используя оригинальные запасные части , так как эластики в результате износа могут ломаться.
После 3 лет эксплуатации или для ERK- и EPK-муфт после 5 лет эксплуатации.	Заменяйте эластик комплектами на оригинальный запасные части.
При рабочей жидкости – минеральное масло: Через каждые 15000 часов эксплуатации	- Замените рабочую жидкость или проверьте степень старения и - установите оставшийся срок действия (смотрите протоколы, → глава 14)! Запрашивайте разрешенные параметры у производителя рабочей жидкости (→ смотрите главу 9 и 10).
После срабатывания винта с плавким предохранителем	Замените все винты с плавким предохранителем и рабочую жидкость (→ глава 13.4). Проверьте условия эксплуатации (→ глава 2). Проверьте устройства для контроля температуры (→ смотрите главу 19: MTS, BTS(ex), BTM).
При негерметичности	Сальники, уплотняющие кольца и плоские уплотнения должны меняться в рамках проверки турбомуфты уполномоченным персоналом фирмы Voith.
При шумах, вибрациях	С помощью персонала фирмы Voith установите причину и устраните.
При загрязненности	Чистка (→ глава 13.1).
После контакта с веществами, NBR (нитрил бутадиеновый каучук) и PUR (полиуретан) теряют полностью или частично стойкость.	Заменяйте эластик комплектами на оригинальный запасные части.

Таблица 14

- Провести работы по техническому обслуживанию и текущей проверке в соответствии с протоколом.
- Протоколируйте сервисные работы.

Образцы
протоколов
→ Глава 14.3



На турбомуфтах со взрывозащитой дополнительно требуются следующие сервисные работы.

Периодичность технического обслуживания	Работа по тех.обслуживанию
при загрязнении или забивании: Турбомуфту во взрывоопасной зоне проверяйте регулярно. Периодичность устанавливается эксплуатирующей организацией в соответствии с требованиями окружающей среды на месте, например, при отложении пыли около 0,2...0,5 мм или больше.	Чистка (→ глава 13.1).
Периодичность технического обслуживания, → глава 2	Замена подшипников качения → глава 13.3.3).

Таблица 15



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Взрывоопасная ситуация

Опасность взрыва в результате не проведенных работ по техническому обслуживанию.

Соблюдение плана проведения технического обслуживания необходимо, чтобы обеспечить надлежащую эксплуатацию в соответствии с защитой от взрыва.

- Отложения горючей пыли на турбомуфтах удаляйте безотлагательно.
- Для безупречного вентилирования турбомуфты необходимо регулярно проверять и чистить защиту.
- После срабатывания винта с плавким предохранителем сразу накройте образовавшееся отверстие или закройте, чтобы предотвратить проникновение горючей пыли в турбомуфту.

13.1 Наружная чистка

ПРИМЕЧАНИЕ

Материальный ущерб

Повреждение турбомуфты из-за ненадлежащей, неквалифицированной наружной чистки.

- Следите за переносимостью чистящих средств с применяемыми уплотнительными материалами NBR и FPM/FKM!
- Запрещается применение устройства для чистки под высоким давлением!
- Осторожно обращайтесь с уплотнениями. Избегайте струи воды и сжатого воздуха.

- По мере необходимости чистите муфту жирорастворяющим средством.

13.2 Упругая соединительная муфта

13.2.1 Контроль износа эластика

Соединительная муфта типа
ERK, EEK, EPK, Nor-Mex G:

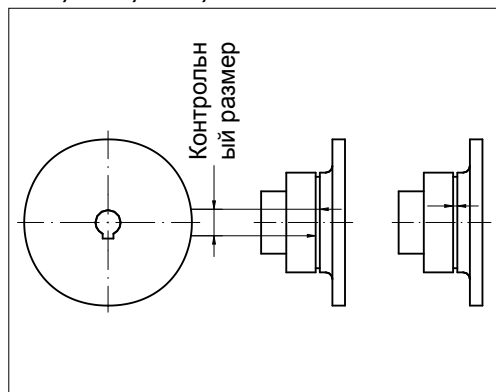


Рис. 40

Тип соединительной муфты
ENK:

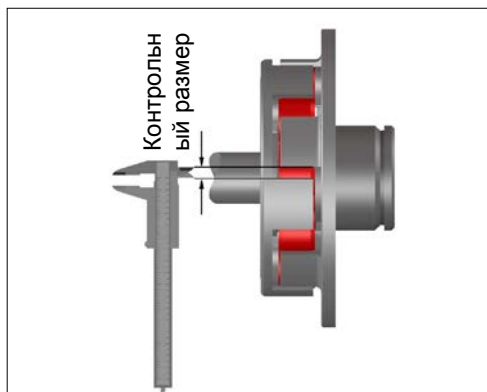


Рис. 41

- Турбомуфту поверните до прилегания эластика без нагрузки.
- Нанесите маркировки с противоположных сторон на ступице и фланце или 2-й ступице.
- Турбомуфту поверните в противоположном направлении до прилегания эластика без нагрузки.
- Расстояние маркировки по окружности на наружном диаметре ступицы и на кольце в области наружного диаметра.
- Зазор захватов измерьте в направлении вращения по наружному диаметру ступицы.
- Зазор захватов измерьте в направлении вращения по наружному диаметру ступицы.
- Контрольный размер является наименьшим параметром из обоих измерений.
- Занести контрольный размер в протокол.

Образцы
протоколов
→ Глава 14.3.1

Допустимые контрольные размеры эластичных соединительных муфт в мм

Размер муфты	ERK	EPK	EEK-E EEK-M	ENK-SX ENK-SV	Nor-Mex G
154	< 6	-	-	-	-
206	< 6	-	-	> 13,5	-
274	< 8	-	< 8	> 14	-
366	-	< 12	< 8	> 14	< 10
422	-	< 12	< 8	> 15	< 10
487	-	< 12	< 9	> 15	< 10
562	-	< 12	< 11	> 12	< 10
650	-	< 12	< 10	> 12	< 7
750	-	< 12	-	-	< 7
866	-	< 12	-	-	-
1000	-	< 12	-	-	-
1150	-	< 12	-	-	-

Таблица 16

УКАЗАНИЕ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

Срок службы эластика

Необычайно быстро изношенный эластик является возможным признаком недостаточной настройки.

- Правильно выставьте эластичную соединительную муфту.

13.2.2 Периодичность технического обслуживания

Исходя из определенного износа до следующего контроля необходимо ожидать 80% износ значения таблицы, и менять эластик или соответственно сократить интервал до техобслуживания.

Необходимо учитывать увеличение износа в результате измененных условий эксплуатации.

ПРИМЕЧАНИЕ

Материальный ущерб

Повреждение соединительной муфты в результате ненадлежащей настройки положения.

- Снова настройте установку, если при замене эластика сопряженная машина перемещалась.

13.3 Подшипники

13.3.1 Смазка подшипников при рабочей жидкости: минеральное масло

При проведении смазки подшипников соблюдайте следующие требования:

ПРИМЕЧАНИЕ

Материальный ущерб

Никогда не эксплуатируйте турбомуфту без рабочей жидкости.

- Турбомуфты размеров 366, 422, 487, 562, 650, 750, 866, 1000 и 1150 в стандартном типоразмере нуждаются в остановке по причине типа подшипника минимум один раз в три месяца.
- Турбомуфты размеров 154, 206 и 274 в стандартном типоразмере нуждаются в приостановке работы по причине типа подшипника минимум один раз в неделю.

УКАЗАНИЕ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

Срок годности смазки

- Турбомуфты могут оснащаться специальными подшипниками, которые дают возможность длительной эксплуатации и имеют заправку консистентной смазкой на весь срок эксплуатации.

13.3.2 Смазка подшипников при рабочей жидкости: вода

Подшипники турбомуфт с рабочей жидкостью, водой, предусмотрено отверстие ступицы с лаком для смазки. Нет необходимости в дополнительном проведении смазки.



Периодичность
замены
подшипников
качения
→ Глава 2

13.3.3 Замена подшипника / дополнительная смазка

УКАЗАНИЕ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

В рамках проведения технического осмотра турбомуфты необходимо, чтобы уполномоченный Фимой Voith персонал осуществил замену / дополнительную смазку.

13.4 Винты с плавким предохранителем

- Винты с плавким предохранителем защищают турбомуфту от повреждений по причине термической перегрузки.
- При достижении номинальной температуры срабатывания плавится сердечник винтов с плавким предохранителем, и выходит рабочая жидкость.

Винты с плавким предохранителем маркируются

- набитой цифрами номинальной температурой срабатывания в °C,
- Цветную маркировку краской:

Номинальная температура срабатывания	Цветная маркировка краской	Рабочая жидкость Масло	Рабочая жидкость Вода
95 °C	Без маркировки (оцинковано)	X	X
110 °C	Жёлтый	X	X
125 °C	Коричневый	X	-
140 °C	Красный	X	-
160 °C	Зеленый	X	-
180 °C	Синий	X	-

Таблица 17

Номинальная температура срабатывания винтов с плавким предохранителем
→ Титульный лист

УКАЗАНИЕ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

- Соблюдайте относящийся к заданию план монтажа.
- Применяйте только оригинальные винты с плавким предохранителем с необходимой номинальной температурой срабатывания!
- Не меняйте винты с плавким предохранителем на глухие винты!
- Не меняйте расположение винтов с плавким предохранителем.
- Для рабочей жидкости, воды, разрешается применять винты с плавким предохранителем с максимальной номинальной температурой срабатывания 110 °C!
- Никогда не эксплуатируйте турбомуфту без этого защитного кожуха!

Модель
→ Глава 2

УКАЗАНИЕ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ**Переключающие элементы, разбалансировка**

- Напротив винта контрольного отверстия (положение отмечено стрелкой) находится переключающий элемент MTS или BTS или глухой винт.
- Напротив переключающего элемента BTM должен быть вкручен глухой винт BTM с весовым допуском. Переключающий элемент BTM не разрешается вкручивать напротив более легкого винта контрольного отверстия, глухого винта и винты с плавким предохранителем маркируются.

После срабатывания винта с плавким предохранителем:

- Замените все винты с плавким предохранителем.
- Замените рабочую жидкость.

Моменты затяжки
→ Глава 7.2

**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ****Опасность возникновения пожара**

При использовании тормозов положение винтов с плавким предохранителем выбирается так, чтобы от них не могли попасть брызги на тормоза.

- Это необходимо проверить. При отклонении обращайтесь на фирму Voith Turbo.

УКАЗАНИЕ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

Термические контрольные устройства

- Термическое контрольное устройство может предотвратить разбрызгивание рабочей жидкости (→ смотрите главу 19).
- Термические контрольные устройства поставляет фирма Voith Turbo в качестве дополнительного оборудования.

Расположение и количество винтов с плавким предохранителем (FP), глухих винтов, винтов контрольных отверстий и органов переключения с приводом от наружного колеса (от внутреннего колеса) для стандартной модели.

→ Приложение (смотрите расположение винтов с плавким предохранителем (FP))

14 Протокол проверки монтажа, ввода в эксплуатацию и технического обслуживания



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Опасность травмирования

При выполнении работ на турбомуфте в первую очередь соблюдайте → главу 5 (Безопасность)!

Монтажные работы должны документироваться в протоколе контроля монтажа (→ глава 14.1).

Ввод в эксплуатацию должна документироваться в протоколе ввода в эксплуатацию (→ глава 14.2).

УКАЗАНИЕ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

Работы по техническому обслуживанию

- Турбомуфты
должны документироваться в протоколе технического обслуживания для общего техобслуживания (→ глава 14.3).
- Эластичная соединительная муфта
должны документироваться в протоколе технического обслуживания эластичной соединительной муфты (→ глава 14.3.1).



Применяйте копии образцов протоколов.

14.1 Протокол проверки монтажа

Проверка и проведение работы должны подтверждаться “X”, и введены необходимые значения.

Voith турбомуфта

Размер / тип (→ глава 18):

Серийный номер (→ глава 18):

Турбомуфта

разрешенная для
 взрывоопасной зоны

да ☐ / нет ☐

Рабочая жидкость турбомуфты

Заполнение:

	Литров
----------------------	--------

Производитель:

Наименование:

Двигатель

Серийн.номер

Частота вращ. привода

	мин ⁻¹
----------------------	-------------------

Частота вращ.привода

	кВт
----------------------	-----

Монтажные работы были проведены:

Фамилия:

Дата:

Подпись:

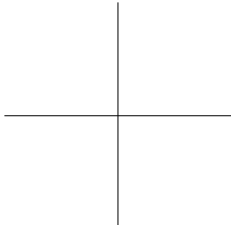
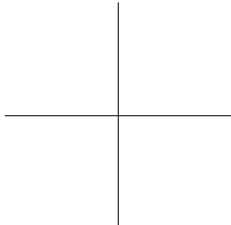
Рабочая машина / редуктор

Серийн.номер

Монтаж – шаг проверки	Пояснения	Пометка о выполнении / Размер
Перепроверка длины стопорного винта (поз. 0050)	→ документация заказа	☐
Измерьте радиальное биение ¹⁾ приводного двигателя	Данные производителя	Задан.: [мм] ФАКТ: [мм]
Измерьте диаметр ¹⁾ приводной машины	Данные производителя	Задан.: [мм] ФАКТ: [мм]
Измерьте радиальное биение ¹⁾ рабочей машины	Данные производителя	Задан.: [мм] ФАКТ: [мм]
Измерьте диаметр ¹⁾ рабочей машины	Данные производителя	Задан.: [мм] ФАКТ: [мм]
Диаметр ¹⁾ привода.	Глава 2	Задан.: [мм] ФАКТ: [мм]
Диаметр ¹⁾ отбора мощности	Глава 2	Задан.: [мм] ФАКТ: [мм]
Проверен тыловой зазор призматической шпонки со стороны привода.	Глава 8.2	☐
Проверен тыловой зазор призматической шпонки со стороны отбора мощности.	Глава 8.2	☐
Призматическая шпонка имеет свободный ход в пазу ступицы привода.	Глава 8.2	☐
Призматическая шпонка имеет свободный ход в пазу ступицы отбора мощности.	Глава 8.2	☐
Проверен привод вала – ступицы.	Глава 8.2	Согласованность призматической шпонки вала и ступицы идентична Н (половинная), F (полная) ☐ да ☐ нет Выполнено: ☐ Половинное согласование призматической шпонки ☐ Полное согласование призматической шпонки

1) Размер вставляемого при помощи соединения вал-ступица вала или ступицы.

Монтаж – шаг проверки	Пояснения	Пометка о выполнении / Размер
Проверен отвод мощности соединения вал – ступица.	Глава 8.2	Согласованность призматической шпонки вала и ступицы идентична Н (половинная), F (полная) ☐ да ☐ нет Выполнено: ☐ Половинное согласование призматической шпонки ☐ Полное согласование призматической шпонки
Вал и ступица со стороны привода почищены и имеется смазка	Глава 8.2	☐
Вал и ступица со стороны отбора мощности почищены и имеется смазка	Глава 8.2	☐
Ступица соединительной муфты Резьбовая шпилька (поз. 1845) затянута с крутящим моментом	Глава 7.1	☐
Стопорный винт (поз. 0050) затянута с крутящим моментом.	Глава 7.1	☐
При монтаже типа TN : Маркировки для балансировки первичного соединительного фланца в правильном положении?	Глава 8.4	☐
Установочный размер “L” измерен.	Глава 8.5.3	Задан.: [мм] ФАКТ: [мм]
Фундаментные болты затянуты.	Глава 8.5.5	☐
Монтаж муфты Болты (поз. 1830) затянуты.	Глава 7.3	☐
MTS / BTS / BTM (если требуются) Проверено монтажное положение в соответствии с руководством по эксплуатации.	Глава 2 Глава 19	☐
MTS / BTS / BTM (если требуются) Проведена проверка электрической системы.	Глава 2 Глава 19	☐
Защитное приспособление в соответствии с рекомендациями.	Глава 11	☐
Выравнивание потенциалов между приводом и отбором мощности.	Глава 11	☐
Заполнена рабочая жидкость муфты.	Глава 10	☐
Только при горизонтально встроенных турбомуфтах: Уровень проверен - количество болтов “Z” для заполнения определено	глава 10.1 и 10.2	z = болты
Только при вертикально встроенных турбомуфтах: Применяется устройство контроля уровня. Маркировка уровня, нанесенная на муфте.	Глава 10.1.2	☐
Проверьте настройку положения турбомуфты.	Внесите значения центрирования	☐
Радиальное биение моторного вала в порядке		☐

Монтаж – шаг проверки	Пояснения	Пометка о выполнении / Размер
Внесите параметры смещения (→ глава 8.5.4):		
По направлению взгляда двигатель к рабочей машине	РАДИАЛЬНО (радиальное биение)	АКСИАЛЬНО (торцевое биение)
соответствующее отметьте крестиком - Данные это значения стрел.индик. ☐ - Данные – смещение центра вала ☐ - Стрелочный индикатор на турбомуф. работает ☐ - Стрелочный индикатор на вале раб. машины ☐ - АКСИАЛ.–значения измер. Ø: мм		
Рабочее смещение (указывается производителем установки): Необходимо соблюдать смещения, которые могут происходить как из-за повышения температуры, так и из-за механического движения. Заносить только те значения, которые изменяют уже определенные значения центрирования.		
- Радиально (например, различное тепловое расширение привод / отбор мощности) мм - Аксиально (например, в результате углового смещения) мм - Увеличение длины (для монтажного допуска, размер “L“, например, расширение вала mm		

14.2 Протокол ввода в эксплуатацию

Проверка и проведение работы должны подтверждаться “X”, и введены необходимые значения.

Voith турбомуфта

Размер / тип (→ глава 18):

Серийный номер (→ глава 18):

Турбомуфта

разрешенная для
взрывоопасной зоны

да ☐ / нет ☐

Ввод в эксплуатацию проведен

в соответствии с

Раб.-час.

Фамилия:

Дата:

Подпись:

Шаг проверки ввода в эксплуатацию	Пояснения	Пометка о выполнении
Проверка до включения приводного двигателя:		
Проверка до включения приводного двигателя: Заполненный протокол контроля монтажа.	Глава 14.1	☐
Только в муфтах, применяемых во взрывоопасной зоне: Проверьте, разрешено ли использование турбомуфты в соответствии с маркировкой во взрывоопасной зоне.	Глава 5.2	☐
Только при горизонтально встроенных турбомуфтах: Уровень проверен - количество болтов “Z” для заполнения определено.	глава 10.1 и 10.2	☐ / z = болты
Только при вертикально встроенных турбомуфтах: Применяется устройство контроля уровня. Проведено сравнение уровня заполнения с уже нанесенной маркировкой предыдущего уровня заполнения.	Глава 10.2.2	☐ / разница = мм
Вокруг турбомуфты размещена защита (характеристики смотрите → в главе 11).	Глава 11	☐
Проверено, заземлена ли установка заземляющим кабелем (16мм²).		☐
Установки, которые могут перегреваться, оснащены устройством, которое надежно предотвращает превышение номинального числа оборотов (например, тормоза или блокировка обратной магистрали).	Глава 7	☐
Установлена следующая остановка турбомуфты для технического обслуживания.	Глава 13	☐
Проверено, имеется ли контакт в области эластичной соединительной муфты с металлом.	Глава 8.5, глава 13.2	☐
В соединительных муфтах контрольный размер проверен.	Глава 13.2	☐
Только при использовании BTS-Ex в качестве контроля температуры: При включении двигателя обеспечивается то, что максимально допустимая температура турбомуфты не превышает.	Глава 2	☐
Фундаментные болты проверены.		☐

Шаг проверки ввода в эксплуатацию	Пояснения	Пометка о выполнении
Проверка во время пробного запуска:		
Рабочий ход машины нормальный		☐
Турбомуфта герметична. Пол и окружающая территория проверены на наличие масла, масло не выступало.		☐
- Рабочий ход машины нормальный.		☐
Шумы в норме.		☐
Проверка после отключения приводного двигателя:		
Турбомуфта герметична. Пол и окружающая территория проверены на наличие масла, масло не выступало.		☐
Переключающие устройства для контроля температуры ¹⁾ проверены, если:		
Проведен визуальный контроль.	¹⁾	☐
Устранены отложения пыли.	¹⁾	☐
Проверена электрическая установка.	¹⁾	☐

1) Смотрите отдельное руководство по эксплуатации / → глава 19

14.3 Протокол технического обслуживания для общего обслуживания

Проверка и проведение работы должны подтверждаться “X”, и введены необходимые значения.

Voith турбомуфта

Размер / тип (→ глава 18):

Серийный номер (→ глава 18):

Турбомуфта

разрешенная для
взрывоопасной зоны

да ☐ / нет ☐

Работы по тех.обслуживанию были проведены

в соответствии с

Раб.-час.

Фамилия:

Дата:

Подпись:

Техническое обслуживание – шаг проверки	Пояснения	Пометка о выполнении
Проверка неполадок (через каждые 500 час , не позднее, чем через 3 месяца)		
Турбомуфта герметична. Пол и окружающая территория проверены на покрытие маслом, масло не выступает.		☐
- Рабочий ход машины нормальный.		☐
Шумы в норме.		☐
Крышка проверена.	Глава 11	☐
Фундаментные болты проверены.		☐
Переключающие устройства для контроля температуры ¹⁾ проверяются, если: (не позднее чем через 3 месяца)		
Проведен визуальный контроль.	¹⁾	☐
Устранены отложения пыли.	¹⁾	☐
Электрическая установка проверена. (через 3 месяца затем ежегодно).	¹⁾	☐
Рабочая жидкость (после каждых 15000 ч)		
Рабочая жидкость проверена.		☐
Оставшийся срок действия установлен.		☐ / Часов
Рабочая жидкость заменена.	Глава 10	☐
Подшипники качения (в соответствии с периодичностью, → смотрите главу 2)		
Подшипники качения заменены.	Глава 13.3.3	☐
Турбомуфта почищена (в зависимости от степени загрязнения)		
Чистка проведена.	Глава 13.1	☐

1) Смотрите отдельное руководство по эксплуатации / → глава 19

14.3.1 Протокол технического обслуживания для эластичной соединительной муфты

Проверка и проведение работы должны подтверждаться "X", и введены необходимые значения.

Voith турбомуфта

Размер / тип (→ глава 18):

Серийный номер (→ глава 18):

Турбомуфта

разрешено для взрывоопасной
зоны

да ☐ / нет ☐

Работы по тех.обслуживанию были проведены

в соответствии с

Раб.-час.

Фамилия:

Дата:

Подпись:

Встроенная эластичная соединительная муфта (смотрите титульный лист):

	ERK	EPK	EEK-E EEK-M	ENK-SV ENK-SX	Nor-Mex G
Замена эластика не позднее чем через [месяцев]	60	60	36	36	36
Допустимый контрольный размер (→ глава 13.2.1)					
80% значение [mm]					

Работы по техническому обслуживанию:

		EEK, ENK, Nor-Mex G						
		ERK, EPK-соединительные муфты						
Вид работ по техническому обслуживанию		Ввод в эксплуатацию нового эластика	Контроль, при необходимости замените	Контроль, при необходимости замените	Контроль, при необходимости замените	Контроль, при необходимости замените	Контроль, при необходимости замените	Контроль, при необход.- замена
Время работы [месяцев]		0	3	12	24	36	48	60
1. эластик (новое состояние)	Контрол. размер							
	Фамилия							
	Дата							
	Подпись							
Сокращенное время работы [месяцев] (→ глава 13.2.2)								
2. эластик (1. замена)	Контрол. размер							
	Фамилия							
	Дата							
	Подпись							
Сокращенное время работы [месяцев] (→ глава 13.2.2)								
3. эластик (2. замена)	Контрол. размер							
	Фамилия							
	Дата							
	Подпись							
Сокращенное время работы [месяцев] (→ глава 13.2.2)								

15 Демонтаж турбомуфты



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Опасность травмирования

При выполнении работ на турбомуфте в первую очередь соблюдайте → главу 5 (Безопасность)!

- Перед началом работы с турбомуфтой отключайте главный выключатель приводного двигателя и защищайте его от включения!
- При выполнении каких-либо работ на турбомуфте убедитесь, чтобы как приводной двигатель, так и рабочая машина были выключены и можно было бы исключить запуск в любых ситуациях!

15.1 Подготовка

- Подготовьте соответствующие инструменты и грузоподъемные устройства. Учитывайте вес турбомуфты!

Вес турбомуфты
→ титульный лист.
Массы свыше 100
кг нанесены на
турбомуфте.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Опасность травмирования

Поврежденные приспособления для захвата груза или с недостаточной несущей способностью могут разорваться под грузом. Следствием могут быть тяжелейшие травмы или смерть.

- Проверьте подъемные устройства и средства для крепления груза в отношении:
 - достаточной грузоподъемности (вес → титульный лист),
 - безупречное состояние.



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Опасность травмирования

Падающие детали могут Вас убить или тяжело травмировать.

- Не стойте под подвешенными грузами.

- Турбомуфта должна крепиться на соответствующем грузоподъемном устройстве.

Грузоподъемные
устройства
→ Глава 6.4

15.2 Демонтаж турбомуфты основного типа T

ПРИМЕЧАНИЕ

Материальный ущерб

Повреждение турбомуфты из-за ненадлежащего применения съемного устройства.

- Не разрешается применять ударный винтовёрт для получения момента затяжки.

Приспособления
для снятия
→ Глава 15.2.1
→ Глава 15.2.2

УКАЗАНИЕ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

С размера 274

- На Voith Turbo в качестве дополнительных принадлежностей можно заказать устройства для установки и снятия.
- Требуются механические съемники со шпинделем для снятия турбомуфты.

С размера 422

- имеются гидравлические съемники со шпинделем.
- Чтобы надежно направить необходимые усилия, мы рекомендуем применять гидравлические съемники со шпинделем с размера 562.

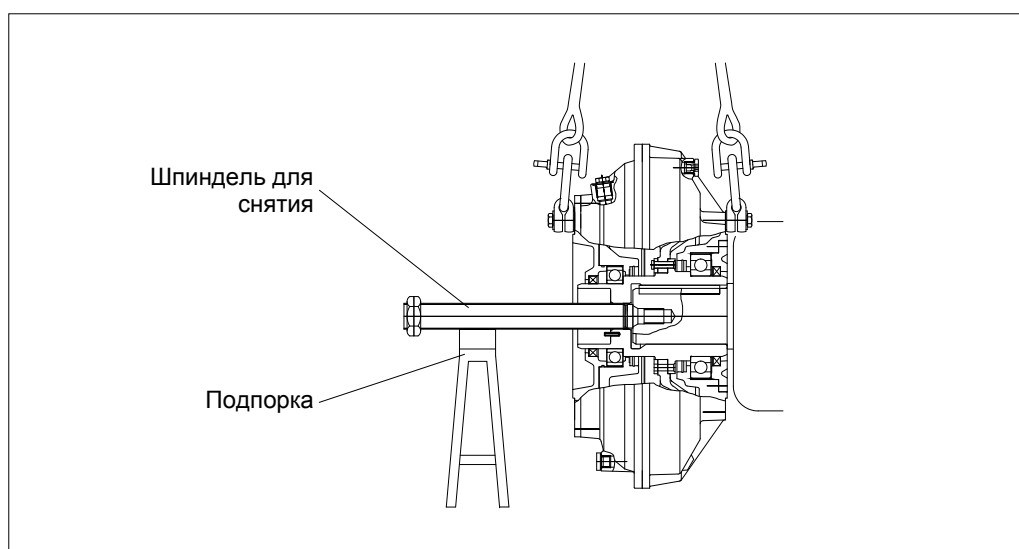


Рис. 42

– **Размеры муфт 154 и 206:**

- Удалите стопорный винт.
- Вкрутите соответствующий, немного смазанный маслом винт во внутреннюю резьбу стопорной шайбы и вытащите турбомуфту.

– **Размер муфты 274:**

- Снимите предохранительное кольцо, стопорный винт и стопорную шайбу.
- Кольцо с резьбой, поставляемое со съемником, вложите в ступицу муфт.
- Зафиксируйте кольцо с резьбой предохранительным кольцом.
- Нанесите смазку на резьбу шпинделя съемника.
- Шпиндель съемника вкрутите во внутреннюю резьбу кольца с резьбой.
- Подпереть шпиндель для снятия подпорками.
- Снимите турбомуфту с помощью шпинделя съемника.

Смазка
→ Глава 8.2

– **Размер муфты от 366 до 1150:**

- Снимите стопорный винт и стопорную шайбу.
- Нанесите смазку на резьбу шпинделя съемника.
- Вкрутите шпиндель съемника в резьбу ступицы муфты и резьбовое кольцо.
- Подпереть шпиндель для снятия подпорками.
- Снимите турбомуфту с помощью шпинделя съемника.

Смазка
→ Глава 8.2

15.2.1 Снятие с помощью гидравлического съемника

С помощью гидравлического съемника понадобятся высокие усилия с низким крутящим моментом, так что под съемник не требуется какого-либо основания для восприятия усилия.

Поставляемые компанией Voith Turbo гидравлические съемные устройства для турбомуфт типа Т:

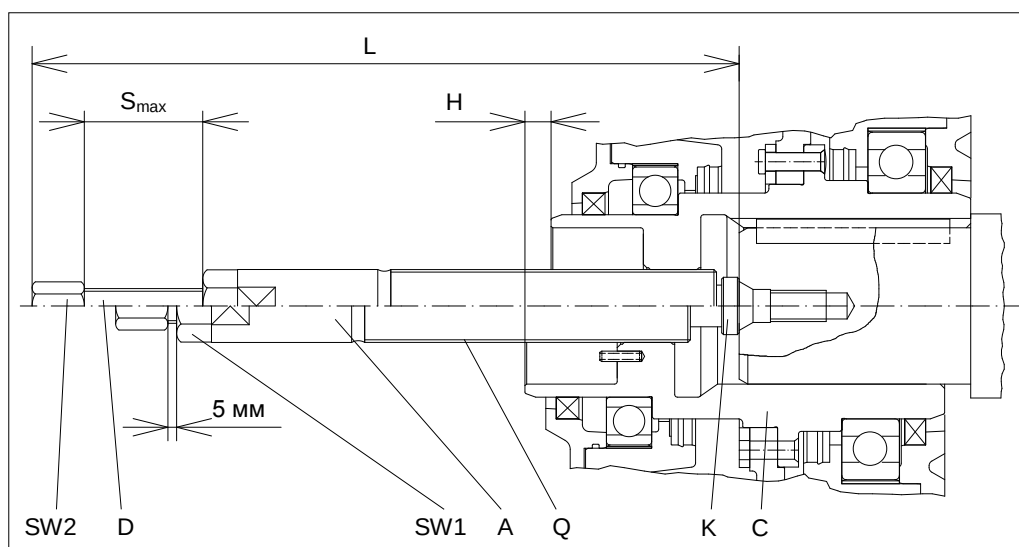


Рис. 43

A:	Шпindelъ съемника	L:	общая длина
C:	Ступица муфты	Q:	Размер резьбы шпинделя съемника
D:	Нажимной винт	Smax:	Максимальный размер для снятия
H:	ход	SW1:	размер зева гаечного ключа (шпиндель)
K:	Нагнетательный поршень	SW2:	размер зева гаечного ключа (нажимной винт)

Размер муфты	L в мм	H в мм	Q в дюймах	SW1 в мм	SW2 в мм	S _{max} в мм	Артикул съемника со шпинделем
422, 487	406	15	G 1-¼	36	24	58	TCR.10063480
562, 650	580	15	G 1-½	36	-	125	TCR.10450060
750, 866, 1000, 1150	1161	15	G 2-¼	36	36	310	TCR.10668200

Таблица 18

Способ действий:

1. Выкрутить нажимный винт (D) до максимального размера для снятия S_{max} .
2. Нанесите смазку на резьбу съемника (A) и на резьбу нажимного винта (D).
3. Шпindelъ съемника (A) закрутите на шестигранник SW1 до упора в резьбу ступицы муфты (C).

Смазка
→ Глава 8.2**ПРИМЕЧАНИЕ****Материальный ущерб**

Если размер не достигает 5 мм, имеется опасность износа резьбы (соединение резьбы).

- Камера сжатия гидравлического съемника находится под высоким давлением, поэтому ее открывать не разрешается.

4. Вкрутите нажимный винт (D), остановите за 5 мм до упора.
5. Выкрутить нажимный винт (D).
6. Шпindelъ съемника (A) закрутите на шестигранник SW1 до упора в резьбу ступицы муфты (C).
7. Рабочие шаги от 4 до 6 повторяйте столько, пока турбомуфта не сможет быть легко снята с SW1.

15.2.2 Снятие с помощью механического съемника

Снятие турбомуфты с помощью механического съемника требует очень тщательной подготовки для приложения необходимого высокого усилия без повреждения резьбы.

Для этого съемник со шпинделем необходимо подпереть каким-либо основанием (→ глава 15.2).

ПРИМЕЧАНИЕ**Материальный ущерб**

Повреждение турбомуфты из-за ненадлежащего применения съемного устройства.

- Не разрешается применять ударный винтоверт для получения момента затяжки.
- Для этого съемник со шпинделем необходимо подпереть каким-либо основанием.
- Применяйте рекомендуемые смазки.

Смазка
→ Глава 8.2

Поставляемые компанией Voith Turbo механические съемные устройства для турбомуфт типа Т:

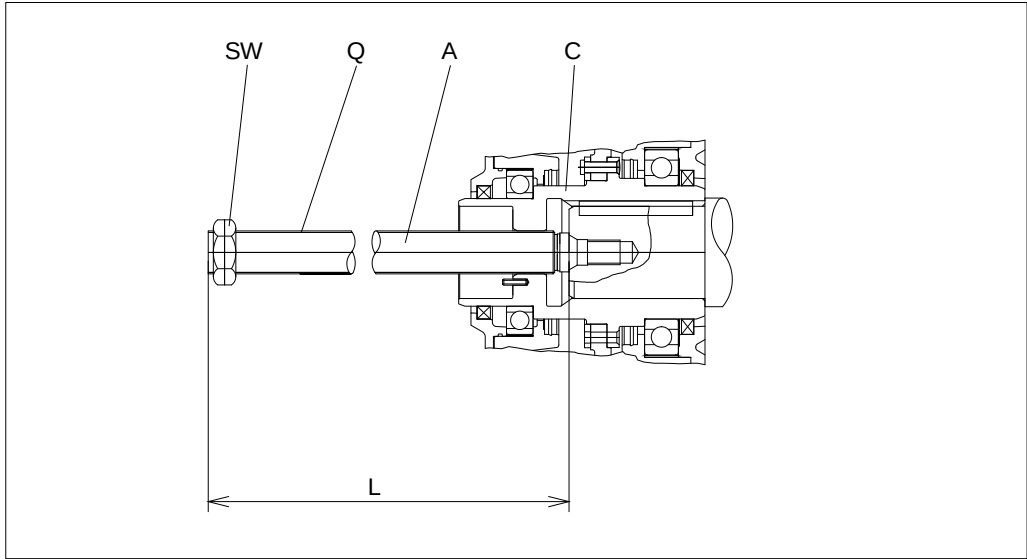


Рис. 44

- A: Шпindelъ съемника

C: Ступица муфты

L: Общая длина
- Q: Размер резьбы шпинделя съемника

SW: размер зева гаечного ключа

Размер муфты	L в мм	Q в дюймах	SW в мм	Артикул съемника со шпинделем
274	360	G ¾	36	TCR.10657260
366	350	G 1	46	TCR.10457520
422, 487	460	G 1-¼	55	TCR.11055700
562, 650	650	G 1-½	60	TCR.11054150
750, 866, 1000, 1150	1000	G 2-¼	55	TCR.10670710

Таблица 19

15.3 Повторный монтаж турбомуфты основного типа T

Повторный монтаж турбомуфты производится в соответствии с описанным порядком действий → в главе 8.3.

15.4 Демонтаж турбомуфты основного типа TN

Выполняйте демонтаж в обратном порядке, указанном → в главе 8.4.

15.5 Повторный монтаж турбомуфты основного типа TN

Повторный монтаж турбомуфты производится в соответствии с описанным порядком действий → в главе 8.4.

16 Утилизация

Утилизация упаковки

Утилизируйте упаковочный материал в соответствии с местными предписаниями.

Утилизация рабочих жидкостей

При утилизации соблюдайте соответствующее законодательство и данные производителя и поставщиков.

Утилизация турбомуфты

Тщательно почистите турбомуфту, чтобы обеспечить чистоту сорта.

Разберите турбомуфту, если есть необходимость.

Утилизируйте турбомуфту в соответствии с местными предписаниями.

В следующей таблице находятся специальные указания по утилизации применяемых веществ и материалов.

Материал / вещество	Тип утилизации		
	Повторное использование	Остаточные отходы	Специальный мусор
Металлы	x	-	-
Кабель	x	-	-
Уплотнения	-	x	-
Полимеры	x ¹⁾	(x)	-
Рабочие вещества	-	-	x ^{1), 2)}
Упаковка	x	-	-

Таблица 20

1) если возможно

2) Утилизируйте по паспорту безопасности или данным производителя

17 Неисправности - устранение



ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ

Опасность травмирования

При выполнении работ на турбомуфте в первую очередь соблюдайте → главу 5 (Безопасность)!

Нижеприведенная таблица должна помочь Вам, при неполадках быстро определить причину и, вероятно, устранить их.

Эксплуатационная неисправность	возможная(ые) причина(ы)	Устранение	смотрите
Характер запуска рабочей машины не соответствует ожиданиям.	Турбомуфта содержит неверное количество рабочей жидкости.	Проверьте заправочный объем и исправьте.	Глава 10.1
	Условия эксплуатации изменились. Условия эксплуатации изменились.	Обращайтесь на фирму Voith Turbo.	Глава 18
Рабочая машина не достигает предусмотренных оборотов.	Блокировка рабочей машины или перегрузка.	Устранить блокировку или причины перегрузки.	
	Турбомуфта содержит неверное количество рабочей жидкости.	Проверить объем заполнения и исправить его.	Глава 10.1
Приводной двигатель не достигает за ожидаемый промежуток времени номинальный режим эксплуатации.	Переключение со звезды на треугольник происходит слишком поздно.	Переключение со звезды на треугольник должно производиться максимум через 2...5 секунд.	
	Переключение со звезды на треугольник происходит слишком поздно.	Приводной двигатель должен проверить авторизованный персонал.	
Из турбомуфты выступает рабочая жидкость.	Винт с плавким предохранителем сработал по причине перегрузки (превышение температуры).	Выяснить причину перегрузки. Замените все винты с плавким предохранителем и рабочую жидкость.	Глава 13.4

Эксплуатационная неисправность	возможная(ые) причина(ы)	Устранение	смотрите
Из турбомуфты выступает рабочая жидкость.	Турбомуфта негерметична.	Устраните негерметичность, в частности моменты затяжки и уплотнительные кольца винтов с плавким предохранителем, винтов заливного отверстия, глухих винтов и винтов контрольного отверстия, а также при необходимости проверяйте переключающий элемент контрольного устройства. Если негерметичность невозможно устранить, обращайтесь на фирму Voith Turbo.	Глава 7 Глава 18
Сработало имеющееся термическое контрольное устройство (MTS, BTS или BTM).	Была перегрузка турбомуфты.	Выясните причину перегрузки, не допускайте перегрузки в дальнейшем. Проверить объем заполнения и исправить его.	Глава 19 Глава 10.2
	Термическое контрольное устройство (MTS, BTS или BTM) неисправно.	Проверьте контрольное устройство.	Глава 19
Установка имеет неспокойный ход (повышенные вибрации).	Ослабились фундаментные крепления.	Установить крепление заново. Отцентрировать установку.	
	Установка не отцентрирована.	Отцентрировать установку.	Глава 8.5
	Имеется дисбаланс.	Выясните причину разбалансировки, Устраните разбалансировку.	
	Неисправен эластик соединительной муфты.	Заменяйте эластик комплектами. В случае необходимости заново отцентрировать установку.	Глава 13.2
	Система подшипников получила повреждение.	Устраните повреждение подшипника; при повреждении подшипника турбомуфты обратитесь за консультацией к «Voith Turbo».	Глава 18
	Ослабленные резьбовые соединения.	Проверьте детали муфты на наличие повреждения, при необходимости замените. Проверьте настройку положения турбомуфты. Затяните все болты с предусмотренным моментом затяжки.	Глава 7

Эксплуатационная неисправность	возможная(ые) причина(ы)	Устранение	смотрите
Преждевременный износ эластика.	Ошибка центрирования.	Устраните причину ошибки центрирования. Заново отцентрировать установку. Проверьте степень износа эластика.	Глава 13.2
	Не допустимые значения температуры	Устранить причину возникновения высокой температуры. Заменить эластик. В случае необходимости заново отцентрировать установку.	
	Контакт с агрессивной средой.	Kupplungsteile auf Beschädigungen prüfen, ggf. austauschen. Заменить эластик. В случае необходимости заново отцентрировать установку. Устранить причину контакта с агрессивной средой.	
	Высокое значение крутящего момента.	Устранить причину возникновения высокого значения крутящего момента. Проверить объем заполнения.	Глава 10.2
Износ / излом захватов соединительной муфты EEK, ENK, Nor-Mex G.	Изношен эластик.	Замените поврежденные части муфты. Заново отцентрировать установку. Сократите интервал до технического обслуживания.	
	Высокое значение крутящего момента.	Проверить расчетные данные муфты. Обращайтесь на фирму Voith Turbo. Встроить новую муфту. Заново отцентрировать установку.	Глава 18

Обращайтесь к Voith Turbo (→ глава 18), если произошла неполадка, не приведенная в этой таблице.

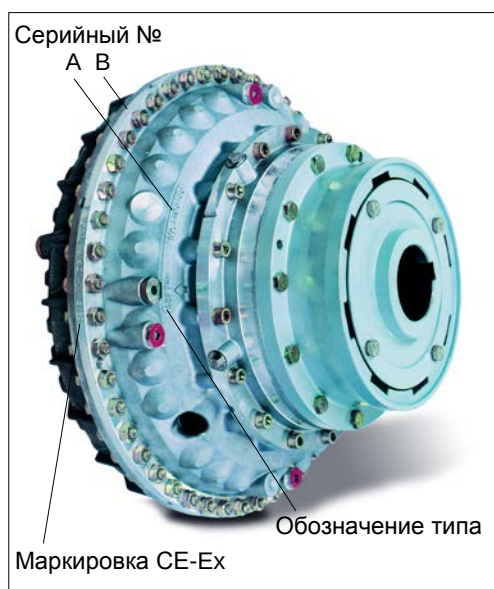
Таблица 21

18 Запросы, заказ монтеров и запасных частей

При

- вопросов
- Вызов монтера
- Заказ запасных частей
- Ввод в эксплуатацию

нам требуется:



Серийный № и обозначение типа турбомуфты

- Серийный № и обозначение типа вы найдете либо на наружном колесе / полумуфте (А) или на окружности (В) турбомуфты.
- Серийный № набит цифрами.
- На турбомуфтах, предназначенных для эксплуатации во взрывоопасной области, Вы найдете маркировку CE-Ex на окружности турбомуфты.

Рис. 45

При **заказе монтера, вводе в эксплуатацию** или **сервисных работах** нам дополнительно требуется

- Место установки турбомуфты,
- Контактное лицо и адрес контактного лица,
- Описание возникшей неисправности.

В случае **заказа запасных частей** нам дополнительно необходимо

- адрес отгрузки для поставки запасных частей.

Представительства
→ Глава 22

Просим обращаться в местное представительство фирмы Voith
(в нерабочее время: аварийная горячая линия).

19 Контроль температуры

УКАЗАНИЕ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ



Термические переключающие устройства MTS и BTS могут применяться во взрывоопасных зонах для контроля температуры. Сигналы служат для предупреждения. При этом максимальная температура поверхности не ограничивается MTS и BTS.

BTS-Ex поставляется в качестве устройства безопасности для ограничения максимальной температуры поверхности. Оно может применяться как термическое отключающее устройство.

В этом случае не разрешается заменять имеющиеся винты с плавким предохранителем на винты с плавким предохранителем с другой номинальной температурой срабатывания или на глухие винты.

Категорически запрещается производить шунтирование устройств безопасности!



ОПАСНОСТЬ

Удар электрическим током

Электрическое напряжение может Вас убить или тяжело травмировать.

- Подсоединение к электрической сети должны выполняться специалистами-электриками надлежащим образом с учетом напряжения сети и максимального потребления тока.
- Напряжение сети должно совпадать с указанным на электрической фирменной табличке напряжением сети.
- Со стороны сети должно находиться соответствующий электрический предохранитель.

Температура в турбомуфте может контролироваться посредством переключателя граничного значения или устройства для измерения температуры.

В качестве переключателя граничного значения имеются

- механическая система MTS
- электронная система BTS

С помощью этих граничных переключателей временно можно контролировать разрешенную пиковую температуру, а при оперативном устранении перегрузки (например, отключении привода) предотвращать срабатывание винтов с плавким предохранителем.

В качестве устройства для измерения температуры может применяться BTM. Так можно контролировать не только краткосрочные допустимые пиковые температуры, но и в номинальном режиме.

Для MTS на фирме Voith Turbo Вы можете получить руководство по эксплуатации 3626-011800. Или загрузите с сайта www.voith.com/fluid-couplings.

19.1 Механическое термическое переключающее устройство MTS для предупреждения

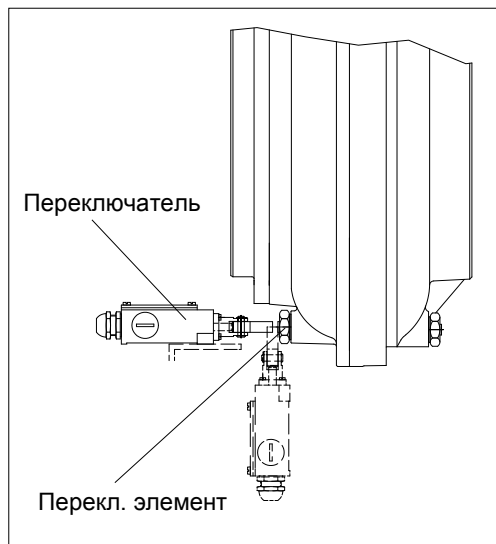


Рис. 46

Принцип действия:

Переключающий элемент при превышении температуры освобождает один винт. Винт при вращении приводит в действие переключатель. Этот сигнал может, например, инициировать тревогу или отключать приводной двигатель. Переключающий элемент должен меняться.

При работе через внутреннее колесо и блокировку рабочей машины функция больше не обеспечивается!

Устройства MTS имеются для любых размеров турбомуфт.

Расположение, таблица → в главе 22.

Переключатель бывает двух видов конструкции:

- капсулированный [тип защиты IP 65],
- пригодны для эксплуатации во взрывоопасных зонах

Вид пожарозащиты:



II 2G EEx d IIC T6 (PTB 03 ATEX 1067 X).



II 2D IP65 T 80 C (PTB 03 ATEX 1067 X).

19.2 Бесконтактное термическое переключающее устройство BTS

19.2.1 Бесконтактное термическое переключающее устройство BTS для целей предупреждения

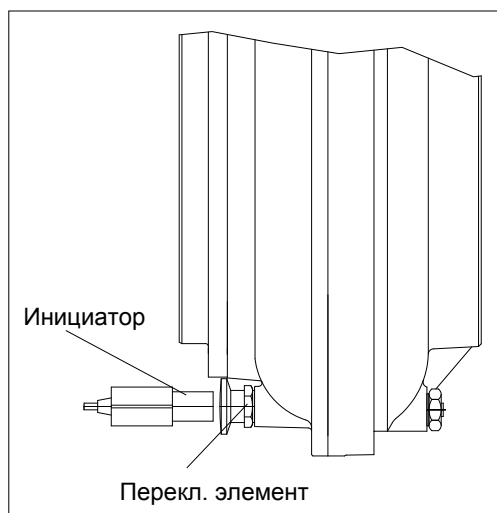


Рис. 47

Принцип действия:

Переключающий элемент подает при превышении температуры определенный сигнал на инициатор. Этот сигнал подается на устройство формирования сигнала и может, например, использоваться

- для инициирования аварийного сигнала
- или для отключения приводного двигателя.

Переключающий элемент снова готов к работе после охлаждения турбомуфты. Замены не требуется.

Для BTS на фирме Voith Turbo Вы можете получить руководство по эксплуатации 3626-011500. Или загрузите с сайта www.voith.com/fluid-couplings.

BTS предусмотрено для турбомуфт, начиная с **размера 206**.

Расположение, таблица → в главе 22.

Переключающий элемент и инициатор:

- залиты пластмассой,
- не могут загрязняться,
- пригодны для эксплуатации во взрывоопасных зонах

Вид пожарозащиты:  II 2G EEx ia IIC T6 (PTB 00 ATEX 2048 X).

 II 1D Ex iaD 20 T... C (ZELM 03 ATEX 0128 X).

УКАЗАНИЕ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

Так как цепь управления устройства формирования сигнала не является самозащищенным, то между устройством формирования сигнала и инициатором необходимо включать соответствующий усилитель-разъединитель!

- Усилитель с разъединителями типа: KFD2-SOT2-Ex2 (24 V DC)
Тип защиты от воспламенения:  II (1) GD [EEx ia] IIC (PTB 00 ATEX 2035).
- Усилитель с разъединителями типа KFA6-SOT2-Ex2 (230 V AC)
Тип защиты от воспламенения:  II (1) G [EEx ia] IIC (PTB 98 ATEX 2164).





Для BTS-Ex имеется руководство по эксплуатации 3626-019600 для Voith Turbo. Или загрузите с сайта www.voith.com/fluid-couplings.

19.2.2 Безконтактное термическое переключающее устройство BTS-Ex для ограничения максимальной температуры поверхности

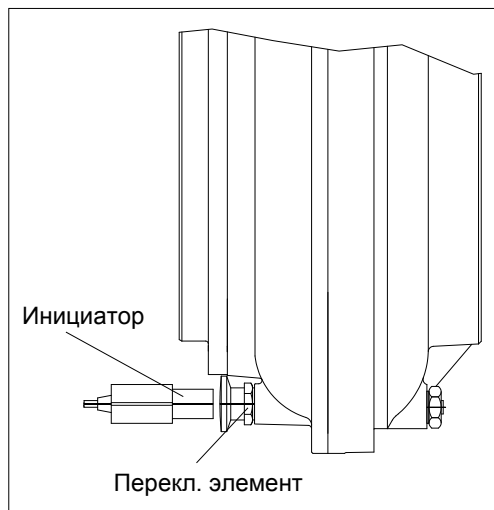


Рис. 48

Принцип действия:

Переключающий элемент подает при превышении температуры определенный сигнал на инициатор. Этот сигнал подается на усилитель-разъединитель и должен приводить к отключению приводного двигателя.

При таком варианте необходимо применять BTS-Ex Voith с разрешением для этой функции.

Переключающий элемент снова готов к работе после охлаждения турбомуфты. Замены не требуется.

BTS-Ex предусмотрено для турбомуфт, начиная с размера 366.

Расположение, таблица → в главе 22.

BTS-Ex предназначено для применения во взрывоопасных зонах в соответствии с директивой ATEX группы устройств II, категории устройств 2G и 2D (Ex II 2GD).



Технические характеристики
→ Глава 2

УКАЗАНИЕ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

BTS-Ex для ограничения максимальной температуры поверхности разрешено только с поставляемыми компонентами Voith в соответствии с руководством по эксплуатации BTS-Ex.

При необходимости замены в обязательном порядке предписывается применение оригинальных запасных частей Voith.

Устройство формирования сигнала служит для передачи команд из взрывоопасной зоны в не взрывоопасную, а также для надежного гальванического разъединения самозащищенных и несамозащищенных электрических цепей.

- Необходимо обеспечить, чтобы максимально допустимая температура турбомуфты при включении двигателя не превышалась.

19.3 Бесконтактное термическое измерительное устройство ВТМ для целей предупреждения

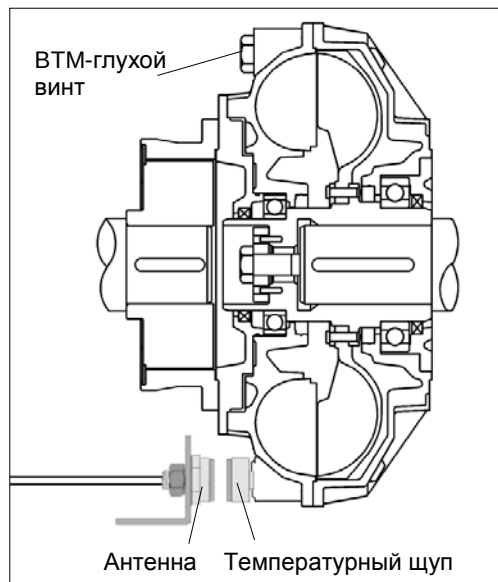


Рис. 49

Принцип действия:

Температурный датчик постоянно дает измерительный сигнал на антенну. Этот сигнал подается на устройство формирования сигнала с 4 каналами.

Измеренная температура каждого канала отображается на устройстве формирования сигнала.

Кроме того, измеренная температура выдается как сигналы 4-20 мА.

Кроме того, в зависимости от канала измерения в распоряжении имеется два релейных выхода с регулируемыми клавиатурой устройства формирования сигнала порогов переключения (например, предварительный нагрев, отключение).

Для ВТМ на фирме Voith Turbo Вы можете получить руководство по эксплуатации 3626-019800. Или загрузите с сайта www.voith.com/fluid-couplings.

ВТМ предусмотрено для турбомуфт, начиная с размера 366.

Расположение, таблица → в главе 22.

УКАЗАНИЕ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

ВТМ не предназначено для применения во взрывоопасных зонах в соответствии с директивой АТЕХ.



20 Информация по запасным частям

УКАЗАНИЕ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

Разнообразие вариантов

На основании большого количества вариантов далее представлены только базовые модели турбомуфт с постоянным наполнением.

- Запасные части должны соответствовать следующим установленным компанией Voith техническим требованиям. Это достигается применением оригинальных запасных частей.
Монтаж и /или применение не оригинальных запасных частей может негативно повлиять на определенные конструкцией характеристики **турбомуфт Voith** и таким образом ухудшить показатели безопасности.
За повреждения, возникшие в результате применения не оригинальных запасных частей Voith ответственности не несет.
 - Тип Вашей турбомуфты Вы найдете на титульном листе данного руководства по эксплуатации.
 - Если эластичная соединительная муфта входит в объем поставки, Вы найдете тип эластичной соединительной муфты также на титульном листе данного руководства по эксплуатации. Возможности распределения между турбомуфтой и эластичной соединительной муфтой вы найдете в → главе 8.5.3.
 - Соблюдайте → главу 18 (запросы, заказ монтеров и запасных частей).
 - Клиенту разрешается выполнять только следующие работы:
 - Замена винтов с плавким предохранителем (→ глава 13.4).
 - Замените эластик (поз. 1820) (→ глава 13.2, 14.3.1, 20.4).
 - Работы по протоколу технического обслуживания (→ глава 14.3).
 - Замена рабочей жидкости (→ глава 10).
 - Монтаж деталей, для которых указаны моменты затяжки (→ глава 7).
- Все остальные работы разрешается выполнять только персоналу фирмы Voith.**

ПРИМЕЧАНИЕ

Категорически запрещается вносить изменения и проводить дооснащение!

Не выполняйте дооснащение деталями или оборудованием других производителей!

Изменения или перестройки без предварительной согласования с фирмой Voith приводят к потере любой гарантии! Пропадают права на основные претензии.

- Профессиональное приведение в исправное состояние или ремонт могут быть выполнены только изготовителем!

УКАЗАНИЕ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ

Если турбомуфта применяется во взрывоопасной зоне в соответствии с директивой АTEX, то разрешается применять только оригинальные запасные части, разрешенные для эксплуатации во взрывоопасной зоны.



20.1 Обзор компонентов турбомуфты Voith 154 – 1150

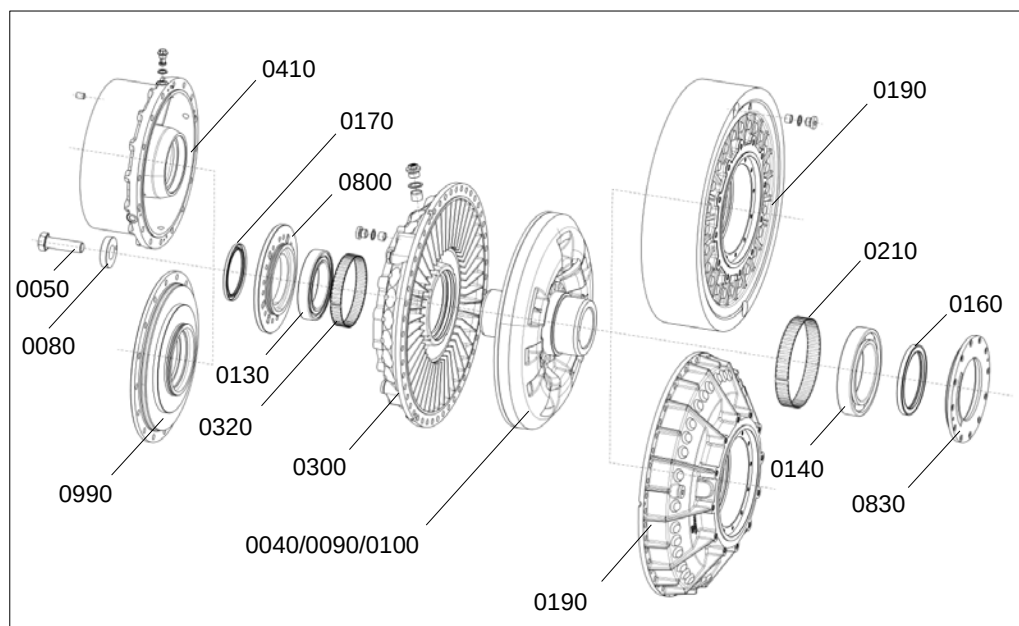


Рис. 50

Поз. №	Наименование	Поз. №	Наименование
0040	Ступица муфты	0190	Оболочка муфты
0050	Стопорный винт	0210	Пригоночное кольцо
0080	Стопорный диск	0300	Внешнее колесо
0090	Внутр. колесо	0320	Пригоночное кольцо
0100	Кольцо с пазом/резьбовое кольцо/стяжное кольцо	0410	V-Крышка
0130	Радиальный шарикоподшипник	0800	Крышка подвески подшипника
0140	Радиальный шарикоподшипник	0830	Крышка уплотнительного кольца
0160	Рад.упл. кольцо вала	0990	Соед. крышка
0170	Рад.упл. кольцо вала		

Таблица 22

Запасные части для турбомуфты Voith → в главе 20.2 или главе 20.3.

20.2 Запасные части для турбомуфты Voith 154 – 274

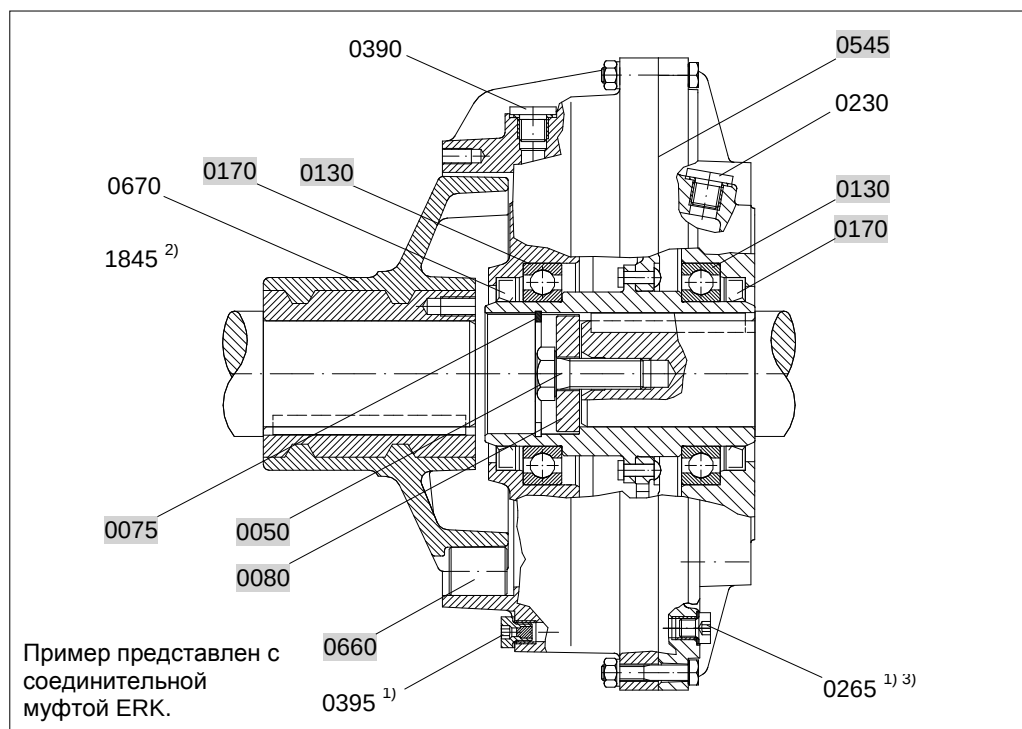


Рис. 51

- 1) Расположение и количество, таблица → глава 22
- 2) Резьбовая шпилька поз. 1845 не изображена.
- 3) Bei Размера муфты 154 нет.

xxxx Расходные материалы (→ в следующей таблице)

xxxx Детали для ремонта / Расходные материалы (V) (→ в следующей таблице)

Поз. №	Расходные детали	Поз. №	Детали для ремонта / Расходные материалы (V)
0230	Винт для заполнения	0050	Стопорный винт
0265	Глухой винт	0075	Стопорное кольцо
0390	Винт для заполнения	0080	Стопорный диск
0395	Винт с плавким предохранителем	0130	Радиальный шарикоподшипник (V)
1845	Резьбовая шпилька	0170	Радиальное уплотнительное кольцо вала (V)
		0545	Уплотнительная лента (V)
Поз. №	Наименование	0660	Эластик (V)
0670	Ступица ERK		

Таблица 23

20.3 Запасные части для турбомуфты Voith 366 – 1150

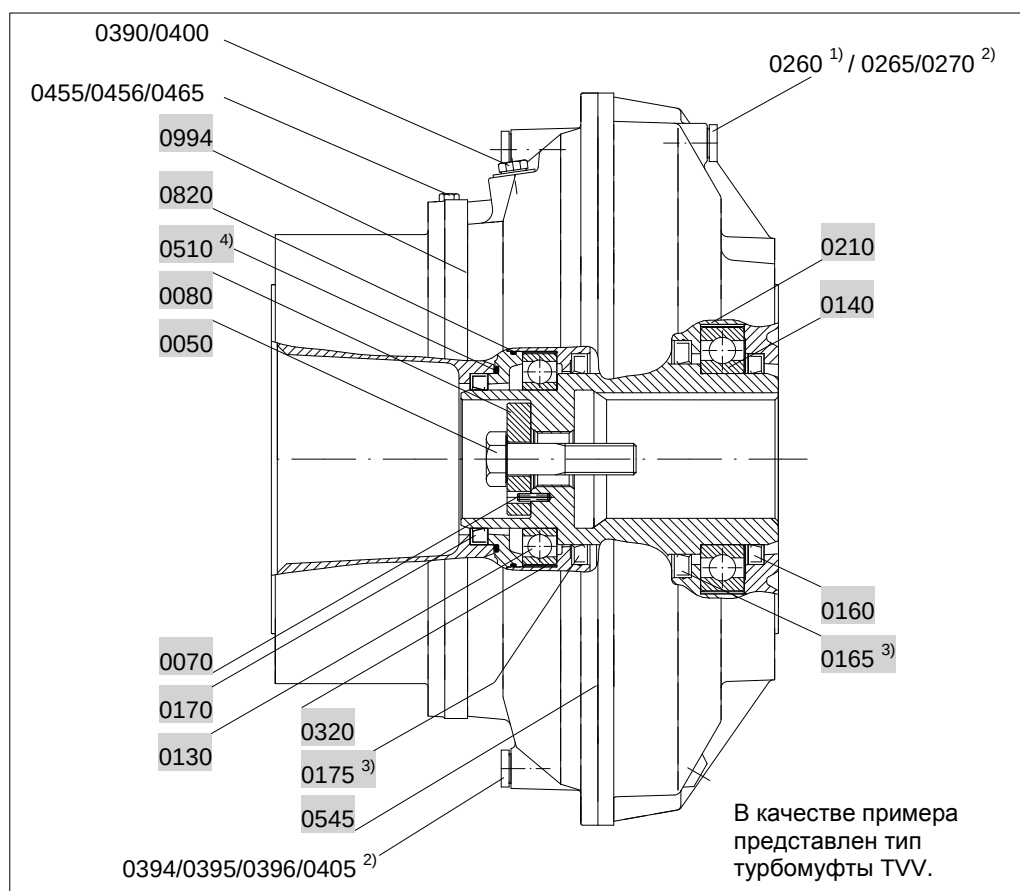


Рис. 52

- 1) Специальная модель
- 2) Расположение и количество, таблица → глава 22.
- 3) Только для режима длительной эксплуатации или рабочей жидкости: вода (TW...).
- 4) При размерах 366 и 422 укладывается в паз камеры замедления.

xxxx Расходные материалы (→ в следующей таблице)

xxxx Детали для ремонта / Расходные материалы (V) (→ в следующей таблице)

Поз. №	Расходные детали	Поз. №	Детали для ремонта / Расходные материалы (V)
0260 ¹⁾	Винт с плавким предохранителем	0050	Стопорный винт
0265	Глухой винт	0070	Пружинный штифт
0270	Уплотнительное кольцо	0080	Стопорный диск
0390	Винт для заполнения	0130	Радиальный шарикоподшипник (V)
0394	Глухой винт	0140	Радиальный шарикоподшипник (V)
0395	Винт с плавким предохранителем	0160	Радиальное уплотнительное кольцо вала (V)
0396	Смотровой винт	0165	Радиальное уплотнительное кольцо вала (V)
0400	Уплотнительное кольцо	0170	Радиальное уплотнительное кольцо вала (V)
0405	Уплотнительное кольцо	0175	Радиальное уплотнительное кольцо вала (V)
0455	Форсун.винт	0210	Распорное (V)
0456	Резьбовая пробка	0320	Распорное (V)
0465	Уплотнительное кольцо	0510	Уплотнительное кольцо круглого сечения (V)
		0545	Уплотнительная лента (V)
		0820	Уплотнительное кольцо круглого сечения (V)
		0994	Уплотнительная лента (V)

Таблица 24

1) Специальная модель

20.4 Запасные части для соединительной муфты

20.4.1 Соединительные муфты со стороны привода

Эластичная пакетная муфта типа ЕРК

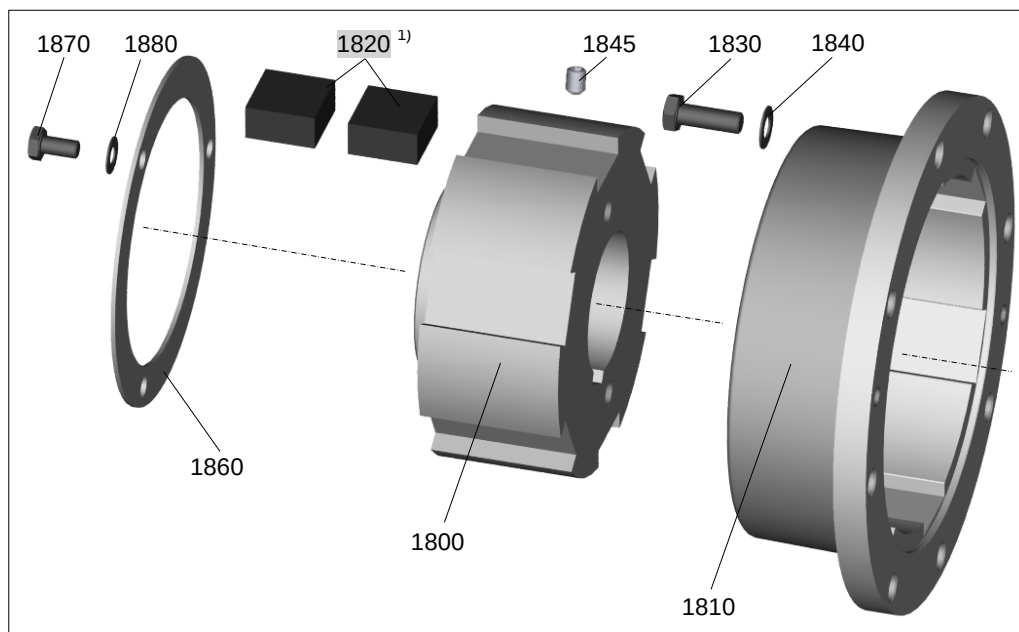


Рис. 53

1) Эластик имеется различной длины.

Эластичные составные муфты типа ЕЕК

Ступица вала наружная типа ЕЕК-Е

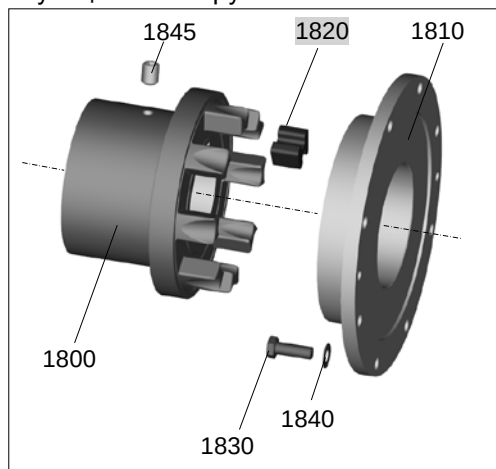


Рис. 54

Ступица вала внутренняя типа ЕЕК-Е

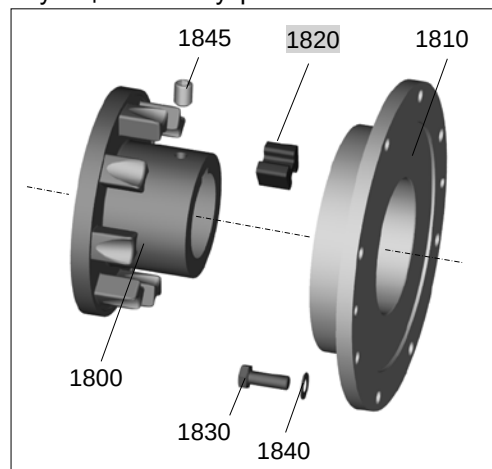


Рис. 55

Эластичная кулачковая муфта типа ENK

Ступица вала наружная типа ENK-SX

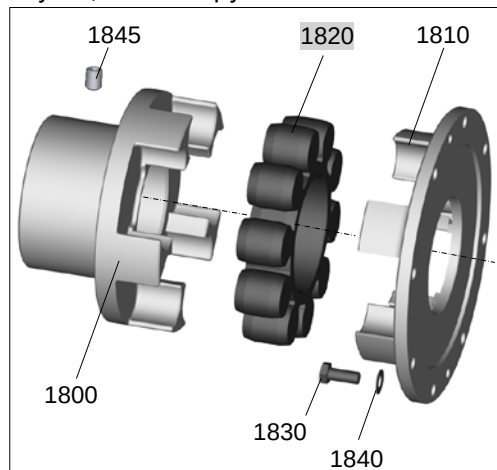


Рис. 56

Ступица вала внутренняя типа ENK-SV

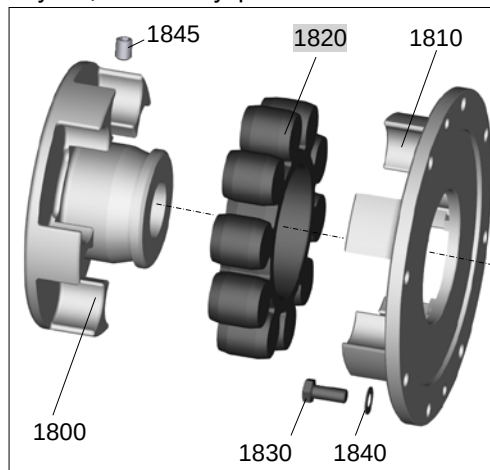


Рис. 57

Поз. №	Винты и нормир. детали	ЕРК	ЕЕК	ЕНК
1830	Винт с шестигранной головкой	X	X	X
1840	Пружин. кольцо	X	X	X
1845	Резьбовая шпилька	X	X	X
1870	Винт с шестигранной головкой	X	-	-
1880	Пружин. шайба	X	-	-
	Соединительные детали / Расходные материалы (V)			
1800	Ступица	X	X	X
1810	Кольцо / фланец	X	X	X
1820	Эластик (V)	X	X	X
1860	Стопорный лист металла	X	-	-

Таблица 25

20.4.2 Соединительная муфта на стороне отбора мощности

Муфта Nor-Mex G

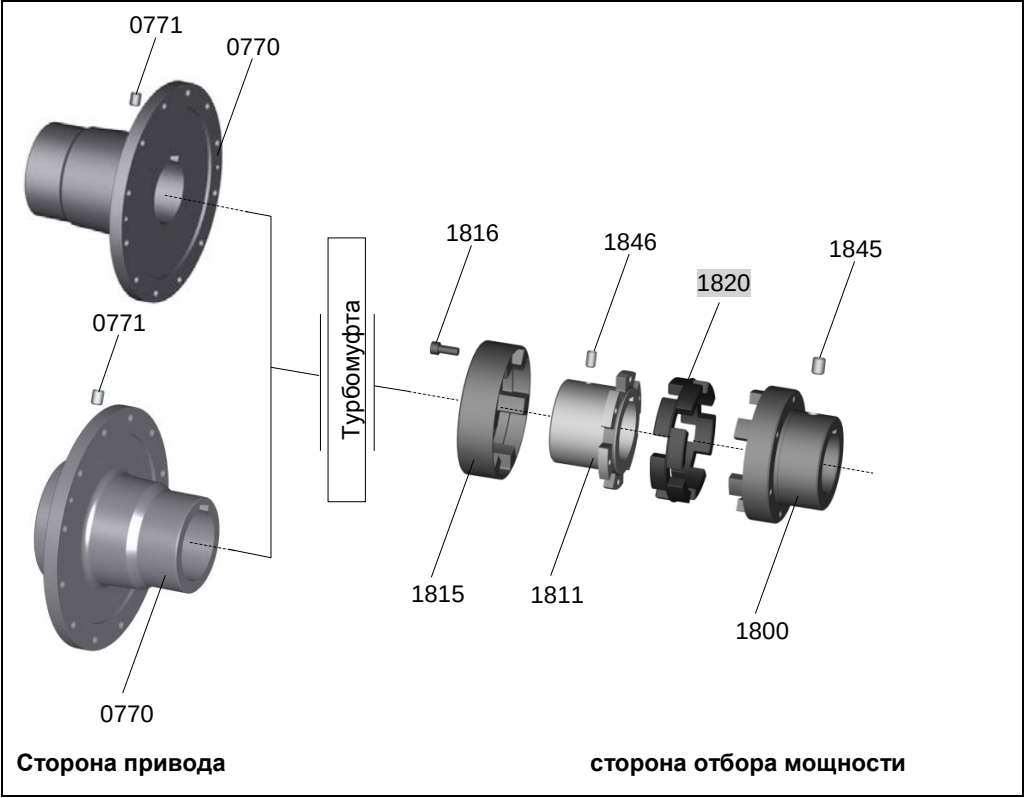


Рис. 58

Поз. №	Винты и нормир. детали	Поз. №	Соединительные детали / Расходные материалы (V)
0771	Резьбовая шпилька	0770	Первичный соединител. фланец 1
1816	Винт с цилиндрической головкой	0770	Первичный соед. фланец 2
1845	Резьбовая шпилька	1800	Ступица
1846	Резьбовая шпилька	1811	Ступица фланца
		1815	Кулачковое кольцо
		1820	Эластик (V)

Таблица 26

21 Указатель

BTM	111
BTS	109
BTS-Ex	110
MTS	108

A

Авария, поведение при аварии	22
------------------------------	----

Б

Безопасность	15
Блокада	25

В

Ввод в эксплуатацию	73
Винты с плавким предохранителем	20, 24, 28, 84
Вызов монтера	106

Г

Гидравлический съемник	98
Грузоподъемные устройства	30

Д

Данные, дополнительные	10
Демонтаж	95
Другие опасные ситуации	22

Ж

Жир, требования	63
-----------------	----

З

Заказ	106
Заказ запасных частей	106
Замена подшипников	84
Запасные части	13
Запасные части для соединительной муфты	118
Запасные части для турбомуфты Voith	115
Заполнение	
вертикальное положение монтажа	68
горизонтальное положение монтажа	66
Заполнение турбомуфты	66
Защитное покрытие	73

Защитный кожух	73
Заявление изготовителя	11
Заявление о монтаже функциональных узлов	11

И

Инструменты	39
Информация по запасным частям	112

К

Квалификация	27
Консервация	35
Конструктивные изменения	17
Контроль заполнения	69
вертикальное положение монтажа	70
горизонтальное положение монтажа	69
Контроль температуры	9, 107
Контрольные размеры эластичной соединительной муфты	82
Контрольные устройства	25
BTM	111
BTS	109
BTS-Ex	110
MTS	108
Крепежный болт	38
Крутящие моменты для затягивания	37, 38

М

Механический съемник	99
Многосдвигательный привод	75
Монтаж и центрирование	39, 87
Монтажные длины	52

Н

Наблюдение за изделием	27
Нагревание	18, 23
Направление вращения	75
Наружная чистка	80
Насаживание	42, 47
Неисправность - устранение	103

О

Обзор компонентов	114
Объем поставки	28
Опасность возникновения пожара	21

Опорожнение	70
вертикальное положение монтажа	72
Горизонтальное монтажное	
положение без камеры замедления	71
Горизонтальное монтажное	
положение с камерой замедления	71
Отключение турбомуфты от	
перегрузки	25

П

Параметры смещения	54
Перегрузка	20, 25
Передача мощности	22
Переключение со звезды на треугольник	75
План технического обслуживания	78
Поведение при авариях	22
Повторная смазка	84
Подбор и квалификация персонала	27
Подготовка	40, 95
Поднятие	30
Подшипники	83
Правила техники безопасности	15
При вопросах	106
Прибор для контроля уровня	
заполнения	68
Приведение в исправное состояние	112
Призматические шпонки	41
Применение по назначению	16
Применение, не соответствующее	
назначению	17
Приспособление для насаживания	46
Проведение работ на турбомуфте	17
Протокол	88, 91, 93, 94
Протокол ввода в эксплуатацию	91
Протокол проверки монтажа	88
Протокол технического обслуживания	93
для эластичной соединительной	
муфты	94
Процесс центрирования	55
Пусковая характеристика	23

Р

Работы по техническому обслуживанию	77
Рабочая жидкость	23
Рабочие жидкости	28, 61
вода	62
Ремонт	112
Ремонт, техническое обслуживание	77

С

Серийный №	106
Символы	16

Смазка подшипников	83
Смазки, предложения по сортам	64
Содержание метана, контроль	
содержания метана	21
Соединительные муфты	26, 50
Состояние покоя	74
Состояние при поставке	28
Стопорный винт	44
Съемник	
гидравлический	98
механический	99

Т

Температура окружающей среды	20
Технические характеристики	9
Техническое обслуживание	
подшипники	83
Транспортировка	28, 29

У

Указания на опасные ситуации	17
Указания пользователю	13
Улавливающая ванна	21
Упаковка	35
Упругая соединительная муфта	50, 81
Уровень звукового давления	18
Утилизация	102

Ф

Функция	7
---------	---

Х

Хранение	28
----------	----

Ц

Центрирование	50
---------------	----

Ш

Шумы	18
------	----

Э

Эксплуатация	76, 87
Электрические компоненты	19

22 Приложение

Сертификат соответствия ЕС в соответствии с директивой 2014/34/ЕС, приложение VIII

Настоящим мы,

Voith Turbo GmbH & Co. KG
Voithstraße 1
74564 Crailsheim

заявляем, что устройство

наименование:

Турбомуфта с постоянным наполнением

Тип:

Т...

Серийный №:

в соотв. товаросопроводительным документам

соответствует всем основополагающим требованиям в соответствии с приложением I директивы 2014/34/ЕС вплоть до описанных в руководстве по эксплуатации интерфейсов. Необходимо учитывать технические характеристики в руководстве по эксплуатации.

Описанный выше предмет заявления выполняет соответствующие гармонизированные предписания Союза.

Были применены следующие гармонизированные стандарты (или их части):

- EN 1127-1:2011
- EN 1127-2:2014
- EN 13463-1:2009
- EN 13463-5:2011
- EN 13463-8:2003
- EN 1710:2005 + A1:2008

Другие применяемые технические спецификации:

- EN ISO 12100:2010
- TRGS 727

Единоличную ответственность за выдачу данного сертификата соответствия несет производитель.

Специальную техническую документацию можно запросить у уполномоченного по технической документации

Voith Turbo GmbH & Co. KG
Bernhard Schust
Voithstraße 1
74564 Crailsheim

Место, дата / подпись: Крайльсхайм, 2017-11-17

Место, дата / подпись: Крайльсхайм, 2017-11-17



Senior Vice President Engineering

i. A. S. Pöchlke
Technical Documentation

Операционная карта amd499.5

Предписание по консервации и упаковке

Т...

Состояние при поставке:

Состояние при поставке турбомуфта Voith основывается на транспортировке и длительности хранения. Состояние № 1 является стандартной поставкой, отклонения см. в документации заказа.

№	Транспортировка и разрешенная длительность хранения	Упаковка / производимые действия	Консервация	
			снаружи	изнутри
1	- наземный / воздушный транспорт - Срок хранения - до 6 месяцев в закрытом помещении	- Транспортное устройство - Упаковано в полиэтиленовую пленку - Защита от атмосферного воздействия с помощью транспортных средств	да	нет
2	- Морской транспорт - Срок хранения - до 6 месяцев в закрытом помещении	- Соответствующее транспортировке приспособление - Острые края защищены - Сушильное вещество, соответствующее норме DIN 55473/55474 - В сваренной полиэтиленовой пленке - Водонепроницаемый картон или деревянный ящик - Крышка ящика применяется внутри с закрытой гофрированной панелью (Akylux). Между соприкасающимися плитами прокладывается пленка ПВХ.	да	нет
3	- Морской транспорт - Срок хранения - до 12 месяцев в закрытом помещении	- Как номер 2	да	да
4	- Морской транспорт - Срок хранения - до 24 месяцев в закрытом помещении	- как 2, вместо полиэтиленовой пленки запаяно в многослойную пленку с алюминиевой фольгой.	да	да

Открывание упаковки:

Пленки, которые были открыты при доставке для контроля, для дальнейшего хранения снова герметично запаять. Заменить высушивающее вещество.

Продление срока хранения на складе:

Разрешенная длительность хранения может продлеваться максимально 3 раза в соответствии со следующим описанием. Для этого проверьте упаковку, и при необходимости замените. Замените высушивающее вещество и снова герметично закройте пленочную упаковку.

Внешняя консервация / повторная консервация:

Наружная консервация должна обновляться в соответствии с допустимым сроком хранения. Металлические неокрашенные детали (отверстия ступиц, тормозные диски и пр.) покрыть средством Houghton Ensic DWG2462.

Внутренняя консервация / повторная консервация:

Внутреннюю консервацию обновляйте ежегодно (при упаковке 4: каждые 2 года). Турбомуфту изнутри покройте маслом в соответствии с предлагаемыми марками.

- Турбомуфта сложена или установлена (вращающаяся): При повторной консервации турбомуфту через центр оси вращения заполните маслом и проверните устройство привода и отбора мощности муфты минимум один раз.

Класс защиты 0: ОБЩЕСТВЕННЫЙ

Дата: 2017-01-31
 Составлено: tidht – Breg
 Проверено: tidht – Pi
 Разрешение: tidht – BSS

Замена для: ait499.4
 Произошло из: c076.8
 Распределитель: Торговая документация; технологическая документация

9173644-007495 RUX
 Рев. 05 / 220130
 лист 1 / 2 / Z01



Voith Turbo
Сектор -
промышленность

Операционная карта amd499.5

Предписание по консервации и упаковке

T...

- Турбомуфта установленная (не вращающаяся):
Турбомуфта заполняется до верхнего винта с плавким предохранителем.

Затем снова слейте масло и закройте турбомуфту согласно инструкции.

Рекомендованные сорта средств для внутренней консервации:

Производитель	Наименование
Castrol	Rustilo 846
Mobil	Mobilarma 524 (SAE 30)
Houghton	Ensis Engine Oil 20
Wintershall	Wintershall Antikorrol 20W-20
Рекомендуемые рабочие жидкости также допускаются для проведения консервации.	

Если турбомуфта установлена в машине, которая не вводится в эксплуатацию, муфту необходимо защитить от влияния погоды и окружающей среды. Повторная наружная консервация обновляется каждые 6 месяцев, внутренняя повторная консервация – ежегодно. Если необходимо перед повторной консервацией проводится наружная чистка турбомуфты. Повторная наружная и внутренняя консервация должна проводиться, как описано, выше.

Класс защиты 0: ОБЩЕСТВЕННЫЙ

Дата: 2017-01-31
Составлено: tidht – Breg
Проверено: tidht – Pi
Разрешение: tidh – BSs

Замена для: ait499.4
Произошло из: c076.8
Распределитель: Торговая документация; технологическая документация

9173644-007495 RUX
Рев. 05 / 220130
лист 2 / 2 / Z01

Директива D-0503.0

Рабочие жидкости для турбомуфт Voith

Версия 0, 2017-09-25
91601312610 de, Класс защиты: 0: Offen (public)
неконтролируемая копия

Составлено:	Пильц, Торстен (Pilz, Thorsten)	Дата:	2017-09-25
Проверено:	Пильц, Торстен (Pilz, Thorsten)	ИД номер:	91601312610
Одобрено:	Шуст, Бернхард (Schust, Bernhard)		
Изделия:	Т... / TP... / S...		
Области:	Промышленность		
Отрасли:	Рабочие жидкости		
Конфиденциальность:	одобрено для передачи (клиенты и поставщики)		

Содержание

1	Область применения	3
2	Требования к рабочей жидкости	4
3	Применяемые рабочие жидкости	5
3.1	Спецификации / разрешения	5
3.2	Рабочая температура часто выше 100°C	5
3.3	Предложение сортов VG 32 (Т... / TP...)	5
3.4	Предложение сортов VG 32 (S...)	6
3.5	Предложение сортов эксплуатация при низких температурах PAO VG 32 (S...)	9
3.6	Предложение сортов VG 46 (S...)	10
3.7	Предложение сортов эксплуатация при низких температурах PAO VG 46 (S...)	11
3.8	Предложения сортов VG 100 (S...)	12
4	Жидкости, одобренные для контакта с продуктами (Т... / TP...)	13
5	Трудно-воспламеняемые жидкости - HFD-U (Т...)	14
6	Быстро биологически расщепляемые жидкости - HEES (Т...)	15
7	Требования к рабочей жидкости: вода	16
8	Критерии проверки и указания для оценки используемых масел	17
8.1	Общая информация	17
8.2	Отбор проб	17
8.3	Объем анализа	18
8.4	Критерии и указания для оценки отработанных масел	18
8.4.1	Присадки	18
8.4.2	Состояние масла	19
8.4.3	Число нейтрализации NZ (DIN 51558)	19
8.4.4	Содержание воды (DIN ISO 3733)	20
8.4.5	Способность воздухоотделения LAV (DIN ISO 9120)	20

1 Область применения

Документ содержит требования к рабочим жидкостям к рабочим жидкостям и подбор моделей для гидродинамических муфт.

Турбомуфта с постоянным наполнением	(T...)
Турбомуфта с регулируемым наполнением	(TP...)
Регулируемая турбомуфта	(S...)

Другие жидкости требуют разрешения от Voith.

Для всех веществ и материалов, которые могут контактировать с рабочими жидкостями, требуется разрешение производителя.

В отдельных случаях особые требования в данном документе исключают выбор, тогда отличающиеся предписания согласовывают при выполнении заказа или в руководстве по эксплуатации.

При расчете характеристик муфты необходимо учитывать погрешность плотности / заправочного объема жидкостей по отношению к минеральному маслу.

Необходимо соблюдать инструкции по применению производителя, которые обычно даются в технических паспортах и паспортах безопасности изделия.

2 Требования к рабочей жидкости

Параметры в соответствии с директивой D-0502 требуются в том случае, если это касается изделия. В первую очередь необходимо отметить:

- Вязкость: ISO VG 32 в соответствии с DIN ISO 3448 ^{*)}
- Стартовая вязкость:
 - меньше 15000мм²/с (Т...)
 - меньше 1000мм²/с (S... - объёмный насос)
 - меньше 500мм²/с (TP...)
 - меньше 250мм²/с (S... - центробежный насос)
- Температура застывания: 4°K ниже минимальной температуры окружающей среды или еще ниже
- Точка воспламенения: больше 180°С и минимум 40°K выше номинальной температуры срабатывания винтов с плавким предохранителем
- Стойкость к старению: стойкий к старению рафинированный продукт
- Класс чистоты:
 - 21/18/15 в соответствии с ISO 4406
 - 9 в соответствии с NAS 1638
 - 10 в соответствии с SAE AS 4059
- Переносимость уплотнения: NBR (нитрил бутадиеновый каучук)
FPM/FKM (фторкаучук)
- точка возгорания : минимум 50°K выше макс. температуры поверхности
- Способность воздухоотделения: ≤ 5 мин. при 50°С в соответствии с DIN ISO 9120 (TP... / S...)

Полезные дополнительные свойства:

- Проверка FE8:D7,5/80-80: износ подшипников качения <30мг
- Стойкость к старению: повышенная стойкость к старению

*) в отдельных случаях может применяться ISO VG 10 – 46 (Т...), ISO VG 22 – 68 (TP...), ISO VG 100 (S...)

3 Применяемые рабочие жидкости

3.1 Спецификации / разрешения

- Гидравлическая жидкость HLP 32 в соответствии с DIN 51524, часть 2 *)
- Смазочные масла HLP 32 в соответствии с DIN 51517, часть 3
- Турбинные масла HLP 32 в соответствии с DIN 51515, часть 1 *)
- Моторные масла для тяжёлых условий SAE 10 W (T... / TP...)
- ATF тип A Suffix A (TASA) и тип Dexron II, IID, IIE, III, MERCON (T... / TP...)
- M-891205 и M-921253 (T... / TP...)

*) в отдельных случаях может применяться ISO VG 10 – 46 (T...), ISO VG 22 – 68 (TP...), ISO VG 100 (S...)

3.2 Рабочая температура часто выше 100°C

В качестве уплотнительного материала рекомендуется FPM/FKM; при выборе минерального масла необходимо учитывать в первую очередь высокую стойкость к окислению.

3.3 Предложение сортов VG 32 (T... / TP...)

Производитель	Наименование	температура застывания в °C	точка воспламенения в °C	Точка воспламенения > 250°C	FE8 Соотв.
Addinol Lube Oil GmbH	Hydraulik-Öl HLP 32	-21	195		
Avia	Avia Fluid RSL 32	-27	214	X	
	Gear RSX 32 S	-33	210	X	
Castrol	Alpha EP 32	-27	218	X	X
	Alpha VT 32	-42	234	X	X
	Hyspin ZZ 32	-30	216		X
	Hyspin AWS 32	-27	200		
Cepsa	HIDROSIC HLP 32	-24	204		
	EP 125	-30	206		
Chevron-Texaco	Texaco Rando HD 32	-30	196		
ENI	Agip Oso 32	-30	204		
	Agip Blasia 32	-29	215		
ExxonMobil	DTE 24	-27	220	X	
	Mobilfluid 125	-30	225		
	Mobil SHC 524	-54	234		
Fuchs Europe	Renolin MR10	-30	210		
	Renolin B10	-24	205		

Производитель	Наименование	температура застывания в °C	Точка возгорания в °C	Точка воспламенения > 250°C	FE8 Соотв.
Klüber	Lamora HLP 32 (следующее поколение)	-18	210		
	Klübersynth GEM 4-32 N 1)	-50	200		X
Kuwait National Lubricant Oil Company (KNLOC)	Q8 Haydn 32	-30	208		
	Q8 Holst 32	-30	208		
Ravenol	Hydr.- Öl TS32	-24	220		
Shell	Tegula V32 ²⁾	-33	211	X	X
	Tellus Oil S4 ME 32 ¹⁾	-54	240		
	Tellus Oil S3 M 32	-39	236		
SRS	Wiolan HS 32	-24	220	X	
	Wiolan HF 32 synth ¹⁾	-60	245		X
Total	Azolla ZS 32	-27	210		
	Azolla VTR 32	-36	230	X	X
	Preslia GT	-15	225		X

- 1) Рабочая жидкость имеет меньшую плотность, использование необходимо согласовывать с Voith.
- 2) Не допускать для использования в TP... / DTP... .

Примечание

Вышеуказанные значения являются ориентировочными данными производителя масла. Voith Turbo не дает на это гарантии! Производство базового масла с учетом местных условий каждой страны может приводить к различным показателям температуры застывания, точки воспламенения и температуры горения.

В критических случаях эксплуатации мы рекомендуем консультироваться с соответствующими производителями масел!

3.4 Предложение сортов VG 32 (S...)

Производитель	Наименование	температура застывания в °C	Точка возгорания в °C	Точка воспламенения > 250°C	FE8 выполнено
ABC Maziva	INA Fluid V 32	-36	230	X	
Addinol Lube Oil GmbH	Гидравлическое масло HLP 32	-33	235	X	
	Гидротрансформаторное масло SGL 18	-39	225	X	
	Турбинное масло TP 32	-15	220	X	
AP Oil International	AP Torque Oil 32	-25	210	X	
Autol	Гидравлическое масло HYS 32	-28	208	X	
Avia	Gear RSX 32-S	-33	211	X	X

Производитель	Наименование	температура застывания в °C	Точка возгорания в °C	Точка воспламенения > 250°C	FE8 выполнено
Bharat Petroleum Corp. Ltd.	MAK Hydrol HLP 32	-9	190	X	
Caltex	Torque Fluid 32	-27	210	X	
Castrol	Alpha EP 32	-27	218	X	X
	Alpha VT 32	-42	234	X	X
	Hyspin AWS 32	-27	200	X	
	Hyspin HL-XP 32	-36	230	X	
	Hyspin ZZ 32	-30	216		X
Cepsa	EP 125	-30	206	X	
	Hidraulico HM 32	-24	204	X	
	Mistral 32	-24	204	X	
	Turbinas EP 32	-12	218	X	
Chevron-Texaco	Chevron Clarity Hydraulic Oil AW 32	-33	222		
	Chevron GST Oil 32	-36	222		
	Chevron Hydraulic Oil AW 32	-25	220		
	Texaco Rando HD 32	-30	196	X	
	Texaco Textran V 32	-39	220		
ENI	Agip Blasia 32	-29	215	X	
	Agip OSO 32	-27	210	X	
	Agip OTE 32 GT	-15	220		
ExxonMobil	Mobil DTE 10 Excel 32	-54	250	X	
	Mobil DTE 24	-27	220	X	
	Mobil DTE Oil Light	-18	218	X	
	Mobilfluid 125	-30	225	X	
Фабрика Maziva (FAM)	Hidofluid 125	-27	207	X	X
Fuchs Europe	Renofluid TF 1500	-24	224	X	
	Renolin Eterna 32	-18	220	X	
	Renolin ZAF 32 B	-30	215	X	
Fuchs Lubricants PTE Limited	Titan RR TF	-25	210	X	
Gulf Oil Corp. Ltd.	Crest EP 32	-24	212	X	
	Harmony AW 32	-24	202	X	
Hindustan Petroleum Corp.	Enklo HLP 32	-18	180	X	
Idemitsu Oil	Daphne Super Hydraulic Fluid 32	-35	216		
INA Maziva	INA Fluid V 32	-27	230		
Indian Oil Corp. Ltd.	Servo Torque 10	-34	213	X	
	Servosystem 32	-6	190		
	Servosystem HLP 32	-21	200	X	
Klüber	Lamora HLP 32 (New Generation)	-18	210	X	
Kuwait National Lubricant Oil Company (KNLOC)	Hydraulic Oil 32	-30	210	X	
	Q8 Haydn 32	-30	208	X	
	Q8 Holst 32	-18	208	X	X
	Q8 van Gogh EP 32	-12	208	X	

Производитель	Наименование	температура застывания в °C	Точка возгорания в °C	Точка воспламенения > 250°C	FE8 выполнено
Lotos Oil	Corvus 32	-30	225		
Lukoil LLK International	Geyser ST 32	-30	218	X	
Maziva Zagreb d.o.o.	INA Fluid V 32	-36	230	X	
MOL Hungarian Oil	Hydro HM 32 hydraulic oil	-18	190		
Morris Lubricants	Liquimatic No. 4	-35	220	X	
OEST	Гидравлическое масло H-LP 32	-27	210	X	
	Turbo Hyd 32 S	-30	210	X	X
OMV	fluid VWG 32	-36	225	X	
	hyd HLP 32	-30	220	X	
	power turb 32	-15	218	X	
Orlen Oil	Hydrol L-HM / HLP 32	-34	215	X	
	Transol V 32	-36	218	X	X
Paramo / Mogul	HM 32	-40	195	X	
	OT-HP 3	-30	205	X	
Petrobras	Lubrax Hydra XP 32	-21	232		
	Lubrax Industrial EGF 32 PS	-12	222		
	Lubrax Turbina EP 32	-21	234		
Petro-Canada	Environ AW 32	-42	233	X	
	Hydrex AW 32	-39	217	X	
	Turboflo EP 32	-33	220	X	
Petrol Ofisi	Hydro Oil HD 32	-27	238	X	
Petronas	Hidraulik EP 32	-9	222	X	
	Jenteram HC 32	-12	214	X	
	Jenteram HC Extra 32	-12	218	X	
Phillips 66	Diamond Class AW Turbine Oil 32	-40	227	X	X
	Powerflow AW Hydraulic Oil 32	-37	216	X	X
Prista Oil	Prista MHP 32	-30	218	X	
PTT Public Company Limited	Votera 32	-25	210	X	
Repsol	Telex E 32	-24	218	X	
Shell	Tellus Oil S2 MX 32 (старое название: Tellus Oil S2 M 32)	-30	220	X	
	Tellus Oil S3 M 32	-30	207	X	
	Turbo Oil CC 32	-12	222	X	
	Turbo Oil S4 GX 32	-33	230	X	X
Sinopec	Greatwall L-HM 32	-21	222	X	
	Greatwall L-TSA 32	-13	226	X	
SK Lubricants	ZIC Supervis AW 32	-40	230		
SRS	Wiolan HF 32	-27	200	X	
	Wiolan HF 32 DB	-27	200	X	
	Wiolan HX 32	-27	210	X	

Производитель	Наименование	температура застывания в °C	Точка возгорания в °C	Точка воспламенения > 250°C	FE8 выполнено
Statoil	HydraWay HMA 32	-27	218	X	
	TurbWay GT 32	-30	239		
Tide Water Oil Co. (India) Limited	Veedol Avalon HLP 32	-21	212		
TNK Oil	Turbo 32	-17	207		
Total	Azolla AF 32	-27	227	X	
	Azolla ZS 32	-27	210	X	
Valvoline Cummins Ltd.	Valvoline HLP 32	-18	220		
Wisura	Kineta 32 V	-24	224	X	

3.5 Предложение сортов эксплуатация при низких температурах PAO VG 32 (S...)

Производитель	Наименование	температура застывания в °C	Точка возгорания в °C	Точка воспламенения > 250°C	FE8 выполнено
BASF SE	ProEco HE 801-32	-48	200	X	
Castrol	Aircol SR 32	-50	238	X	
	Alphasyn T 32	-54	210	X	
	Perfecto SN 32	-54	264	X	
ENI	Agip Dicrea SX 32	-60	248		
ExxonMobil	Mobil SHC 524	-54	234	X	
	Mobil SHC 824	-54	248	X	
Fuchs Europe	Renolin Unisyn OL 32	-60	240		X
Klüber	Summit HySyn FG 32	-50	230	X	
Kuwait Petroleum International Lubricants (Q8 Oils)	Q8 Schumann 32	-54	224	X	
Lubrication Engineers Inc	LE 9032 Monolec	-54	240		
Phillips 66	Syncon AW Hydraulic Fluid 32	-60	240		X
Royal Purple	Synfilm GT 32	-62	249	X	
Shell	Tellus Oil S4 ME 32	-54	230	X	X
Statoil	Mereta 32	-60	235		X
Total	Dacnis SH 32	-57	250	X	
Wunsch	Syntholube Verdichteröl 32	-54	224	X	

3.6 Предложение сортов VG 46 (S...)

Производитель	Наименование	температура застывания в °C	Точка возгорания в °C	Точка воспламенения > 250°C	FE8 выполнено
Addinol Lube Oil GmbH	Hydrauliköl HLP 46 AF	-27	240	X	X
	Turbinenöl TP 46	-15	230	X	
Adnoc (Abu Dhabi National Oil Company)	Hydraulic Oil H 46	-34	228		
Caltex	Regal EP 46	-21	234		
Castrol	Hyspin XP 46	-27	215	X	X
	Hyspin ZZ 46	-30	225	X	X
	Perfecto XEP 46	-15	234	X	
Cepsa	HD Turbinas 46	-12	220	X	
	Transmisiones EP 225	-30	232	X	
Chevron-Texaco	Texaco Rando HD 46	-30	204		
	Texaco Regal Premium EP 46	-15	235	X	
ExxonMobil	Mobil DTE 10 Excel 46	-45	232	X	
	Mobil DTE 846	-30	244	X	
	Mobil DTE Excel 46	-33	226	X	
Fuchs Europe	Renolin Eterna 46	-15	220	X	
Gulf Oil Corp. Ltd.	Crest EP 46	-21	220	X	
	Harmony AW 46	-24	210	X	
Idemitsu Oil	Daphne Super Hydraulic Fluid 46	-32	230		
JOMO	Hydlux A 46	-35	224		
Kuwait National Lubricant Oil Company (KNLOC)	Hydraulic Oil 46	-30	215	X	
	Q8 Haydn 46	-30	222	X	
	Q8 Holst 46	-18	222	X	X
	Q8 Hydraulic S-46	-30	222	X	
	Q8 van Gogh EP 46	-12	222	X	
Lotos Oil	Corvus 46	-27	30		
	Remiz TG 46	-18	228		
Lukoil LLK International	Geyser ST 46	-27	232	X	
Neste Oil	Neste Paine 46 ZFX	-27	220	X	
OMV	hyd HLP-AL 46	-27	232	X	
	turb HTU 46	-15	216	X	
	power turb 46	-15	254	X	
Paramo / Mogul	HM 46	-15	185	X	
Petrobras	Lubrax Turbina EP 46	-21	238	X	
Petro-Canada	Environ AW 46	-33	239	X	
	Hydrex AW 46	-33	227	X	
	Turboflo EP 46	-30	237	X	
Petronas	Jenteram HC 46	-9	218	X	
	Jenteram HC Extra 46	-9	218	X	

Производитель	Наименование	температура застывания в °C	Точка возгорания в °C	Точка воспламенения > 250°C	FE8 выполнено
Phillips 66	Diamond Class AW Turbine Oil 46	-36	231	X	X
	Powerflow AW Hydraulic Oil 46	-34	221	X	X
PTT Public Company Limited	Terbin EP 46	-15	224	X	
Repsol	Hidróleo 46	-40	200	X	
Shell	Tellus Oil S3 M 46	-30	222	X	X
	Turbo Oil CC 46	-12	238	X	
	Turbo Oil S4 GX 46	-21	245	X	X
Sinopec	Greatwall Ashless L-HM 46	-12	224	X	
	Greatwall L-HM 46	-12	224	X	
	Greatwall L-TSA 46	-13	221	X	
	Greatwall L-TSE EP 46	-15	230	X	
TNK Oil	Turbo 46	-18	215		
Total	Azolla AF 46	-27	238	X	
	Preslia 46	-9	230	X	

3.7 Предложение сортов эксплуатация при низких температурах PAO VG 46 (S...)

Производитель	Наименование	температура застывания в °C	Точка возгорания в °C	Точка воспламенения > 250°C	FE8 выполнено
BASF SE	ProEco HE 801-46	-45	280	X	
Castrol	Alphasyn T 46	-57	220	X	
Chevron-Texaco	Cetus PAO 46	-57	250	X	
Fuchs Europe	Renolin Unisyn OL 46	-60	260	X	X
Klüber	Summit HySyn FG 46	-45	240	X	
Kuwait Petroleum International Lubricants (Q8 Oils)	Q8 Schumann 46	-54	238	X	
Lubrication Engineers Inc	LE 9046 Monolec	-51	248	X	
Royal Purple	Synfilm GT 46	-60	262	X	
Shell	Tellus Oil S4 ME 46	-51	250	X	X
Statoil	Mereta 46	-60	252	X	X

3.8 Предложения сортов VG 100 (S...)

Производитель	Наименование	температура застывания в °C	Точка возгорания в °C	Точка воспламенения > 250°C	FE8 выполнено
Caltex	Regal EP 100	-18	255	X	
Castrol	Perfecto T 100	-12	215		
Chevron-Texaco	Texaco Ragal EP 100	-18	255	X	
ENI	Agip OTE 100	-8	250	X	
ExxonMobil	Mobil DTE Oil Heavy	-15	237		
	Teresstic T 100	27	242		
Kuwait National Lubricant Oil Company (KNLOC)	Q8 van Gogh 100	-12	254	X	
Petro-Canada	Hydrex AW 100	-30	250	X	
Shell	Turbo Oil T 100	-9	250	X	
Total	Azolla AF 100	-21	263	X	
	Preslia 100	-9	250	X	
Wunsch	Гидравлическое масло HLP 100	-27	254	X	

4 Жидкости, одобренные для контакта с продуктами (T... / TP...)

Производитель	Наименование	температура застывания в °C	Точка возгорания в °C	Точка воспламенения > 250°C	FE8 выполнено
Klüber	Summit HySyn FG 32	-45	>230		

Примечание

USDA H1 регистрация, соответствует требованиям FDA



5 Трудно-воспламеняемые жидкости - HFD-U (Т...)

Производитель	Наименование	температура застывания в °C	Точка возгорания в °C	Точка воспламенения > 250°C	FE8 выполнено
VOITH	HI-Fluid	-33	305	X	
Fuchs	Renosafe DU 46	-33	305	X	
	Renosafe FireProtect 46	-42	270	X	X

Примечание

Эти трудно-воспламеняемые жидкости класса вязкости ISO VG 46 не содержащие ни хлорированных углеводородов, ни эфиров фосфорной кислоты. Плотность жидкостей меньше плотности воды.



6 Быстро биологически расщепляемые жидкости - HEES (Т...)

Производитель	Наименование	температура застывания в °C	Точка возгорания в °C	Точка воспламе- нения > 250°C	FE8 выполн- ено
Fuchs	Plantosyn 3268	-36	230		

Примечание



Fuchs Plantosyn 3268 – это биологически быстро расщепляемая жидкость класса вязкости ISO VG 46, соответствующая требованиям VDMA 24568.

Класс водоопасности – 1, а плотность этой жидкости меньше, чем плотность воды.

7 Требования к рабочей жидкости: вода

Вода может применяться только в муфтах, которые пригодны благодаря соответствующим уплотнителям и антикоррозионным защитным мерам для таких рабочих веществ (например, TW... / TPW... / SVTW...).

8 Критерии проверки и указания для оценки используемых масел

8.1 Общая информация

С истечением времени эксплуатации минеральные масла меняются под воздействием кислорода, температуры и посторонних веществ с каталитическим влиянием. Расходятся используемые присадки. Это приводит исключительно к тому, что минеральное масло больше не соответствует требованиям. Указания, которые позволяют давать такую оценку, берутся в основном из сопоставления результатов анализа израсходованного масла с соответствующими данными свежего масла. На основании многообразия масел нецелесообразно для отдельных свойств определять жесткие предельные значения. Только интерпретация всех параметров в комплексе может быть достоверной для принятия решения в пользу применения рабочей жидкости.

Примечание

Поэтому право принятия решения о возможности дальнейшего применения масла в любом случае остается за соответствующим производителем/поставщиком.



8.2 Отбор проб

Использованные масла должны регулярно (периодичность см. в руководстве по эксплуатации) исследоваться на возможность дальнейшего применения (анализ тенденции изменения). Самое большое значение для информативности результатов анализа имеет правильный и тщательный отбор проб. Пробы необходимо отбирать преимущественно при работающей установке или сразу после ее остановки из находящейся в движении части масла. Важно учитывать то, чтобы при этом спустить определенное количество, прежде чем заполнить емкость для отобранной пробы.

Примечание

Количество пробы зависит от объема исследований.
Для стандартного объема в соответствии с главой 8.3 требуется 0,5 литра отобранной пробы.



8.3 Объем анализа

Объем анализа основывается на состоянии установке и возможных проблемах. Для стандартного анализа с целью определения состояния масла и установки может выбираться следующий объем:

- Присадки:
кальций, магний, цинк, фосфор, магний, бор
- Загрязнения:
кремний, калий, натрий, вода по Карлу Фишеру в частях на миллион (или %)
- Состояние масла:
Вязкость при 40° и 100°C, индекс вязкости, окисление, вид числа нейтрализации
- Изнашиваемые металлы:
железо, хром, олово, алюминий, никель, медь, свинец, молибден, индекс PO
- Подсчет частиц по ISO 4406 / SAE 4059
- Способность воздухоотделения LAV по DIN ISO 9120 I ASTM D 3427

8.4 Критерии и указания для оценки отработанных масел

Следующая информация содержит точки зрения и общие ориентировочные предельные значения для определения возможности дальнейшего применения рабочего масла с точки зрения Voith Turbo. Эти данные могут служить только исходными данными, так как они зависят как от различных условий эксплуатации, так и от состава и вида масла.

8.4.1 Присадки

С возрастанием возраста масла может снижаться степень нагрузки до задира. Наряду с визуальным контролем узлов (смотрите руководство по эксплуатации), производитель/поставщик масла должен давать информацию посредством инфракрасного спектра об остаточном содержании присадок. Остаточное содержание присадок в действующих веществах экстремального давления более чем 30% гарантирует, как правило, то, что снижение ступени нагрузки FZG будет не более, чем одна ступень. Меньшее остаточное содержание присадок в действующих веществах экстремального давления указывает на то, что масло должно быть заменено.

8.4.2 Состояние масла

Визуальный/органолептический контроль (сильное почернение, скопление остатков (шламообразование) и осадки и/или резкий запах пригорелого продукта), а также результаты анализа указывают на то, что масло должно быть заменено.

Изменение вязкости $> \pm 10 \%$ по отношению к свежему маслу указывает на то, что масло должно быть заменено.

Примечание

Требуется выяснение причин сильной вязкости!



8.4.3 Число нейтрализации NZ (DIN 51558)

Повышение числа нейтрализации NZ не является общепринятым критерием старения масла.

Все же замена масла на свежее рекомендуется при следующем росте NZ:

- при турбинных маслах: 0,5 - 1,0 мг KOH / г
- при маслах HLP: 1,0 - 1,5 мг KOH / г
- при маслах CLP: 1,5 - 2,0 мг KOH / г

8.4.4 Содержание воды (DIN ISO 3733)

Если содержание воды более 0,05 весового % (500 ppm), то позаботьтесь об удалении воды.

Процесс: центрифугирование, фильтрование посредством коалесцентного сепаратора, вакуумная обработка, отстаивание (оставьте в спокойном состоянии на 1 – 2 дня) и спуск посредством спускного крана или нагрева.

При содержании воды $\geq 0,2$ массы % (распознается уже как помутнение масла) масло необходимо менять.

Масла с контролируемой способностью водоотделения могут эмульгировать приблизительно до 0,2 % воды без ущерба для работоспособности.

Примечание

Требуется выяснение причин содержания воды!



8.4.5 Способность воздухоотделения LAV (DIN ISO 9120)

Способность воздухоотделения свежего масла ≤ 5 минут (0,2 % при 50°C).

При возникновении колебаний давления и частоты вращения необходимо менять масло, если исключены другие причины, например, слишком низкий уровень масла.

Рекомендуется определить значение способности воздухоотделения.

Операционная карта amd 682.0

Т... / DT...

Расположение винтов с плавким предохранителем (FP)

Муфты Voith (VTK) типов Т, TW и DT, и взрывобезопасная модель в соответствии с директивой 2014/34/ЕС

Количество и положение винтов с плавким предохранителем (FP), глухих винтов и органов переключения с приводом от наружного колеса (внутреннего колеса) для стандартной модели.

Общие данные:

- В муфтах Voith начиная с размера 366 устанавливается винт контрольного отверстия
- на муфтах Voith размера 650 во взрывобезопасном типополнении необходимо применять AR для M24
- BTM не имеет ATEX разрешения
- Отклонение расположения допускается с учетом термических характеристик только по согласованию с Voith (кроме указанного в следующем пункте)
- Отклонение расположения недопустимо при
 - блокирующих рабочих машинах с приводом IR
 - положение, при котором рабочее вещество выходит в сторону тормозного барабана

Размер муфты Voith	Наружное колесо – не взрывобезопасное			Наружное колесо – взрывобезопасное			Опция	Примечание
	FP	Глухой винт	Винт контрольного отверстия	FP	Глухой винт	Винт контрольного отверстия	MTS-BTS-BTM- ²⁾ перекл. ¹⁾ элемент	
154	1 (2)	- (1)	-	1 (2)	- (1)	-	-	При блокирующей рабочей машине и приводе IR, требуется радиальное расположение FP.
154 DT ⁴⁾	2	- (2)	-	2	- (2)	-	-	
206	1 (2)	- (1)	-	1 (2)	- (1)	-	1 ³⁾	
206 DT ⁴⁾	2	- (2)	-	2	- (2)	-	1 ³⁾	
274	1 (2)	- (1)	-	1 (2)	- (1)	-	1 ³⁾	*При радиальном расположении (FP): 2 дополнительных отверстия в наружном колесе
274 DT ⁴⁾	2	- (2)	-	2	- (2)	-	1 ³⁾	
366	1	4	1	2	3	1	1	
366 TW	2	3	1	4	1	1	1	
422	2	5	1	4	3	1	1	
487	2	5	1	4	3	1	1	
562	2	5	1	4	3	1	1	
650	3	2	1	3**	2	1	1	**AR-M24
750	2	3	1	4	1	1	1	
866	3	2	1	4	1	1	1	
866 DT ⁴⁾	6	5	1	10	1	1	1	
1000	3	-	1	3	-	1	1	
1000 DT ⁴⁾	6	1	1	6	1	1	1	
1150	3	2	1	4	1	1	1	
1150 DT ⁴⁾	6	5	1	10	1	1	1	

- Опция: Переключающий элемент MTS, BTS и BTM вкручивается вместо глухого винта. Переключающий элемент BTM разрешается вкручивать только в наружное колесо.
- На BTM противоположный глухой винт должен быть заменен противовесом.
- Возможно только с радиальным расположением FP в наружном колесе с доработкой.
- На VTK с 2 наружными колесами (DT) количество FP равномерно распределяется по двум наружным колесам.

Класс защиты 0: ОБЩЕСТВЕННЫЙ

Дата:	2017-09-25	Замена для:	amd 157.3 (Издание 2015-04-21)	91500966010 RUX
Составлено:	tidht – Pi	Произошло из:	-	Рев. 00 / 000000
Проверено:	tidht – MPre	Распределитель:	Торговая документация	Лист 1 / 1 / Z01
Разрешено:	tidht – BSS			



Voith Turbo
Division Industry

Work Sheet ait394.9

List of Voith - Representatives

West-Europe:

Germany (VTCR):

Voith Turbo GmbH & Co. KG
Industry
Voithstr. 1
74564 CRAILSHEIM
GERMANY
Phone: +49-7951 32-0
Fax: +49-7951 32-480
e-mail: startup.components@voith.com
www.voithturbo.com/fluid-couplings

Service:

Phone: +49 7951 32-1020
Fax: +49 7951 32-554
e-mail: vtcr-ait.service@voith.com
Emergency Hotline (24/7):
Phone: +49 7951 32-599

Austria:

Indukont Antriebstechnik GmbH
Badenerstraße 40
2514 TRAIKIRCHEN
AUSTRIA
Phone: +43-2252-81118-22
Fax: +43-2252-81118-99
e-mail: info@indukont.at

Belgium (VTBV):

Voith Turbo S. A. / N. V.
Square Louisa 36
1150 BRÜSSEL
BELGIUM
Phone: +32-2-7626100
Fax: +32-2-7626159
e-mail: voithturbo.be@voith.com

Denmark (VTDK):

Voith Turbo A/S
Egegårdsvej 5
4621 GADSTRUP
DENMARK
Phone: +45-46 141550
Fax: +45-46 141551
e-mail: postmaster@voith.dk

Faroe Islands:

see Denmark (VTDK)

Finland (Masino):

Masino Oy
Kärkikuja 3
01740 VANTAA
FINLAND
Phone: +358-10-8345 500
Fax: +358-10-8345 501
e-mail: sales@masino.fi

France (VTFV):

Voith Turbo S. A. S.
21 Boulevard du Champy-Richardets
93166 NOISY-LE-GRAND CEDEX
FRANCE
Phone: +33-1-4815 6900
Fax: +33-1-4815 6901
e-mail: voithfrance@voith.com

Great Britain (VTGB):

Voith Turbo Limited
6, Beddington Farm Road
CRO 4XB CROYDON, SURREY
GREAT BRITAIN
Phone: +44-20-8667 0333
Fax: +44-20-8667 0403
e-mail: Turbo.UK@voith.com

Emergency Hotline (24/7):

Phone: +44-20-8667 0333

Greece:

see Germany (VTCR)

Greenland:

see Denmark (VTDK)

Ireland:

see Great Britain (VTGB)

Italy (VTIV):

Voith Turbo s.r.l.
Via G. Lambrakis 2
42122 REGGIO EMILIA
ITALY
Phone: +39-05-2235-6711
Fax: +39-05-2235-6790
e-mail: info.voithturbo@voith.com

Liechtenstein:

see Germany (VTCR)

Luxembourg:

see Belgium (VTBV)

Netherlands (VTNT):

Voith Turbo B.V.
Koppelstraat 3
7391 AK TWELLO
THE NETHERLANDS
Phone: +31-571-2796-00
Fax: +31-571-2764-45
e-mail: voithnederland@voith.com

Norway (VTNO):

Voith Turbo AS
Lahaugmoveien 30A
2013 SKJETTEN
NORWAY
Phone: +47 6384 7020
Fax: +47 6384 7021
e-mail: info.turbo.norway@voith.com

Portugal:

see Spain (VTEV)

Spain (VTEV):

Voith Turbo S. A.
Avenida de Suiza 3
P.A.L. Coslada
28820 COSLADA (MADRID)
SPAIN
Phone: +34-91-6707800
Fax: +34-91-6707840
e-mail: info.voithturbospain@voith.com

Sweden (VTSN):

Voith Turbo AB
Finspångsgatan 46
16353 SPÅNGA-STOCKHOLM
SWEDEN
Phone: +46-8-564-755-50
Fax: +46-8-564-755-60
e-mail: voithturbo.sweden@voith.com

Switzerland:

see Germany (VTCR)

PROTECTION 0: PUBLIC

Date:	2016-11-24	Replacing:	ait394.8 (Edition: 2013-09-03)	9173644-007251 ENX
Issued by:	tidh – PeSc	Originating from:		Rev. 09 /
Checked by:	tiphm – bechtm	Copies to:	Sales documents	Sheet 1 / 4 / Z01
Released:	tidh – BSs			



Voith Turbo
Division Industry

Work Sheet ait394.9

List of Voith - Representatives

East-Europe:

Albania:
see Hungary (VTHU)

Bosnia Herzegovina:
see Hungary (VTHU)

Bulgaria:
see Hungary (VTHU)

Croatia:
see Hungary (VTHU)

Czech Republic (VTCZ):
Voith Turbo s.r.o.
Hviezdoslavova 1a
62700 BRNO
CZECH REPUBLIC
Phone: +420-548-226070
Fax: +420-548-226051
e-mail: info@voith.cz

Estonia:
see Poland (VTPL)

Hungary (VTHU):
Voith Turbo Kft.
Felvég Útca 4
2051 BIATORBÁGY
HUNGARY
Phone: +36-23-312 431
Fax: +36-23-310 441
e-mail: vthu@voith.com

Kosovo:
see Hungary (VTHU)

Latvia:
see Poland (VTPL)

Lithuania:
see Poland (VTPL)

Macedonia:
see Hungary (VTHU)

Poland (VTPL):
Voith Turbo sp.z o.o.
Majków Duży 74
97-371 WOLA KRZYSZTOPORSKA
POLAND
Phone: +48-44 646 8848
Fax: +48-44-646 8520
e-mail: voithturbo.polska@voith.com

Emergency Hotline (24/7):
Phone: +48-44 646 8519
e-mail: ecos@voith.com

Romania (VTRO):
Voith Turbo S.R.L.
Strada Barbu Vacarescu nr. 13
Etaj 3 si 4
020271 BUCHAREST
ROMANIA
Phone: +40-31-22 36202
Fax: +40-21-22 36210
e-mail: voith.romania@voith.com

Russia (VTRU):
Voith Turbo O.O.O.
Branch Office Moskau
Nikolo Yamskaya ul. 21/7, str. 3
109240 MOSKAU
RUSSIA
Phone: +7 495 915-3296 ext. 122
Fax: +7 495 915-3816
mobil Herr Bulanzev: +7 919 108 2468
e-mail: voithmoscow@Voith.com

Voith Turbo
Branch Office Novokusnetsk
(Shcherbinin, Anatoliy)
Skorosnaya ul. 41, Liter B1
654025 NOVOKUSNETSK
Kemerovskaya oblast
RUSSIA
Phone/Fax: +7 3843 311 109
mobil: +7 9132 802 110
e-mail: voith22@bk.ru

Serbia:
see Hungary (VTHU)

Slovak Republic:
see Czech Republic (VTCZ)

Slovenia:
see Hungary (VTHU)

Ukraine (VTUA):
Voith Turbo Ltd.
Degtyarivska Str. 25, building 1
04119 KIEV
UKRAINE
Phone: +380-44-581 4760
Fax: +380-44-581 4761
e-mail: Dmitriy.Kalinichenko@Voith.com

see also Poland (VTPL)

North America:

Canada (VTC):
Voith Turbo Inc.
171 Ambassador Drive, Unit 1
L5T 2J1 MISSISSAUGA, ONTARIO
CANADA
Phone: +1-905-670-3122
Fax: +1-905-670-8067
e-mail: Info@voithusa.com

Emergency Hotline (24/7):
Phone: +1-905-738-1829

Mexico (VTX):
Voith Turbo S.A. de C.V.
Alabama No.34
Col. Nápoles Delg. Benito Juarez
C.P. 03810 MÉXICO, D.F.
MÉXICO
Phone: +52-55-5340 6970
Fax: +52-55-5543 2885
e-mail: vtx-info@voith.com

U.S.A. (VTI):
Voith Turbo Inc.
25 Winship Road
YORK, PA 17406-8419
UNITED STATES
Phone: +1-717-767 3200
Fax: +1-717-767 3210
e-mail: VTI-Information@voith.com
Emergency Hotline (24/7):
Phone: +1-717-767 3200
e-mail: VTIServiceCenter@voith.com

Southern- + Middle Amerika:

Brazil (VTPA):
Voith Turbo Ltda.
Rua Friedrich von Voith 825
02995-000 JARAGUÁ, SÃO PAULO - SP
BRAZIL
Phone: +55-11-3944 4393
Fax: +55-11-3941 1447
e-mail: info.turbo-brasil@voith.com

Emergency Hotline (24/7):
Phone: +55-11-3944 4646

Colombia (VTKB):
Voith Turbo Colombia Ltda.
Calle 17 No. 69-26
Centro Empresarial Montevideo
110931 BOGOTÁ, D.C.
COLOMBIA
Tel.: +57 141-17664
Fax: +57 141-20590
e-mail: voith.colombia@voith.com

Chile (VTCL):
Voith Turbo S.A.
Av.Pdte.Eduardo Frei Montalva 6115
8550189 SANTIAGO DE CHILE
(CONCHALI)
CHILE
Phone: +56-2-944-6900
Fax: +56-2-944-6950
e-mail: VoithTurboChile@voith.com

Ecuador:
see Colombia (VTKB)

Peru (VTPE):
Voith Turbo S.A.C.
Av. Argentina 2415
LIMA 1
PERU
Phone: +51-1-6523014
e-mail: Lennart.Kley@Voith.com

see also Brazil (VTPA)

Venezuela:
see Colombia (VTKB)

PROTECTION 0: PUBLIC

Date:	2016-11-24	Replacing:	ait394.8 (Edition: 2013-09-03)	9173644-007251 ENX
Issued by:	tidh – PeSc	Originating from:		Rev. 09 /
Checked by:	tiphm – bechtm	Copies to:	Sales documents	Sheet 2 / 4 / Z01
Released:	tidh – BSs			



Voith Turbo
Division Industry

Work Sheet ait394.9

List of Voith - Representatives

Africa:

Algeria:

see France (VTFV)

Botswana:

see South Africa (VTZA)

Egypt:

Copam Egypt
33 El Hegaz Street, W. Heliopolis
11771 CAIRO
EGYPT
Phone: +202-22566 299
Fax: +202-22594 757
e-mail: copam@datum.com.eg

Gabon:

see France (VTFV)

Guinea:

see France (VTFV)

Ivory Coast:

see France (VTFV)

Lesotho:

see South Africa (VTZA)

Marocco (VTCA):

Voith Turbo S.A.
Rue Ibnou El Koutia, No. 30
Lot Attawfiq – Quartier Oukacha
20250 CASABLANCA
MAROCCO
Tel.: +212 522 34 04 50
Fax: +212 522 34 04 45
e-mail: info@voith.ma

Emergency Hotline (24/7):
Phone: +212 661 074 012

Mauretania:

see Spain (VTEV)

Mozambique:

see South Africa (VTZA)

Namibia:

see South Africa (VTZA)

Niger:

see France (VTFV)

Senegal:

see France (VTFV)

South Africa (VTZA):

Voith Turbo Pty. Ltd.
16 Saligna Street
Hughes Business Park
1459 WITFIELD, BOKSBURG
SOUTH AFRICA
Phone: +27-11-418-4000
Fax: +27-11-418-4080
e-mail: info.VTZA@voith.com

Emergency Hotline (24/7):
Phone: +27-11-418-4060

Swaziland:

see South Africa (VTZA)

Tunesia:

see France (VTFV)

Zambia:

see South Africa (VTZA)

Zimbabwe:

see South Africa (VTZA)

Near + Middle East:

Bahrain:

see United Arabian Emirates (VTAE)

Iran (VTIR):

Voith Turbo Iran Co., Ltd.
1st Floor, No. 215
East Dastgerdi Ave.
Modarres Highway
19198-14813 TEHRAN
IRAN
Phone: + 98-21-2292 1524
Fax: + 98-21-2292 1097
e-mail: voithturbo.iran@voith.ir

Iraq:

see United Arabian Emirates (VTAE)

Israel (VTIL):

Voith Turbo Israel Ltd.
Tzvi Bergman 17
49279 PETACH
ISRAEL
Phone: +972-3-9131 888
Fax: +972-3-9300 092
e-mail: TPT.Israel@voith.com

Jordan,

Kuwait,

Lebanon,

Oman,

Qatar,

Saudi Arabia,

Syria,

Yemen:

see United Arabian Emirates (VTAE)

Turkey (VTTR):

Voith Turbo Güç Aktarma Tekniği Ltd.
Şti.
Armada İş Merkezi Eskişehir Yolu No:
6 A-Blok Kat: 13
06520 SÖĞÜTÖZÜ-ANKARA
TURKEY
Phone: +90 312 495 0044
Fax: +90 312 495 8522
e-mail: voith-turkey@voith.com

United Arabian Emirates (VTAE):

Voith Middle East FZE
P.O.Box 263461
Plot No. TP020704
Technopark, Jebel Ali
DUBAI
UNITED ARAB EMIRATES
Phone: +971-4 810 4000
Fax: +971-4 810 4090
e-mail: voith-middle-east@voith.com

Australia:

Australia (VTAU):

Voith Turbo Pty. Ltd.
Building 2,
1-47 Percival Road
2164 SMITHFIELD NSW
AUSTRALIA
Phone: +61-2-9609 9400
Fax: +61-2-9756 4677
e-mail: vtasusdney@voith.com

Emergency Hotline (24/7):
Phone: +61-2-9609 9400
e-mail: vtau_spare_parts@voith.com

New Zealand (VTNZ):

Voith Turbo NZ Pty. Ltd.
295 Lincoln Rd.
Waitakere City
0654 AUCKLAND
NEW ZEALAND
Phone: +11 64 9838 1269
Fax: +11 64 9838 1273
e-mail: VTNZ@voith.com

PROTECTION 0: PUBLIC

Date:	2016-11-24	Replacing:	ait394.8 (Edition: 2013-09-03)	9173644-007251 ENX
Issued by:	tidh – PeSc	Originating from:		Rev. 09 /
Checked by:	tiphm – bechtm	Copies to:	Sales documents	Sheet 3 / 4 / Z01
Released:	tidh – BSs			



Voith Turbo
Division Industry

Work Sheet ait394.9

List of Voith - Representatives

South-East Asia:

Brunei:

see Singapore (VTSG)

India (VTIP):

Voith Turbo Private Limited
Transmissions and Engineering
P.O. Industrial Estate
500 076 NACHARAM-HYDERABAD
INDIA
Phone: +91-40-27173 561+592
Fax: +91-40-27171 141
e-mail: info@voithindia.com

Emergency Hotline (24/7):

Phone: +91-99-4906 0122

e-mail: vtip.service@voith.com

Indonesia:

PT Voith Turbo
Jl. T. B. Simatupang Kav. 22-26
Talavera Office Park, 28th. Fl.
12430 JAKARTA
INDONESIA
Phone: +62 21 7599 9848
Fax: +62 21 7599 9846
e-mail: vike.aryanti@voith.com

Malaysia:

see Singapore (VTSG)

Myanmar:

see Singapore (VTSG)

Philippines:

see Singapore (VTSG)

Singapore (VTSG)

Voith Turbo Pte. Ltd.
10 Jalan Lam Huat
Voith Building
737923 SINGAPORE
SINGAPORE
Phone: +65-6861 5100
Fax: +65-6861-5052
e-mail: sales.singapore@voith.com

Thailand:

see Singapore (VTSG)

Vietnam:

see Singapore (VTSG)

East Asia:

China:

see Hongkong (VTEA)

Voith Turbo Power Transmission
(Shanghai) Co., Ltd. (VTCB)
Beijing Branch
18 Floor, Tower F, Phoenix Place
5A Shuguang Xili, Chaoyang District
100028 BEIJING
P.R. CHINA
Phone: +86-10-5665 3388
Fax: +86-10-5665 3333
e-mail: VT_Industry_China@Voith.com

Voith Turbo Power Transmission
(Shanghai) Co. Ltd. (VTCN)
Representative Office Shanghai
No. 265, Hua Jin Road
Xinzhuang Industry Park
201108 SHANGHAI
CHINA
Phone: +86-21-644 286 86
Fax: +86-21-644 286 10
e-mail: VT_Industry_China@Voith.com

Service Center (VTCT):

Voith Turbo Power Transmission
(Shanghai) Co. Ltd.
Taiyuan Branch
No. 36 Workshop, TISCO,
No. 73, Gangyuan Road
030008 TAIYUAN, SHANXI
P.R. CHINA
Phone: +86 351 526 8890
Fax: +86 351 526 8891
e-mail: VT_Industry_China@Voith.com

Emergency Hotline (24/7):

Phone: +86 21 4087 688

e-mail: Hongjun.Wang@voith.com

Hongkong (VTEA):

Voith Turbo Ltd.
908, Guardforce Centre,
3 Hok Yuen Street East,
HUNGHOM, KOWLOON
HONG KONG
Phone: +85-2-2774 4083
Fax: +85-2-2362 5676
e-mail: voith@voith.com.hk

Japan (VTFC):

Voith Turbo Co., Ltd.
9F, Sumitomo Seimei Kawasaki Bldg.
11-27 Hlgashida-chou, Kawasaki-Ku,
Kawasaki-Shi,
210-0005 KANAGAWA
JAPAN
Phone: +81-44 246 0555
Fax: +81-44 246 0660
e-mail: Satoshi.Masuda@Voith.com

Korea (VTKV):

Voith Turbo Co., Ltd.
Room # 1717, Golden Tower
Officetel 191
Chungjung-Ro 2-Ka
Saedaemooon-Ku
120-722 SEOUL
SOUTH KOREA
Phone: +82-2-365 0131
Fax: +82-2-365 0130
e-mail: sun.lee@voith.com

Macau:

see Hongkong (VTEA)

Mongolia (VTA-MON):

Voith Turbo GmbH & Co. KG
2nd Floor Serkh Bogd Co. Ltd.
Office Building United Nations Street 4,
Khoroo Chingeltei District
ULAANBAATAR
MONGOLIA
Phone: +976 7010 8869
e-mail: Daniel.Bold@Voith.com

Taiwan (VTTI):

Voith Turbo Co. Ltd.
Taiwan Branch
No. 3 Taitang Road,
Xiaogang District
81246 KAOHSIUNG
TAIWAN, R.O.C.
Phone: +886-7-806 1806
Fax: +886-7-806 1515
e-mail: sue.ou@voith.com

PROTECTION 0: PUBLIC

Date:	2016-11-24	Replacing:	ait394.8 (Edition: 2013-09-03)	9173644-007251 ENX
Issued by:	tidh – PeSc	Originating from:		Rev. 09 /
Checked by:	tiphm – bechtm	Copies to:	Sales documents	Sheet 4 / 4 / Z01
Released:	tidh – BSs			

Voith Turbo GmbH & Co. KG
Division Industry
Voithstr. 1
74564 Крайльсхайм, ГЕРМАНИЯ
Тел.: + 49 7951 32-599
Факс: + 49 7951 32-554
vtcr-ait.service@voith.com
www.voith.com/fluid-couplings

VOITH
Inspiring Technology
for Generations